

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸν^{ArtN}	ὅν^N_{PräAkt}	λέγεται(M_{Prä})_P	πολλαχῶς, Adv	καθάπερ^{Kon}	διειλόμεθα^{AorSMed}	πρότερον^{Adv}	ἐν^{Prp}
das	Seiendes	sagtsich	vielfach,	wie	wir unterscheiden haben		früher	in
the	being	issaid	inmanyways,	justas	wedivided		earlier	in
the	being	issaid	inmanyways,	justas	wedivided		earlier	in
τοῖς^{ArtD}	περὶ^{Prp}	τοῦ^{ArtG}	ποσαχῶς^{Adv}	σημαίνει^{PräAkt}	γὰρ^{Pt}	τὸ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	τί^N_{Pr}
den	über	des	wievelfach·	bedeutet	denn	das	zwar	was
the	about	ofthe	howmanyways·	signifies	for	the	indeed	what
the	about	ofthe	howmanyways·	signifies	for	the	indeed	what
τόδε^N_{Pr}	τι,^N_{Pr}	τὸ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ποιὸν^{AdjN}	ἢ^{Kon}	ποσὸν^{AdjN}	ἢ^{Kon}	τῶν^{ArtG}
dieshier	etwas,	das	aber	Beschaffenes	oder	Mengenhaftes	oder	anderen
this	something,	the	but	quality	or	quantity	or	otherthings
τῶν^{ArtG}	οὕτω^{Adv}	κατηγορουμένων(M_{Prä})_G		τοσαυταχῶς^{Adv}	δὲ^{Pt}	λεγομένου(M_{Prä})_G	τοῦ^{ArtG}	ὄντος^G_{PräAkt}
der	so	Ausgesagtwerdenden.		sovielfach	aber	gesagtwerdenden	des	Seienden
ofthe	thus	beingpredicated.		somanyways	but	ofbeingsaid	ofthe	being
φανερὸν^{AdjN}	ὅτι^{Kon}	τούτων^G_{Pr}	πρῶτον^{Adv}	ὅν^N_{PräAkt}	τὸ^{ArtN}	τι^N_{Pr}	ἔστιν,_{PräAkt}	ὅπερ^N_{Pr}
offenbar	dass	vondiesen	zuerst	seiend	das	was	ist,	welcheseben
clear	that	ofthese	first	being	the	what	is,	whichprecisely
σημαίνει^{PräAkt}	τὴν^{ArtA}	οὐσίαν^A	(ὅταν^{Kon}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	εἴπωμεν^{AorSAktKnj}	ποιόν^{AdjA}	τι^A_{Pr}
bedeutet	die	Wesenheit	(wennimmer	zwar	denn	wirsagen	wasfürBeschaffenes	etwas
signifies	the	substance	(whenever	indeed	for	wesay	ofwhatsort	something
τόδε,^A_{Pr}	ἢ^{Kon}	ἀγαθὸν^{AdjA}	λέγομεν^{PräAkt}	ἢ^{Kon}	κακόν,^{AdjA}	ἀλλ'^{Kon}	οὐ^{Pt}	τρίπηχο^{AdjA}
dieshier,	oder	Gutes	sagenwir	oder	Schlechtes,	sondern	nicht	dreiEllenlang
this,	or	good	wesay	or	bad,	but	not	threecubits
ἄνθρωπον.^A	ὅταν^{Kon}	δὲ^{Pt}	τι^N_{Pr}	ἔστιν,_{PräAkt}	οὐ^{Pt}	λευκὸν^{AdjN}	οὐδὲ^{Kon}	θερμὸν^{AdjN}
Menschen-	wennimmer	aber	was	ist,	nicht	weiß	undnicht	warm
man-	whenever	but	what	is,	not	white	nor	hot
τρίπηχο^{AdjN}	ἀλλὰ^{Kon}	ἄνθρωπον^A	ἢ^{Kon}	θεόν),^A	τὰ^{ArtN}	δ'^{Pt}	ἀλλα^{AdjN}	λέγεται(M_{Prä})_P
dreiEllenlang,	sondern	Menschen	oder	Gott),	die	aber	anderen	werdengesagt
threecubits,	but	man	or	god),	the	but	other	issaid
τῷ^{ArtD}	τοῦ^{ArtG}	οὕτως^{Adv}	ὄντος^G_{PräAkt}	τὰ^{ArtN}	μὲν^{Pt}	ποσότητες^N	εἰναι,_{PräInfAkt}	τὰ^{ArtN}
durchdas	des	so	Seienden	die	zwar	Quantitäten	zusein,	die
bythe	ofthe	thus	being	the	indeed	quantities	tobe,	aber
ποιότητες,^N	τὰ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	πάθη,^N	τὰ^{ArtN}	δὲ^{Pt}	ἀλλο^{AdjN}	τι^N_{Pr}	διὸ^{Kon}
Qualitäten,	die	aber	Zustände,	die	aber	anderes	etwas.	undwohl
qualities,	the	but	affections,	but	but	other	something.	therefore
ἀπορήσει^{AorAktOp}	τις^N_{Pr}	πότερον^{Kon}	τὸ^{ArtN}	βαδίζειν^{PräInfAkt}	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ὑγιαίνειν^{PräInfAkt}	
würderatlossein	jemand	ob	das	gehen	und	das	gesundsein	
beataloss	someone	whether	the	towalk	and	the	tobehealthy	
καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	καθῆσθαι(M_{Prä})_P_{Inf}	ἔκαστον^{AdjN}	αὐτῶν^G_{Pr}	ὅν^N_{PräAkt}	σημαίνει,_{PräAkt}	όμοιώς^{Adv}	δὲ^{Pt}
und	das	sitzen	jeEinzelnes	vonihnen	seiend	bedeutet,	ähnlich	
and	the	tosit	each	ofthem	being	signifies,	similarly	
καὶ^{Kon}	ἔπι^{Prp}	τῶν^{ArtG}	ἄλλων^{AdjG}	ὅτουσον^G_{Pr}	τῶν^{ArtG}	τοιούτων.^{AdjG}	οὐδὲν^N_{Pr}	γὰρ^{Pt}
also	bei	den	anderen	welcherauchimmer	der	solchen·	nichts	denn
	withrespectto	the	other	whatsoever	ofthe	suchthings·	none	for
αὐτῶν^G_{Pr}	ἔστιν_{PräAkt}	οὕτε^{Kon}	καθ'^{Prp}	αὐτὸ^A_{Pr}	πεφυκός^N_{PerAkt}	οὕτε^{Kon}	χωρίζεσθαι(M_{Prä})_{Inf}	

vonihnen ofthem	ist is	weder neither	gemäß accordingto	sichselbst itself	vonNaturseiend bynature	noch nor	abgesondertwerden tobeseparated
δυνατὸν ^{AdjN} möglich possible	τῆς ^{ArtG} der ofthe	οὐσίας, ^G Wesenheit, substance,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μᾶλλον, ^{Adv} mehr, rather,	εἴπερ, ^{Kon} wennwirklich, ifindeed,	τὸ ^{ArtN} das the	βαδίζον ^N gehend walking
ὄντων ^G PräAkt	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθήμενον(M _{Prä} P) ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὑγιαῖνον. ^N PräAkt	ταῦτα ^N Pr
Seienden beings	und and	das the	sitzend sitting	und and	das the	gesundseiend. beinghealthy.	diese these
μᾶλλον ^{Adv}	φαίνεται(M _{Prä} P)	ὄντα, ^A PräAkt	διότι ^{Kon}	ἐστιν ^{PräAkt}	τι ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} P) ^N
mehr rather	scheint seem	seiend, being,	weil because	ist thereis	etwas something	das the	zugrundeLiegende underlying
αὐτοῖς ^D Pr	ώρισμένον(M _{Per} P) ^N	(τοῦτο ^N Pr)	δ' ^{Pt}	ἐστιν ^{PräAkt}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	καὶ ^{Kon}
ihnen tothem	abgegrenzt defined	(dieses (this	aber but	ist is	die the	Wesenheit substance	und and
έκαστον), ^{AdjN}	ὅπερ ^N Pr	ἐμφαίνεται(M _{Prä} P)	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	κατηγορίᾳ ^D	τῇ ^{ArtD}	τοιαύτῃ ^{AdjD}
Einzelne), each),	welcheseben whichprecisely	zeigtsich isshown	in	der inthe	Kategorie category	der the	solchen- such-
ἀγαθὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	καθήμενον(M _{Prä} P) ^N	οὐκ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}	τούτου ^G Pr
Gute good	denn for	oder or	das the	Sitzende sitting	nicht not	ohne without	dieses this
οὖν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	ταύτην ^A Pr	κάκείνων ^{KonG} Pr	ἔκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes	ἐστιν, ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}
also then	dass that	durch becauseof	diese this	undjener andofthose	each	ist, is,	sodass sothat
πρώτως ^{Adv}	ὅν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τὶ ^N Pr	ἀλλά ^{Kon}	ὅν ^N PräAkt	ἀπλῶς ^{Adv}
zuerst primarily	Seiende being	und and	nicht not	irgendetwas something	sondern but	Seiendes being	einfach simply
οὐσία ^N	ἄν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	πολλαχῶς ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} P)	ἡ ^{ArtN}
Wesenheit substance	wohl would	wäre. be.	vielfach inmanyways	zwar indeed	nun then	wirdgesagt issaid	das the
δε ^{Pt}	πάντως ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	πρώτον, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	λόγω ^D	καὶ ^{Kon}
aber but	durchaus wholly	die the	Wesenheit substance	zuerst, first,	und and	imBegriff byreason	γνώσει ^D
τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἄλλων ^{AdjG}	κατηγορημάτων ^G	οὐθὲν ^N Pr	χωριστόν, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
der ofthe	zwar indeed	denn for	anderen other	Prädikate predications	nichts nothing	abtrennbar, separate,	δε ^{Pt}
καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	λόγω ^D	δε ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	πρώτον ^{Adv}	(ἀνάγκη ^N	μόνη ^{AdjN}
und and	dem tothe	Begriff account	aber but	dies this	zuerst first	(Notwendigkeit (necessity	diese this
λόγω ^D	τὸ ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἐνυπάρχειν)- ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	δε ^{Pt}
Begriff account	den the	der ofthe	Wesenheit substance	innesein)- tobepresentin)-	und and	ἐν ^{Prp}	τότε ^{Adv}
οιόμεθα(M _{Prä} P)	ἔκαστον ^{AdjA}	μάλιστα, ^{Adv}	ὅταν ^{Kon}	τι ^N Pr	ἐστιν ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}	ἔκάστου ^{AdjG}
meinenwir wethink	jeEinzelnes each	ammeisten, most,	wennimmer whenever	was what	ist is	dem the	jeEinzelnen ofeach
γνῶμεν ^{AorSktKnj} erkenennenmögen	ἡ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πῦρ, ^N				
wecometo know	oder or	das the	Feuer, fire,				

St. 1028b

§ 1	μᾶλλον ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πού, ^{Adv}	ἐπεὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
	mehr	als	das	Beschaffene	oder	das	Mengenhalte	oder	das	wo,	da	auch
	rather	than	the	quality	or	the	quantity	or	the	where,	since	also
	αὐτῶν ^G vonihnen ofthem	τούτων ^G diesen ofthese	τότε ^{Adv}	ἔκαστον ^{AdjN}	ἴσμεν, wissenwir, weknow,		ὅταν ^{Kon}	τί ^N was	ἔστι ist	τὸ ^{ArtN}		
			dann	jeEinzelnes each			wennimmer	whenver	what		das	the
	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	γνῶμεν. erkennenmögen. wecometoknow.		καὶ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πάλαι ^{Adv}	τε ^{Pt}
	Mengenhalte	oder	das	Beschaffene			und	janun	also	the	seitlangem	undauch
	quantity	or	the	quality			and	indeed	also		longago	and
	καὶ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἄει ^{Adv}	ζητούμενον (M _{Prä}) ^N	καὶ ^{Kon}	ἄει ^{Adv}	ἀπορούμενον (M _{Prä}) ^N	τί ^N Pr	τὸ ^{ArtN}		
	und	jetzt	und	immer	gesuchtwerdende		und	immer	inFragestehende,		was	das
	and	now	and	always	beingsought		and	always	beingpuzzledover,		what	the
	ὄν, ^N Seiende, being,	τοῦτο ^N dies this	ἔστι ist	τίς ^N welche	ἥ ^{ArtN}	ούσία ^N	(τοῦτο ^N (this	γὰρ ^{Pt}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^N Eines	
				is	what	die		denn	die	zwar		
					the	Wesenheit		for	some	indeed	one	
	εἶναί zusein tobe	φασιν sagen say	οἱ ^{ArtN}	δε ^{Pt}	πλείω ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἐν , ^N eins, one,	καὶ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}		
				die	aber	als	und	and	die	zwar		
				others	but	than	and	some	indeed	indeed		
	πεπερασμένα (M _{Per}) ^N	οἱ ^{ArtN}	δε ^{Pt}	ἄπειρα, ^{AdjN}	διὸ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἡμῖν ^D Pr	καὶ ^{Kon}	μάλιστα ^{Adv}	καὶ ^{Kon}		
	Begrenzte	die	aber	Unbegrenzte),	deshalb	also	uns	und	ammeisten			
	limited	others	but	unlimited),	therefore	also	tous	and	most			
	πρῶτον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	μόνον ^{AdjN}	ώς ^{Kon}	εἰπεῖν AorInfAkt		περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	οὕτως ^{Adv}	ὄντος ^G Seienden being		
	zuerst	und	allein	sozusagen	zusagen		über	das	so			
	first	and	only	as	tosay		about	the	thus			
	θεωρητέον ^{Adj}	τί ^N Pr	ἔστιν. PräAkt									
	zubetrachten	was	ist.									
	tobeconsidered	what	itis.									
§ 2	δοκεῖ scheint seems	δέ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	ούσία ^N	ὑπάρχειν vorhandenzusein		φανερώτατα ^{AdvSup}		μὲν ^{Pt}	τοῖς ^{ArtD}	σώμασιν ^D	
		aber	die	Wesenheit	tosubsist		amoffenbarsten		zwar	den	Körpern	
		but	the	substance			mostevidently		indeed	tothe	bodies	
	(διὸ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	τε ^{Pt}	ζῷα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	φυτὰ ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μόρια ^N	αὐτῶν ^G Pr	ούσιας ^G derWesenheit ofsubstance
	(deshalb	die	undauch	Lebewesen	und	die	Pflanzen	und	die	Teile	ihrer	
	(therefore	the	and	animals	and	the	plants	and	the	parts	ofthem	
	εἶναί zusein tobe	φαμεν, PräAkt	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	φυσικὰ ^{AdjN}	σώματα , ^N	οἷον ^{Adv}	πῦρ ^N	καὶ ^{Kon}	ὕδωρ ^N		
		sagenwir,	und	die	natürlichen	Körper, bodies,	zumBeispiel	Feuer	und	Wasser		
		wesay,	and	the	natural		forexample	fire	and	water		
	καὶ ^{Kon}	γῆν ^A	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων ^{AdjG}	ἔκαστον, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὅσα ^N Pr	ἡ ^{Kon}	μόρια ^N	τούτων ^G Pr	
	und	Erde	und	der	solchen	jeEinzelnes, each,	und	sovielwie	oder	Teile	dieser	
	and	earth	and	ofthe	such		and	asmanyas	or	parts	ofthese	
	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G Pr	ἔστιν. PräAkt	ἢ ^{Kon}	μορίων ^G	ἢ ^{Kon}	πάντων , ^G Pr	οἷον ^{Adv}	ὅ ^N Pr	τε ^{Pt}	
	oder	aus	diesen	ist,	or	Teilen	oder	aller,	zumBeispiel	der	undauch	
	or	outof	these	is,	or	ofparts	or	ofall,	forexample	the	and	
	οὐρανὸς ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	μόρια ^N	αὐτοῦ, ^G Pr	ἄστρα ^N	καὶ ^{Kon}	σελήνη ^N	καὶ ^{Kon}	ἥλιος . ^N	πότερον ^{Kon}	
	Himmel	und	die	Teile	seiner, ofit,	Sterne	und	Mond	und	Sonne)-	ob	
	heaven	and	the	parts	ofit,	stars	and	moon	and	sun)-	whether	
	δὲ ^{Pt}	αὗται ^N Pr	μόναι ^{AdjN}	ούσια ^N	εἰσὶν PräAkt	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλαι, ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τούτων ^G Pr	τινὲς ^N Pr	
	aber	diese	allein	Wesenheiten	sind	oder	also	andere, others,	oder	dieser	einige	
	but	these	alone	substances	are	or	and	others,	or	ofthese	some	
	ἢ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἄλλαι, ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	τούτων ^G Pr	μὲν ^{Pt}	οὐθὲν ^N Pr	ἔτεραι ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	τινες , ^N Pr	σκεπτέον. ^{Adj}	
	oder	auch	andere,	oder	dieser	zwar	nichts	andere	aber	einige,	zuerörtern.	

or	also	others,	or	ofthese	indeed	nothing	different	but	some,	tobeexamined.	
δοκεῖ _{PräAkt}	σcheint	δέ ^{Pt}	τισι ^D _{Pr}	τὰ _{ArtN}	τοῦ _{ArtG}	σώματος ^G	πέρατα, ^N	οἷον _{Adv}	ἐπιφάνεια ^N	καὶ _{Kon}	γραμμὴ ^N
seems	but	aber	einigen	die	des	Körpers	Grenzen,	zumBeispiel	Fläche	und	Line
καὶ _{Kon}	στιγμὴ ^N	καὶ _{Kon}	μονάς ^N	εἶναι _{PräInfAkt}		ούσιαί ^N	καὶ _{Kon}	μᾶλλον _{Adv}	ἢ _{Kon}	τὸ _{ArtN}	σῶμα ^N
and	point	und	Einheit,	zusein		Wesenheiten,	und	mehr	als	der	Körper body
καὶ _{Kon}	τὸ _{ArtN}	στερεόν. _{AdjN}	ἔτι _{Adv}	παρὰ _{Prp}	τὰ _{ArtA}	αἰσθητὰ _{AdjA}	οἱ _{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	οἰονται (M _{PräP})	
and	the	das	Feste.	ferner	außerhalb	der	Sinnlichen	die	zwar	nicht	meinen
		solid.	further	beside	the	perceptible	some	indeed	not		think
εἶναι _{PräInfAkt}	ούδεν ^N _{Pr}	τοιοῦτον, _{AdjN}	οἱ _{ArtN}	δέ ^{Pt}	πλείω _{AdjN}	καὶ _{Kon}	μᾶλλον _{Adv}		ὄντα ^N _{PräAkt}		
zusein	nothing	nichts	derartiges,	die	aber	mehrere	und	mehr	Seiende	being	
ἀΐδια, _{AdjN}	Εwiges,	ώσπερ _{Kon}	Πλάτων ^N	τά _{ArtN}	τε ^{Pt}	εἴδη ^N	καὶ _{Kon}	τὰ _{ArtN}	μαθηματικὰ _{AdjN}	δύο ^N _{Pr}	
Ewige,	gleichwie	justas	Platon	die	undauch	Formen	und	die	Mathematischen	two	
ούσιας, ^A	τρίτην _{AdjA}	δέ ^{Pt}	τὴν _{ArtA}	τῶν _{ArtG}	αἰσθητῶν _{AdjG}	σωμάτων ^G	ούσιαν, ^A	Σπεύσιππος ^N	δέ ^{Pt}		
Wesenheiten,	dritte	aber	die	der	sinnlichen	Körper	Wesenheit,	Speusippus	aber	but	
of substance,	third	but	the	of the	perceptible	bodies	substance,	Speusippus	but		
καὶ _{Kon}	πλείους _{AdjA}	ούσιας ^G	ἀπὸ _{Prp}	τοῦ _{ArtG}	ἐνὸς ^G _{Pr}	ἀρξάμενος, ^N _{AorMed}	καὶ _{Kon}	ἀρχὰς ^A			
also	more	derWesenheit	von	dem	Einen	angefangenhabend,	und	Anfänge			
		of substances	from	the	one	havingbegun,	and	principles			
ἐκάστης _{AdjG}	ούσιας, ^G	ἄλλην _{AdjA}	μὲν ^{Pt}	ἀριθμῶν ^G	ἄλλην _{AdjA}	δέ ^{Pt}	μεγεθῶν, ^G	ἔπειτα _{Adv}	ψυχῆς. ^G		
jeder	Wesenheit,	andere	zwar	der Zahlen	andere	aber	der Größen,	dann	der Seele-		
of each	substance,	another	indeed	of numbers	another	but	of magnitudes,	then	of soul.		
καὶ _{Kon}	τοῦτον ^A _{Pr}	δὴ ^{Pt}	τὸν _{ArtA}	τρόπον ^A	ἐπεκτείνει _{PräAkt}	τὰς _{ArtA}	ούσιας. ^A	ἔνιοι _{AdjN}	δέ ^{Pt}	τὰ _{ArtA}	
and	diesen	nun	den	ArtWeise	ausdehnt	die	Wesenheiten.	einige	aber	die	
	this man	indeed	the	way	stretches out	the	substances.	some	but	the	
μὲν ^{Pt}	εἴδη ^A	καὶ _{Kon}	τοὺς _{ArtA}	ἀριθμοὺς ^A	τὴν _{ArtA}	αὐτὴν ^A _{Pr}	ἔχειν _{PräInfAkt}	φασὶ _{PräAkt}	φύσιν, ^A	τὰ _{ArtA}	
indeed	Forms	and	die	Zahlen	die	die	haben	sagen	Natur,	die	
	forms	and	the	numbers	the	same	to have	they say	nature,	the	
δέ ^{Pt}	ἄλλα _{AdjA}	ἔχομενα (M _{PräP}) ^A	γραμμὰς ^A	καὶ _{Kon}	ἐπίπεδα, ^A	μέχρι _{Prp}	πρὸς _{Prp}	τὴν _{ArtA}	τοῦ _{ArtG}		
aber	andere	angrenzend,	Linien	und	die	bis	hinzu	die	des		
but	other	being adjacent,	lines	and	perceptible things.	as far as	toward	the	of		
οὐρανοῦ ^G	ούσιαν ^A	καὶ _{Kon}	τὰ _{ArtA}	αἰσθητά. _{AdjA}	περὶ _{Prp}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	τί ^N _{Pr}	λέγεται (M _{PräP})		
Himmels	Wesenheit	und	die	Sinnlichen.	über	ja	dieser	was	wird gesagt		
the heaven	substance	and	the	perceptible things.	about	indeed	of these	what	issaid		
καλῶς _{Adv}	ἡ _{Kon}	μὴ ^{Pt}	καλῶς, _{Adv}	καὶ _{Kon}	τίνες ^N _{Pr}	εἰσὶν _{PräAkt}	ούσιαί ^N	καὶ _{Kon}	πότερον _{Kon}		
gut	oder	nicht	gut,	und	welche	sind	Wesenheiten,	und	ob		
well	or	not	well,	and	which ones	are	substances,	and	whether		
εἰσί _{PräAkt}	τίνες ^N _{Pr}	παρὰ _{Prp}	τὰς _{ArtA}	αἰσθητὰς _{AdjA}	ἡ _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσί, _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	αὗται ^N _{Pr}	πῶς _{Adv}	
sind	einige	neben	die	Sinnlichen	oder	nicht	sind,	and	diese	wie	
are	some	beside	the	perceptible things	or	not	are,	and	these	how	
εἰσί, _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	πότερον _{Kon}	ἔστι _{PräAkt}	τις ^N _{Pr}	χωριστὴ _{AdjN}	ούσια, ^N	καὶ _{Kon}	διὰ _{Prp}	τί ^A _{Pr}		
sind,	und	ob	ist	eine	abgesonderte	Wesenheit,	und	durch	was		
are,	and	whether	is	anyone	separate	substance,	and	because of	what		
καὶ _{Kon}	πῶς, _{Adv}	ἡ _{Kon}	ούδεμία, _{AdjN}	παρὰ _{Prp}	τὰς _{ArtA}	αἰσθητάς, _{AdjA}	σκεπτέον, _{AdjN}				
und	wie,	oder	keine,	neben	die	Sinnlichen,	zuerörtern,				
and	how,	or	no one,	beside	the	perceptible things,	tobeexamined,				
ὑποτυπωσαμένοις ^D _{AorSMed}	vorgezeichnet habend	die	ούσιαν ^A	πρῶτον _{Adv}	τί ^N _{Pr}	ἔστιν. _{PräAkt}					
			Wesenheit	zuerst	was	ist.					

having sketched in outline the substance first what is.

St. 1029a

§ 3	λέγεται(M _{Prä} P)	δ'Pt	ἡArtN	ούσια,N	εἰKon	μὴPt	πλεοναχῶς,Adv	ἀλλ'Kon	ἐνPrp	τέτταροι ^D Pr	γεPt
	wirdgesagt issaid	aber but	die the	Wesenheit, substance,	wenn if	nicht not	vielerlei, inseveralways,	sondern but	in in	vier four	wenigstens atleast
μάλιστα·Adv	καὶKon	γὰρPt	τὸArtN	τί ^N Pr	ἥν ^{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	καὶKon	τὸArtN	καθόλου ^{Adv}	καὶKon	
ammeisten· especially·	und and	denn for	das the	was what	war	zusein	und and	das the	allgemein universal	und and	
τὸArtN	γένος ^N	ούσια ^N	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστου, ^{AdjG}	καὶKon	τέταρτον ^{AdjN}	τούτων ^G Pr			
das the	Gattung genus	Wesenheit substance	scheint seems	zusein tobe	einesjeden, ofeach,	und and	viertes fourth	dieser ofthese			
τὸArtN	ὑποκείμενον(M _{Prä} P). ^N	τὸArtN	δ'Pt	ὑποκείμενόν(M _{Prä} P) ^N	ἐστι ^{PräAkt}	καθ'Prp	οὐ ^G Pr	τὰArtN	ἄλλα ^{AdjN}		
das the	zugrundeLiegende. underlying.	das the	aber but	zugrundeLiegende underlying	ist is	gemäß accordingto	dessen which	die the	anderen other		
λέγεται(M _{Prä} P),	ἐκεῖνο ^N Pr	δε ^{Pt}	αὐτὸ ^N Pr	μηκέτι ^{Adv}	κατ'Prp	ἄλλου· ^{AdjG}	διὸ ^{Kon}	πρῶτον ^{Adv}	περὶ ^{Prp}		
werdengesagt, issaid,	jenes that	aber but	selbst itself	nichtmehr nolonger	nach withrespectto	anderem· another·	deshalb therefore	zuerst first	über about		
τούτου ^G Pr	διοριστέον· ^{AdjN}	μάλιστα ^{Adv}	γὰρPt	δοκεῖ ^{PräAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ούσια ^N	τὸArtN				
dieses this	abzugrenzen· tobedefined·	ammeisten especially	denn for	scheint seems	zusein tobe	Wesenheit substance	das the				
ὑποκείμενον(M _{Prä} P) ^N	πρῶτον ^{Adv}	τοιοῦτον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τρόπον ^A	μένPt	τινα ^{AdjA}	ἡArtN	ὅλη ^N	λέγεται(M _{Prä} P),		
zugrundeLiegende underlying	zuerst. first.	solche such	aber but	Weise way	zwar indeed	einegewisse some	die the	Materie matter	wirdgesagt, issaid,		
ἄλλον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τρόπον ^A	ἡArtN	μορφή, ^N	τρίτον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	τὸArtN	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G Pr	(λέγω ^{PräAkt} (ich sage (lsay	δὲ ^{Pt}
andere another	aber but	Weise way	die the	Form, form,	drittens third	aber but	das the	aus outof	diesen these		aber but
τὴν ^{ArtA}	μὲνPt	ὅλην ^A	οἷον ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	χαλκόν, ^A	τὴν ^{ArtA}	δὲ ^{Pt}	μορφὴν ^A	τὸArtN	σχῆμα ^N	τῆς ^{ArtG}
die the	zwar indeed	Materie matter	zumBeispiel forexample	den the	Kupfer, bronze,	die the	aber but	Form form	die the	Gestalt shape	der of
ἰδέας, ^G	τὸArtN	δ'Pt	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	ἀνδριάντα ^A	τὸArtN	σύνολον), ^N	ώστε ^{Kon}	εἰKon	τὸArtN
Idee, theidea,	das the	aber but	aus outof	diesen these	den the	Standbild statue	das the	Ganze), whole),	sodass sothat	if	die the
εἶδος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὕλης ^G	πρότερον ^{Adv}	καὶKon	μᾶλλον ^{Adv}	ὄν, ^N PräAkt	καὶKon	τοῦ ^{ArtG}	ἐξ ^{Prp}		
Form form	der of	Materie thematter	früher prior	und and	mehr rather	seiend, being,	und and	des thanthe	aus outof		
ἀμφοῖν ^{DuG} Pr	πρότερον ^{Adv}	ἔσται ^{FuAkt}	διὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^A Pr	λόγον. ^A	νῦν ^{Adv}	μὲνPt	οὖν ^{Pt}		
beider both	früher prior	wirdsein willbe	wegen becauseof	den the	denselben same	Grund. account.	nun now	zwar indeed	nun then		
τύπω ^D	εἰρηται(M _{Per} P)	τί ^N Pr	ποτ'Pt	ἔστιν ^{PräAkt}	ἡArtN	ούσια,N	ὅτι ^{Kon}	τὸArtN	μὴPt	καθ'Prp	
imTypus inoutline	istgesagt hasbeensaide	was what	denn ever	ist is	die the	Wesenheit, substance,	dass that	das the	nicht not	gemäß accordingto	
ὑποκειμένου(M _{Prä} P) ^G	ἄλλα ^{Kon}	καθ'Prp	οὐ ^G Pr	τὰArtN	ἄλλα ^{AdjN}	δεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	μὴPt	μόνον ^{Adv}		
zugrundeLiegenden ofunderlying	sondern but	gemäß accordingto	dessen which	die the	anderen· other·	esbedarf itisnecessary	aber but	nicht not	nur only		
οὔτως· ^{Adv}	οὐPt	γὰρPt	ἰκανόν. ^{AdjN}	αὐτὸ ^N Pr	γὰρPt	τοῦτο ^N Pr	ἄδηλον, ^{AdjN}	καὶKon	ἔτι ^{Adv}	ἡArtN	ὅλη ^N
so· thus·	nicht not	denn for	hinreichend· sufficient·	dies thisvery	denn for	selbst this	unklar, unclear,	und and	noch still	die the	Materie matter

ούσια^N	γίγνεται(M_{Prä} P).	εἰ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	μὴ^{Pt}	αὕτη^N_{Pr}	ούσια,^N	τίς^N_{Pr}	ἐστιν_{PräAkt}	ἄλλη^{AdjN}
Wesenheit	wird.	wenn	denn	nicht	diese	Wesenheit,	welche	ist	andere
substance	becomes.	if	for	not	this	substance,	what	is	other
διαφεύγει·_{PräAkt}	περιπατουμένων(M_{Prä} P)^G	γὰρ^{Pt}	τῶν_{ArtG}	ἄλλων_{AdjG}	οὐ^{Pt}	φαίνεται(M_{Prä} P)	οὐδὲν^N_{Pr}		
entgeht·	abgenommenwerdenden	denn	der	anderen	nicht	zeigt sich	nichts		
escapes·	ofremoving	for	ofthe	other	not	appears	nothing		
ὑπομένον·^N_{PräAkt}	τὰ_{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἄλλα^{AdjN}	τῶν_{ArtG}	σωμάτων^G	πάθη^N	καὶ^{Kon}	ποιήματα^N
verbleibend·	die	zwar	denn	andere	der	Körper	Zustände	und	Gemachtes
remaining·	the	indeed	for	other	ofthe	bodies	affections	and	products
καὶ^{Kon}	δυνάμεις,^N	τὸ_{ArtN}	δὲ^{Pt}	μῆκος^N	καὶ^{Kon}	πλάτος^N	καὶ^{Kon}	βάθος^N	ποσότητές^N
und	VermögenKräfte,	das	aber	Länge	und	Breite	und	Tiefe	Quantitäten
and	powers,	the	but	length	and	breadth	and	depth	quantities
ἀλλ’^{Kon}	οὐκ^{Pt}	ούσια^N	(τὸ_{ArtN}	γὰρ^{Pt}	ποσὸν^N	οὐκ^{Pt}	ούσια,^N	ἀλλὰ^{Kon}	μᾶλλον^{Adv}
sondern	nicht	Wesenheiten	(das	denn	Quantum	nicht	Wesenheit),	sondern	mehr
but	not	substances	the	for	quantity	not	substance),	but	rather
ὅπάρχει·_{PräAkt}	ταῦτα^N_{Pr}	πρώτῳ_{AdjD}	ἔκεινό^N_{Pr}	ἐστιν_{PräAkt}	ούσια.^N	ἀλλὰ^{Kon}	μὴν^{Pt}		
zukommt	diese	demErsten,	jenes	ist	Wesenheit.	aber	nun		
belongs	thesethings	first,	that	is	substance.	but	indeed		
ἀφαιρουμένου(M_{Prä} P)^G	μήκους^G	καὶ^{Kon}	πλάτους^G	καὶ^{Kon}	βάθους^G	οὐδὲν^N_{Pr}	ὁρῶμεν_{PräAkt}		
abgenommenwerdenden	Länge	und	Breite	und	Tiefe	nichts	sehen		
beingremoved	oflength	and	ofbreadth	and	ofdepth	nothing	wesee		
ὑπολειπόμενον(M_{Prä} P),^N	πλὴν^{Prp}	εἰ^{Kon}	τί^N_{Pr}	ἐστι_{PräAkt}	τὸ_{ArtN}	ὅριζόμενον(M_{Prä} P)^N	ὑπὸ^{Prp}	τούτων,^G_{Pr}	
zurückbleibend,	außer	wenn	etwas	ist	das	begrenztwerdende	durch		
beingleft,	except	if	something	is	the	beingdefined	by	dieser,	
ώστε^{Kon}	τὴν_{ArtA}	ὕλην^A	ἀνάγκη^N	φαίνεσθαι(M_{Prä} P)_{Inf}	μόνην^{AdjA}	οὐσίαν^A	οὕτω^{Adv}	σκοπουμένοις(M_{Prä} P).^D	
sodass	die	Materie	Notwendigkeit	zuscheinen	alleinige	Wesenheit	so		Erwägenden.
sothat	the	matter	necessity	toappear	only	substance	thus		tothoseexamining.
λέγω·_{PräAkt}	δέ^{Pt}	ὕλην^A	ἢ^N_{Pr}	καθ’^{Prp}	αὐτὴν^A_{Pr}	μήτε^{Kon}	τὶ^N_{Pr}	μήτε^{Kon}	ποσὸν^N
ichsage	aber	Materie	welche	für	sichselbst	weder	irgendetwas	noch	Quantum
Isay	but	matter	which	accordingto	herself	neither	anything	nor	quantity
ἄλλο^{AdjN}	μηδὲν^N_{Pr}	λέγεται(M_{Prä} P)	οἰς^D_{Pr}	ώρισται(M_{Per} P)	τὸ_{ArtN}	ὄν.^N_{PräAkt}	ἐστι_{PräAkt}	γάρ^{Pt}	τὶ^N_{Pr}
anderes	nichts	wirdgenannt	wodurch	abgegrenztist	das	Seiende.	esist	denn	etwas
other	nothing	issaid	bywhich	hasbeendefined	the	being.	thereis	for	something
καθ’^{Prp}	οὖ^G_{Pr}	κατηγορεῖται(M_{Prä} P)	τούτων^G_{Pr}	ἔκαστον,_{AdjN}	ῷ^D_{Pr}	τὸ_{ArtN}	εἴναι_{PräInfAkt}	ἔτερον^{AdjN}	
gemäß	dessen	wirdausgesagt	dieser	jeEinzelne,	dem	das	zusein		
accordingto	which	ispredicated	ofthese	each,	towhich	the	tobe		
καὶ^{Kon}	τῶν_{ArtG}	κατηγοριῶν^G	ἔκάστῃ^{AdjD}	(τὰ_{ArtN}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	ἄλλα^{AdjN}	τῆς_{ArtG}	ούσιας^G
und	der	Kategorien	jeder	(die	wzar	denn	anderen	der	Wesenheit
and	ofthe	categories	each	indeed	for	other	other	ofthe	substance
κατηγορεῖται(M_{Prä} P),	αὕτη^N_{Pr}	δὲ^{Pt}	τῆς_{ArtG}	ὕλης,^G	ώστε^{Kon}	τὸ_{ArtN}	ἔσχατον^{AdjN}	καθ’^{Prp}	αὐτὸ^A_{Pr}
wirdausgesagt,	diese	aber	der	Materie),	sodass	das	ÄußersteLetzte	für	sichselbst
ispredicated,	this	but	ofthe	matter),	sothat	the	last	accordingto	itself
οὔτε^{Kon}	τὶ^N_{Pr}	οὔτε^{Kon}	ποσὸν^N	οὔτε^{Kon}	ἄλλο^{AdjN}	οὐδέν^N_{Pr}	ἐστιν·_{PräAkt}	οὐδὲ^{Kon}	δὴ^{Pt}
weder	irgendetwas	noch	Quantum	noch	anderes	nichts	ist·	auchnicht	nun
neither	anything	nor	quantity	nor	other	nothing	is·	nor	die
ἀποφάσεις,^N	καὶ^{Kon}	γὰρ^{Pt}	αὕται^N_{Pr}	ὑπάρξουσι_{FuAkt}	κατὰ_{Prp}	συμβεβηκός.^N_{PerAkt}	ἐκ_{Prp}	μὲν^{Pt}	
Verneinungen,	und	ja	diese	werdenzukommen	gemäß	Zufälligen.	aus	zwar	

negations, and for these willbelong accordingto accident. outof indeed									
ούν ^{Pt}	τούτων ^G	Pr	θεωροῦσι ^{PräAkt}	ερblickensie	συμβαίνει ^{PräAkt}	ergibt sich	ούσιαν ^A	Wesenheit	εἶναι ^{PräInfAkt}
nun	diesen		tothoseconsidering	ithappens	substance	zusein	τὴν ^{ArtA}	die	ὑληγ. ^A
then	ofthese				tobe	the	the	the	Materie·matter·
ἀδύνατον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	χωριστὸν ^{AdjN}	Abgesonderte	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τόδε ^N
unmöglich	aber·	und	ja	das	separate	und	das	Pr	Pr diesehier
impossible	but·	and	for	the	and	and	the	this	τι ^N Pr etwas something
ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	δοκεῖ ^{PräAkt}	μάλιστα ^{Adv}	ammeisten	τῇ ^{ArtD}	ούσια, ^D	Wesenheit,	διὸ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἴδος ^N
zukommen	scheint	most	tothe	der	substance,	deshalb	τὸ ^{ArtN}	καὶ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
tobelong	seems	most	tothe	der	therefore	die	the	and	τὸ ^{ArtN} das the
ἐξ ^{Prp}	ἀμφοῖν ^{DuG}	Pr	ούσια ^N	δόξειν ^{AorAktOp}	ών ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μᾶλλον ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	ὑλης. ^G
aus	beiden		Wesenheit	würdescheinen	wohl	zusein	mehr	der	Materie. die
outof	both		substance	wouldseem	would	tobe	rather	thanthe	matter. the
μὲν ^{Pt}	τοίνυν ^{Pt}	ἐξ ^{Prp}	ἀμφοῖν ^{DuG}	ούσιαν, ^A	λέγω ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	τὴς ^{Prp}	τε ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}
zwar	nun	aus	beiden	Wesenheit,	sageich	aber	die	aus	ὑλης ^G Materie thematter
indeed	thenindeed	outof	both	substance,	Isay	but	the	outof	
καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	μορφῆς, ^G	ἀφετέον, ^{AdjN}	ὔστερα ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δήλη ^{AdjN}	φανερὰ ^{AdjN}	δέ ^{Pt}
und	der	Form,	beiseitezulassen,	später	denn	auch	klar·	offenbar	aber
and	of	theform,	tobedismissed,	later	for	and	clear·	evident	but
πιω ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	ὑλη. ^N	περι ^{Prp}	δέ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	τρίτης ^{AdjG}	σκεπτέον, ^{AdjN}	αὕτη ^N Pr γὰρ ^{Pt}
irgendwie	auch	die	Materie·	über	aber	der	dritten	zuerörtern,	diese this
somehow	also	the	matter·	about	but	ofthe	third	tobeexamined,	for
ἀπορωτάτῃ. ^{AdjNSup}	όμολογοῦνται(M ^{Prä} P)	δέ ^{Pt}	ούσιαι ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	τῶν ^{ArtG}	τρίτης ^{AdjG}	αἰσθητῶν ^{AdjG}	
amschwierigsten.	werdenzugestanden	aber	Wesenheiten	zusein	der			Sinnlichen	
mostpuzzling.	areagreed	but	substances	tobe	ofthe			perceptiblethings	
τινές, ^N Pr	ώστε ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ταύταις ^D Pr	ζητητέον ^{AdjN}	πρῶτον. ^{Adv}				
einige,	sodass	in	diesen	zusuchen	zuerst.				
some,	sothat	in	these	tobeinquired	first.				

St. 1029b

§ 3 πρὸ ^{Prp}	ἔργου ^G	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μεταβαίνειν ^{PräInfAkt}	εἰς ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	γνωριμάτερον. ^{AdjNKmp}	ἢ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}
vor	Werk	denn	das	übergehen	in	into	Bekanntere.	die	denn for
before	work	for	the	topassover	into	the	moreknown.	the	
μάθησις ^N	οὗτω ^{Adv}	γίγνεται(M ^{Prä} P)	πᾶσι ^{AdjD}	διὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἡττον. ^{AdvKmp}	γνωρίμων ^{AdjG}	φύσει ^D	
Lernen	so	geschieht	allen	durch	die		weniger	Bekannten	vonNatur
learning	thus	comestobe	toall	through	the		less	known	bynature
εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	γνώριμα ^{AdjA}	μᾶλλον. ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	ἔργον ^N	ἐστίν, ^{PräAkt}	ώσπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
in	die	Bekannten	mehr·	und	dies	Werk	ist,	gleichwie	in
into	the	knownthings	more·	and	this	task	is,	justas	in
ταῖς ^{ArtD}	πράξεσι ^D	τὸ ^{ArtN}	ποιῆσαι ^{AorAktInf}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	ἀγαθῶν ^{AdjG}	τὰ ^{ArtA}	ὅλως ^{Adv}
den	Tätigkeiten	das	zumachen	aus	den	jeEinzelnen	Guten	die	insGanze
the	actions	the	tomake	outof	the	toeach	goodthings	the	wholly
ἀγαθὰ ^{AdjA}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	ἀγαθά, ^{AdjN}	οὗτως ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	αὐτῷ ^D Pr	γνωριμάτερων ^{AdjGKmp}	τὰ ^{ArtA}	
Guten	jedem	Gute,	so	aus	den	ihm	Bekannteren	die	
goodthings	toeach	goodthings,	thus	outof	the	tohim	moreknown	the	
τῇ ^{ArtD}	φύσει ^D	γνώριμα ^{AdjN}	αὐτῷ ^D Pr	γνώριμα. ^{AdjN}	τὰ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἐκάστοις ^{AdjD}	γνώριμα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}
der	Natur	Bekannte	ihm	Bekannte.	die	aber	jeEinzelnen	Bekannten	und
tothe	nature	knownthings	tohim	knownthings.	the	but	toeach	knownthings	and
πρῶτα ^{AdjN}	πολλάκις ^{Adv}	ἡρέμα ^{Adv}	ἐστὶ ^{PräAkt}	γνώριμα, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	μικρὸν ^{AdjA}	οὐθὲν ^A Pr		
Ersten	oft	einwenig	ist	bekanntedinge,	und	wenig	oder	nichts	
first	often	slightly	is	knownthings,	and	little	or	nothing	
ἔχει ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ὄντος. ^G PräAkt	ἀλλ ^{Kon}	ομως ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	φαύλως ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γνωστῶν ^{AdjG}	

hat	des	Seienden:	aber	dennoch	aus	den	schlecht	zwar	bekannten
has	of	thebeing:	but	nevertheless	outof	the	poorly	indeed	knownthings
αὐτῷ ^D ihm	δὲ ^{Pt} aber	γνωστῶν ^{AdjG} bekannten	τὰ ^{ArtN} die	ὅλως ^{Adv} überhaupt	γνωστὰ ^{AdjN} Bekannten	γνῶναι ^{AorSAktInf} erkennen	πειρατέον, ^{AdjN} zuversuchen,		
tohim	but	knownthings	the	wholly	knownthings	tocometoknow	mustattempt,		
μεταβαίνοντας, ^A übergehend,	ΠρᾶAkt acrossgoing,	ώσπερ ^{Kon} gleichwie	εἴρηται(M _{Per} justas),	διὰ ^{Ppr} gesagtwordenist,	τούτων ^G durch	αὐτῶν. ^G dieser			

St. 1030a

§ 4	ἐπεὶ ^{Kon} da	δ' ^{Pt} aber	ἐν ^{Ppr} in	ἀρχῇ ^D Anfang	διειλόμεθα ^{AorSMed} wirunterteilten	πόσοις ^{AdjD} wievielen	ὁρίζομεν ^{PräAkt} definierenwir	τὴν ^{ArtA} die	οὐσίαν, ^A Wesenheit,
	since	but	in	beginning	wedivided	byhowmany	wedefine	the	and
τούτων ^G dieser	ἐν ^N eins	τι ^N etwas	ἔδόκει ^{ImpAkt} schien	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	τὸ ^{ArtN} das	τι ^N was	ἢν ^{ImpAkt} war	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein,	
ofthese	one	thing	seemed	tobe	the	what	was	tobe,	
Θεωρητέον ^{AdjN} zubetrachten	περὶ ^{Ppr} über	αὐτοῦ. ^G es.	καὶ ^{Kon} und	πρῶτον ^{Adv} zuerst	εἴπωμεν ^{AorSAktKnj} sagenwir	ἐνια ^A einiges	περὶ ^{Ppr} über	αὐτοῦ ^G es	
tobeconsidered	about	it.	and	first	letussay	somethings	about	it	
λογικῶς, ^{Adv} logisch,	ὅτι ^{Kon} dass	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	τι ^N what	ἢν ^{ImpAkt} war	εἰκάστου ^{AdjG} einesjeden	ὅ ^N ofeach	λέγεται(M _{Prä} P)	wirdgesagt
logically,	that	is	the	what	was	tobe	which	which	issaid
καθ' ^{Ppr} gemäß	αὐτό. ^A sichselbst.	οὐ ^{Pt} nicht	γάρ ^{Pt} denn	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	σοὶ ^D dir	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	τὸ ^{ArtN} das	μουσικῶ ^{AdjD} musikalisch
accordingto	itself.	not	for	is	the	toyou	tobe	the	musical
εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein:	οὐ ^{Pt} nicht	γάρ ^{Pt} denn	κατὰ ^{Ppr} gemäß	σαυτὸν. ^A dirselbst	εἰ ^{PräAkt} bist	μουσικός. ^{AdjN} musikalisch.	ὅ ^N was	ἄρα ^{Pt} also	κατὰ ^{Ppr} gemäß
tobe:	not	for	accordingto	yourself	are	musical.	which	then	accordingto
σαυτόν. ^A dirselsbst.	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht	δὴ ^{Pt} nun	τοῦτο ^N dies	πᾶν. ^{AdjN} ganz-	οὐ ^{Pt} nicht	γάρ ^{Pt} denn	οὕτως ^{Adv} so	καθ' ^{Ppr} gemäß	αὐτὸ ^A sichselbst
yourself.	nor	indeed	this	whole-	not	for	thus	accordingto	wie
ἐπιφανείᾳ ^D inderErscheinung	λευκόν, ^{AdjA} weiß,	ὅτι ^{Kon} weil	οὐ ^{Kt} nicht	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	ἐπιφανείᾳ ^D inderErscheinung	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	τὸ ^{ArtN} das	
byappearance	white,	that	not	is	the	byappearance	tobe	the	
λευκῶ ^{AdjD} demWeißen	εἶναι. ^{PräInfAkt} zusein.	ἄλλα ^{Kon} aber	μὴ ^{Pt} doch	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht	τὸ ^{ArtN} das	ἔξ ^{Ppr} aus	ἀμφοῖν, ^{DuG} beiden,	τὸ ^{ArtN} das	ἐπιφανείᾳ ^D inderErscheinung
towhite	tobe.	but	indeed	nor	the	outof	both,	the	byappearance
λευκῆ, ^{AdjD} weißen,	ὅτι ^{Kon} weil	πρόσεστιν ^{PräAkt} hinzukommt	αὐτό. ^N es.	ἐν ^{Ppr} in	ἥ ^D welchem	ἄρα ^{Pt} also	ἔνεσται ^{FuAkt} seinwirdin	λόγω ^D Begriff	αὐτό. ^N es,
white,	because	isadded	it.	in	which	then	willbein	account	it,
λέγοντι ^D sagenden	αὐτό. ^A es,	οὐτος ^N dieser	ὅ ^{ArtN} der	λόγος ^N Begriff	τοῦ ^{ArtG} des	τι ^N was	ἢν ^{ImpAkt} war	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	ἐκάστῳ ^{AdjD} jedem,
tothesaying	it,	this	the	account	of	what	was	tobe	toeach,
ώστε ^{Kon} sodass	εἰ ^{Kon} wenn	τὸ ^{ArtN} das	ἐπιφανείᾳ ^D inderErscheinung	λευκῆ ^{AdjD} weißen	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	ἐπιφανείᾳ ^D inderErscheinung	
sothat	if	the	byappearance	white	tobe	is	the	byappearance	
εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	λεία, ^{AdjD} glatten,	τὸ ^{ArtN} das	λευκῶ ^{AdjD} demWeißen	καὶ ^{Kon} und	λείω ^{AdjD} Glatten	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein	τὸ ^{ArtN} das	αὐτὸ ^N selbe	
tobe	smooth,	the	towhite	and	tosmooth	tobe	the	same	and
ἐν. ^N eins.	ἐπεὶ ^{Kon} da	δ' ^{Pt} aber	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	καὶ ^{Kon} auch	κατὰ ^{Ppr} gemäß	ἄλλας ^{AdjA} anderen	κατηγορίας ^A Kategorien	σύνθετα ^{AdjN} Zusammengesetzte	
one.	since	but	thereis	also	accordingto	die	categories	composites	

(εστι PräAkt)	γάρ Pt	τι ^N Pr	ύποκείμενον(M _{Prä} P) ^N	έκαστω, AdjD	οἷον Adv	τῷ ArtD	ποιῶ AdjD	καὶ Kon
(ist (thereis)	denn for	etwas something	zugrundeliegendes underlying	jedem, toeach,	zum Beispiel forexample	dem tothe	Beschaffenen quality	und and
τῷ ArtD	ποσῶ AdjD	καὶ Kon	τῷ ArtD	ποτὲ Adv	καὶ Kon	τῷ ArtD	ποὺ Adv	καὶ Kon
dem Mengenhaften tothe quantity	und and	dem tothe when	wann and	und dem tothe	wo where	und and	der tothe	Κινήσει, D Bewegung), motion),
σκεπτέον AdjN	ἄρ' Pt	ἔστι PräAkt	λόγος N	τοῦ ArtG	τι ^N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	έκαστω AdjD
zuerörtern tobeexamined	ob whether	ist thereis	Begriff account	des of	was what	war was	zusein tobe	jedem toeach
αὐτῶν, G Pr	καὶ Kon	ὑπάρχει PräAkt	καὶ Kon	τούτοις D Pr	τὸ ArtN	τι ^N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt
vonihnen, ofthem,	und and	kommtzu belongs	auch also	diesen tothese	das the	was what	war was	zusein, tobe,
λευκῶ AdjD	ἀνθρώπῳ D	τι ^N Pr	ἥν ImpAkt	λευκῶ AdjD	ἀνθρώπῳ D	ἔστω PräAktImv	δὴ Pt	ὄνομα N
Weisen towhite	Menschen toman	was what	war was	Weisen towhite	Menschen. toman.	sei letitbe	nun indeed	Name name
ἱμάτιον, N	τι ^N Pr	ἔστι PräAkt	τὸ ArtN	ἱματίῳ D	εἶναι; PräInfAkt	ἀλλὰ Kon	μὴν Pt	οὐδὲ Kon
Gewand. cloak.	was what	ist is	das the	Gewand tocloak	zusein; tobe;	aber but	doch indeed	auchnicht nor
αὐτὸν A Pr	λεγομένων(M _{Prä} P) ^G	οὐδὲ Kon	τοῦτο. N Pr	ἡ Kon	τὸ ArtN	οὐ Pt	καθ', Prp	αὐτὸν A Pr
sichselbst itself	gesagtwerdenden ofbeingsaid	auchnicht nor	dies. this.	oder or	das the	nicht not	gemäß accordingto	αὐτὸν A Pr
διχῶς, Adv	καὶ Kon	τούτου G Pr	ἔστι PräAkt	τὸ ArtN	μὲν Pt	ἐκ Prp	προσθέσεως G	τὸ ArtN
zweifach, intweways,	und and	dieses ofthis	ist is	das the	zwar indeed	aus outof	Hinzufügung addition	δὲ Pt οὐ. Pt τὸ ArtN
μὲν Pt	γάρ Pt	τῷ ArtD	αὐτὸν N Pr	ἄλλω AdjD	προσκεῖσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	λέγεται(M _{Prä} P)	ὁ N Pr	ὁρίζεται(M _{Prä} P),
zwar indeed	denn for	dem tothe	selben same	anderen other	beigefügtsein tobeadded	wirdgesagt issaid	was which	bestimmtwird, isdefined,
εἰ Kon	τὸ ArtN	λευκῷ AdjD	εἶναι PräInfAkt	ὁρίζομενος(M _{Prä} P) ^N	λέγοι PräAktOp	λευκοῦ AdjG	ἀνθρώπου G	οἷον Adv
wenn if	das the	Weißen towhite	zusein tobe	bestimmend defining	würdesagen woudsay	Weißen ofwhite	Menschen ofman	zum Beispiel forexample
λόγον, A	τὸ ArtN	δὲ Pt	τῷ ArtD	ἄλλο AdjN	αὐτῷ, D Pr	οἷον Adv	εἰ Kon	τὸ ArtN
Begriff- account-	das the	aber but	dem tothe	andere other	ihm, same,	zum Beispiel forexample	σημαίνοι PräAktOp	δὲ Pt
λευκὸν AdjA	ἄνθρωπον, A	ὁ ArtN	δὲ Pt	ὁρίζοιτο(M _{Prä} P) _{Op}	ἱμάτιον ^A	ώς Kon	λευκόν, AdjA	τὸ ArtN
weißen white	Menschen, man,	der the	aber but	würdebestimmtwerden woulddefine	Gewand cloak	als as	weiß. white.	δὲ Pt
λευκός AdjN	ἄνθρωπος N	ἔστι PräAkt	μὲν Pt	λευκόν, AdjN	οὐ Pt	μέντοι Pt	[[τὸ]] ArtN	τι ^N Pr
weißer white	Mensch man	ist is	zwar indeed	weiß, white,	nicht not	jedoch however	[[das]]	ἥν ImpAkt war
εἶναι PräInfAkt	λευκῷ AdjD	εἶναι PräInfAkt	—	ἀλλὰ Kon	τὸ ArtN	ἱματίῳ D	εἶναι PräInfAkt	ἄρα Pt
zusein tobe	dem Weißen towhite	zusein. tobe.	—	aber but	das the	Gewand tocloak	tobe	ἔστι PräAkt ist
τι ^N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	τι ^N Pr	ἡ Kon	ὅλως, Adv	ἡ Kon	οὐ; Pt	τι ^N Pr
was what	war was	zusein tobe	etwas something	oder or	überhaupt; ingeneral;	oder or	nicht; not;	ὅπερ N Pr
τὸ ArtN	τι ^N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	ὅταν Kon	δ; Pt	ἄλλο AdjN	γάρ Pt	τι ^N Pr
das the	was what	war was	zusein- tobe-	wennimmer whenever	aber but	anderes other	denn for	ἔστι PräAkt ist
							gemäß accordingto	einesanderen other
							gesagtwerde, maybesaid,	

jeEinzelnes each	der ofthe	Ausgesagten, ofbeingpredicated,	Wieviel quantity	WelcheArt quality	und and	sovielwie asmanyas	andere other
τοιαῦτα. AdjN solches. suchthings.	ώσπερ Kon gleichwie justas	γὰρ Pt denn for	καὶ Kon auch also	τὸ ArtN das the	ἔστιν PräAkt ist is	ὑπάρχει PräAkt zukommt belongs	πᾶσιν , AdjD allen, toall,
όμοίως Adv gleich similarly	ἀλλὰ Kon sondern but	τῷ ArtD dem tothe	μὲν Pt zwar indeed	πρώτως Adv zuerst primarily	τοῖς ArtD den tothe	δέ Pt aber but	επομένως , Adv nachfolgend, subsequently, so thus
τί N was what	ἔστιν , PräAkt ist, is	ἀπλῶς Adv einfach simply	μὲν Pt zwar indeed	τῇ ArtD der tothe	ούσίᾳ D Wesenheit substance	πώς Adv irgendwie somehow	δὲ Pt aber but
τὸ ArtN	ποιὸν AdjN	ἐρούμεθ' (Μ Prä P) αὐ Pt	τί N Pr	ἔστιν , PräAkt	ώστε Kon	καὶ Kon	τὸ ArtN
das the	WelcheArt quality	würdenfragen wewouldask	wohl would	was what	ist, is,	sodass sothat	und and
τί N was what	ἔστιν , PräAkt ist, is,	ἀλλά Kon sondern but	οὐχ Pt nicht not	ἀπλῶς Adv einfach, simply,	ἀλλά Kon sondern but	ώσπερ Kon wie justas	ἐπὶ Prp inBezugauf withrespectto
ὅντος G Seienden being	λογικῶς Adv logisch logically	φασί PräAkt sagen theysay	τινες N einige some	εἶναι PräInfAkt zusein	τὸ ArtN das the	μὴ Pt nicht not	ὄν , N PräAkt Seiend, being,
ἀπλῶς Adv einfach simply	ἀλλὰ Kon sondern but	μὴ Pt nicht not	ὄν , N PräAkt Seiend, being,	οὕτω Adv so thus	καὶ Kon auch and	τὸ ArtN das the	ποιόν. AdjN Beschaffene. quality.
σκοπεῖν PräInfAkt zuerörtern toconsider	καὶ Kon	τὸ ArtA	πῶς Adv	δεῖ PräAkt esbedarf	λέγειν PräInfAkt zusagen	περὶ Prp über about	ἔκαστον , AdjA jeEinzelnes, each,
μᾶλλον AdvKmp mehr more	γε Pt	ἢ Kon	τὸ ArtA	πῶς Adv	δεῖ PräAkt esbedarf	νῦν Adv	οὐ Pt
	freilich	als	das	wie	itisholds·	da	μὴ Pt
	atleast	than	the	how	itisholds·	since	indeed
λεγόμενον (Μ Prä P) N	φανερόν , AdjN	καὶ Kon	τὸ ArtN	τί N Pr	ἦν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	όμοίως Adv
gesagtwerdende beingsaid	offenbar, clear,		und	das	was	war	ebenso
			and	the	what	was	likewise
πρώτως Adv zuerst primarily	μὲν Pt	καὶ Kon	ἀπλῶς Adv	τῇ ArtD	ούσίᾳ , D Wesenheit, substance,	εἴτα Adv	καὶ Kon
				der		dann	aus
				tothe		then	and
καὶ Kon	τὸ ArtN	τί N Pr	ἔστιν , PräAkt	οὐχ Pt	τί N Pr	ἦν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt
aus also	das	was	ist, is,	nicht	was	war	ἀλλὰ Kon
	the	what		not	what	was	sondern
ἢ Kon	ποσῶ AdjD wieviel ofwhatquantity	τί N Pr	ἦν ImpAkt	ἀπλῶς Adv	τί N Pr	ἦν ImpAkt	ποιῶ AdjD
oder or	wieviel ofwhatquantity	was	war	einfach	was	tobe	welcherArt ofwhatsort
		what	was	simply	what	was	but
φάναι PräInfAkt sagen tosay	εἶναι PräInfAkt zusein	ὄντα , A PräAkt	ἢ Kon	προστιθέντας A PräAkt	καὶ Kon	ἀφαιροῦντας , A PräAkt	ταῦτα A Pr
		tobe	seiend, beings,	hinzufügend adding	und	abziehend, subtracting,	diese these
ώσπερ Kon	καὶ Kon	τὸ ArtN	μὴ Pt	ἐπιστητὸν AdjN	ἐπιστητόν , AdjN	ἐπεὶ Kon	τὸ ArtN
wie justas	auch	das	nicht	erkennbar knowable	erkennbar, knowable,	da	γε Pt
	also	the	not	knowable	knowable,	since	ὁρθόν AdjN
ἔστι PräAkt	μήτε Kon	όμωνύμως Adv	φάναι PräInfAkt	μήτε Kon	ώσαύτως Adv	ἀλλά Kon	ώσπερ Kon
ist is	weder	namensgleich homonymously	zusagen tosay	noch	ebenso	sondern	τὸ ArtN
	neither			nor	inthesameway	wie	the
ἰατρικὸν AdjN	τῷ ArtD	πρὸς Prp	τὸ ArtA	αὐτὸ A Pr	μὲν Pt	καὶ Kon	αὐτὸ N Pr
ärztliche	dem	hinzu	das	selbe	zwar	und	δέ Pt
					eins,	nicht	aber

medical tothe withreferenceto the same indeed and one, not the same but
καὶ^{Kon} εἰν,^N_{Pr} οὐ^{Pt} μέντοι^{Pt} οὐδὲ^{Kon} ὁμωνύμως.^{Adv}
auch eins, nicht dennoch auchnicht namensgleich·
and one, not however nor homonymously·

St. 1030b

§ 4	οὐδὲ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἰατρικὸν ^{AdjN}	σῶμα ^N	καὶ ^{Kon}	ἔργον ^N	καὶ ^{Kon}	σκεῦος ^N	λέγεται(M ^{Prä} _P)	οὔτε ^{Kon}
	auchnicht	denn	ärztliches	Körper	und	Werk	und	Gerät	wirdgesagt	weder
	nor	for	medical	body	and	work	and	tool	issaid	neither
	ὁμωνύμως ^{Adv}	οὔτε ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	ἐν ^A _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	πρὸς ^{Prp}	ἐν. ^A _{Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	ταῦτα ^N _{Pr}	μὲν ^{Pt}
	namensgleich	noch	gemäß	einem	sondern	inBezugauf	eins.	sondern	dieses	zwar
	homomously	nor	accordingto	one	but	toward	one.	but	these	indeed
	ὅποτέρως ^{Adv}	τις ^N _{Pr}	ἐθέλει ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	διαφέρει ^{PräAkt}	οὐδέν. ^N _{Pr}	ἐκεῖνο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}		
	wiimmer	jemand	will	sagen	unterscheidetsich	nichts·	jenes	aber		
	whicheverway	someone	wishes	tospeak	differs	nothing·	that	but		
	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	πρώτως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ἀπλῶς ^{Adv}	ὅρισμὸς ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}
	offenbar	dass	der	zuerst	und	einfach	Definition	und	das	was
	clear	that	the	primarily	and	simply	definition	and	the	what
	εἶναι ^{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	οὐσιῶν ^G	ἔστιν. ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	μὴν ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}
	zusein	der	Wesenheiten	ist.	nicht	doch	sondern	ausch	der	anderen
	tobe	of	thesubstances	is.	not	indeed	but	also	of	theothers
	όμοίως ^{Adv}	ἔστι, ^{PräAkt}	πλὴν ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πρώτως. ^{Adv}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἀνάγκη, ^N	ἀν ^{Pt}	τοῦτο ^A _{Pr}
	gleichermaßen	ist,	außer	nicht	zuerst.	nicht	denn	Notwendigkeit,	etwa	dies
	likewise	is,	except	not	primarily.	not	for	necessity,	if	this
	τιθῶμεν, ^{PräAktKnj}	τούτου ^G _{Pr}	ὅρισμὸν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὁ ^N _{Pr}	ἀν ^{Pt}	λόγω ^D	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	
	setzen,	hiervon	Definition	zusein	was	etwa	imBegriff	das	gleiche	
	weset,	othis	definition	tobe	which	would	byaccount	the	same	
	σημαίνῃ, ^{PräAktKnj}	ἀλλὰ ^{Kon}	τινὶ ^D _{Pr}	λόγῳ ^D	τοῦτο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἐὰν ^{Kon}	ἐνὸς ^G _{Pr}	ἢ, ^{PräAktKnj}	μὴ ^{Pt}
	bedeutē,	sondern	irgendeinem	Begriff-	dies	aber	wenn	eines	sei,	nicht
	maysignify,	but	tosome	account·	this	but	if	ofone	maybe,	not
	τῷ ^{ArtD}	συνεχεῖ ^{AdjD}	ώσπερ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ἴλιας ^N	ἡ ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	συνδέσμω ^D	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἐὰν ^{Kon}
	dem	Zusammenhängenden	wie	die	Ilias	oder	sovielwie	durchBindewort	sondern	wenn
	tothe	continuous	justas	the	Iliad	or	asmanyakas	byaconjunction	but	if
	ὅσαχῶς ^{Adv}	λέγεται(M ^{Prä} _P)	τῷ ^{ArtN}	ἐν. ^N _{Pr}	τῷ ^{ArtN}	δ'	ἐν ^N _{Pr}	λέγεται(M ^{Prä} _P)	ώσπερ ^{Kon}	τῷ ^{ArtN}
	wieviefach	wirdgesagt	das	eins·	das	aber	Eins	wirdgesagt	wie	das
	inasmanyways	issaid	the	one·	the	but	one	issaid	justas	the
	τῷ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἢ ^N _{PräAkt}	τῷ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τόδε ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	
	das	aber	Seiende	das	zwar	dieshier	etwas	das	aber	
	the	but	being	the	indeed	this	something	the	quantity	the
	ποιόν ^{AdjN}	τι ^N _{Pr}	σημαίνει. ^{PräAkt}	διὸ ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	λευκοῦ ^{AdjG}	ἀνθρώπου ^G	ἔσται ^{FuAkt}	λόγος ^N	
	Beschaffene	etwas	bedeutet.	deshalb	auch	desWeißen	desMenschen	wirdsein	Begriff	
	quality	something	signifies.	therefore	also	ofwhite	man	willbe	account	
	καὶ ^{Kon}	ὅρισμός, ^N	ἄλλον ^{AdjA}	δὲ ^{Pt}	τρόπον ^A	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λευκοῦ ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	οὐσίας. ^G
	und	Definition,	andereArt	aber	Weise	und	des	Weißen	und	Wesenheit.
	and	definition,	another	but	way	and	of	thewhite	and	ofsubstance.

St. 1031a

§ 5	ἔχει ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ἀπορίαν, ^A	ἐάν ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	φῆ ^{PräAktKnj}	ὅρισμὸν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	ἐκ ^{Prp}
	hat	aber	Schwierigkeit,	wenn	jemand	nicht	sagt	Definition	zusein	den	aus
	has	but	difficulty,	if	someone	not	maysay	definition	tobe	the	outof
	προσθέσεως ^G	λόγον, ^A	τίνος ^G _{Pr}	ἔσται ^{FuAkt}	ὅρισμὸς ^N	τῷ ^{ArtG}	οὐχ ^{Pt}	ἀπλῶν ^{AdjG}	ἀλλὰ ^{Kon}		
	Hinzufügung	Begriff,	wessen	wirdsein	Definition	der	nicht	einfachen	sondern		

addition	account,	ofwhat	willbe	definition	ofthe	not	simple	but
συνδεδυασμένων(M _{PerP}) ^G	ἐκ ^{Prp} προσθέσεως ^G	γὰρ ^{Pt} ἀνάγκη ^N	δηλοῦν. PräInfAkt	λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}			
zusammengefügten· ofcombined·	aus outof	Hinzufügung addition	denn for	Notwendigkeit necessity	zuerklären. tomakeclear.	ichsage Isay	aber but	
οἷον ^{Adv}	ἔστι ^{PräAkt}	ῥὶς ^N καὶ ^{Kon} κοιλότης, ^N	καὶ ^{Kon} σιμότης ^N	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	δυοῖν ^{DuG}	τριών ^{Pr}
zum Beispiel forexample	ist theris	Nase nose	und and	Höhlung, hollowness,	und and	Stumpfnasigkeit snubness	das the	aus outof
λεγόμενον(M _{PräP}) ^N	τῷ ^{ArtD} τόδε ^D _{Pr}	ἐν ^{Prp} τῷδε, ^D _{Pr}	καὶ ^{Kon} οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^A _{PerAkt}	γε ^{Pt}		
gesagtwerdende beingsaid	dem tothe	dieseshier this	in in	diesemhier, this,	und and	nicht not	gemäß accordingto	ZufälligGeschehenes accident
οὐθ' ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	κοιλότης ^N	οὐθ', ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	σιμότης ^N	πάθος ^N	τῆς ^{ArtG}	ῥινός, ^G
weder neither	die the	Höhlung hollowness	noch nor	die the	Stumpfnasigkeit snubness	Eigenschaft affection	der ofthe	ἀλλὰ ^{Kon}
αὐτήν. ^A _{Pr}	οὐδ', ^{Kon}	ὡς ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λευκὸν ^{AdjN}	Καλλία, ^D	ἢ ^{Kon}	Καλλίας ^N	λευκὸς ^{AdjN}
sichselbst· itself·	auchnicht nor	wie as	das the	Weisse white	Kallias, toCallias,	oder or	ἀνθρώπῳ, ^D	τοῦ ^{ArtD}
ῳ ^D _{Pr}	συμβέβηκεν _{PerAkt}	ἀνθρώπῳ ^D	εἶναι, _{PräInfAkt}	τοman	τοbe,	ἀλλ., ^{Kon}	ἄνθρωπω, ^D	ἄρρεν ^{AdjN}
demwelchen towhom	zugefallenist hashappened	demMenschen	zusein,	toman	tobe,	sondern but	wie as	τῷ ^{ArtD}
ζώω ^D	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἴσον ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ποσῷ ^{AdjD}	καὶ ^{Kon}	πάντα ^{AdjA}	ὅσα ^A _{Pr}
Lebewesen animal	und and	das the	Gleiche equal	dem tothe	Quantum quantity	und and	alles all	λέγεται(M _{PräP})
καθ' ^{Prp}	αὐτὰ ^A _{Pr}	ὑπάρχειν. _{PräInfAkt}	ταῦτα ^N _{Pr}	δ', ^{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}	ἐν ^{Prp}	ὅσοις ^D _{Pr}	ὑπάρχει _{PräAkt}
gemäß accordingto	sichselbst themselves	zuzukommen. tobelong.	diese these	aber but	sind is	in in	wievielein inasmanyas	zukommt belongs
ἢ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	ἢ ^{Kon}	τοῦνομα ^N	οὐ ^G _{Pr}	ἔστι _{PräAkt}	τοῦ ^{ArtN}	πάθος, ^N
oder or	der the	Begriff account	oder or	dasName thename	dessen ofwhich	ist	τὸ ^{ArtN}	καὶ ^{Kon}
ἐνδέχεται(M _{PräP})	δηλῶσαι _{AorInfAkt}	χωρίς, _{Prp}	ῶσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	λευκὸν ^{AdjN}	ἄνευ _{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	μὴ ^{Pt}
istmöglich itispossible	zuerklären tomakeclear	getrennt, apart,	wie justas	das the	Weisse white	ohne without	des the	
ἀνθρώπου ^G	ἐνδέχεται(M _{PräP}) ^N	ἀλλ', ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	θῆλυ ^{AdjN}	ἄνευ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	ζώου. ^G
Menschen man	istmöglich itispossible	sondern but	nicht not	das the	Weibliche female	ohne without	des the	ῶστε ^{Kon}
τούτων ^G _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}	εἶναι _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	όρισμὸς ^N	ἢ ^{Kon}	ἔστι _{PräAkt}
dieser ofthese	das the	was what	war was	zusein tobe	und and	Definition definition	entweder or	οὐκ ^{Pt}
οὐδενὸς ^G _{Pr}	ἢ, ^{Kon}	εἰ ^{Kon}	ἔστιν, _{PräAkt}	ἄλλως, ^{Adv}	καθάπερ ^{Kon}	εἰρήκαμεν. _{PerAkt}	ἔστι _{PräAkt}	δὲ ^{Pt}
vonkeinem ofnothing	oder, or,	wenn if	ist, is,	anders, otherwise,	wie justas	wirgesaghaben. wehavesaid.	ist thereis	aber but
ἀπορία ^N	καὶ ^{Kon}	ἔτέρα ^{AdjN}	περὶ ^{Prp}	αὐτῶν. ^G _{Pr}	εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	αὐτό ^N _{Pr}
Schwierigkeit difficulty	und also	eineandere another	über about	sieselbst. them.	wenn if	zwar indeed	denn for	ἔστι _{PräAkt}
σιμῆ ^{AdjN}	ῥὶς ^N	καὶ ^{Kon}	κοίλη ^{AdjN}	ῥὶς, ^N	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	καὶ ^{Kon}
stumpfnasige snub	Nase nose	und and	hohle hollow	Nase, nose,	das the	gleiche same	wirdsein willbe	σιμὸν ^{AdjN}
τὸ ^{ArtN}	κοῖλον. ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή, ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	ἔσται _{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	καὶ ^{Kon}
das the	Hohle· hollow·	wenn if	aber but	nicht, not,	wegen becauseof	δas the	Unmöglich. impossible	εἶναι _{PräInfAkt}
							zusein tobe	εἰπεῖν _{AorSInfAkt}
								zusagen tosay

τὸν ArtN das the	σιμὸν AdjN Stumpfnasige snub	ἄνευ Prp ohne without	τοῦ ArtG des the	πράγματος G Dinges thing	οὐ Pr dessen ofwhich	ἐστὶ PräAkt ist is	πάθος N Attribut affection	καθ' Prp gemäß accordingto	αὐτό A sichselbst itself		
(ἔστι) (ist) (thereis)	γὰρ Pt denn for	τὸν ArtN das the	σιμὸν AdjN Stumpfnasige snub	κοιλότης N Höhlung hollowness	ἐν Prp in in	ρίνι), D Nase), nose),	τὸν ArtN das the	ρίνα A Nase nose	σιμῆν AdjA stumpfnasig snub		
εἰπεῖν AorSInfAkt zusagen tosay	ἢ Kon oder or	οὐκ Pt nicht not	ἐστιν PräAkt ist is	ἢ Kon oder or	δις Adv zweimal twice	τὸν ArtN das the	αὐτὸν Pr gleiche same	ἐσται FuAkt wirdsein willbe	εἰρημένον(M_{Per}) , N gesagtworden, said,		
ῥὶς Nase nose	ῥὶς Nase nose	κοίλη AdjN hohl hollow	(ἢ ArtN (die denn for nose	γὰρ Pt ῥὶς Nase nose	ἢ ArtN die the	σιμῆν AdjN stumpfnasige snub	ῥὶς Nase nose	ῥὶς Nase nose	κοίλη AdjN hohl hollow	ἐσται), FuAkt wirdsein), willbe),	διὸ Kon deshalb therefore
ἄτοπον AdjN abwegig absurd	τὸν ArtN das the	ὑπάρχειν PräInfAkt zuzukommen	τοῖς ArtD den tothe	τοιούτοις AdjD solchen such	τὸν ArtN das the	τι Pr was what	ἢν ImpAkt war was	εἶναι PräInfAkt zusein· tobe·			
εἰ Kon wenn	δὲ Pt aber	μή, Pt nicht, not,	εἰς Prp in into	ἄπειρον AdjA dasUnendliche theinfinite	εἴσιν PräAkt geht· itgoes·	ῥὶνί ^D derNase tonose	γὰρ Pt denn for	ῥὶνί ^D derNase tonose	σιμῆν AdjD stumpfnasigen snub	ἔτι Adv noch still	ἄλλο AdjN anderes another
ἐνέσται. FuAkt wirdinnesein.	δῆλον AdjN klar clear	τοίνυν Pt demnach therefore	ὅτι Kon dass that	μόνης AdjG dereinzigen ofonly	τῆς ArtG der the	οὐσίας G Wesenheit ofsubstance	ἐστὶν PräAkt ist is	ό ArtN der the	όρισμός N Definition. definition.		
εἰ Kon wenn	γὰρ Pt denn	καὶ Kon auch even	τῶν ArtG der ofthe	ἄλλων AdjG anderen others	κατηγοριῶν G Kategorien, categories,	ἀνάγκη N Notwendigkeit necessity	ἐκ Prp aus outof	προσθέσεως G Hinzufügung addition	εἶναι PräInfAkt zusein, tobe,		
οἷον Adv zumBeispiel forexample	τοῦ ArtG des ofthe	τποιοῦτ AdjG Beschaffenent tqualityt	καὶ Kon und and	περιττοῦ AdjG Ungeraden· odd·	οὐ Pt nicht not	γὰρ Pt denn for	ἄριθμοῦ, G Zahl, ofnumber,	οὐδὲ Kon auchnicht nor	τὸν ArtN das the		
θῆλυ AdjN Weibliche female	ἄνευ Prp ohne without	ζώου G Lebewesen ofanimal	(τὸν ArtN das (the	δὲ Pt aber but	ἐκ Prp aus outof	προσθέσεως G Hinzufügung addition	λέγω PräAkt ichsage Isay	ἐν Prp in in	οἷς D welchen which		
συμβαίνει PräAkt ergibt sich ithappens	δις Adv zweimal twice	τὸ ArtA das the	αὐτὸν A selbe same	λέγειν PräInfAkt zusagen tosay	ώσπερ Kon gleichwie justas	ἐν Prp in in	τούτοις). D diesen). these).	εἰ Kon wenn if	δὲ Pt aber but		
τοῦτο Pr άληθές, AdjN	άληθές, AdjN	οὐδὲ Kon nor	συνδυαζομένων(M_{Prä} P)^G	ἐσται, FuAkt	οἷον Adv zumBeispiel forexample	ἀριθμοῦ G derZahl ofnumber	περιττοῦ AdjG				
dies this	wahr, true,	auchnicht nor	derZusammenGefügten ofthecombined	wirdsein, therewillbe,					ungeraden· odd·		
ἀλλὰ Kon aber but	λανθάνει PräAkt entgehtes escapes	ὅτι Kon dass that	nicht not	genau exactly	gesagtwerden aresaid	die the	λόγοι. N Begriffe. accounts.	εἰ Kon wenn if	δὲ Pt aber but		
εἰσὶ ₁ PräAkt sind are	καὶ Kon auch and	τούτων G dieser ofthese	ὅποι, N Definitionen, definitions,	ἢτοι Pt entweder either	ἄλλον AdjA anderen another	τρόπον A Weise way	εἰσὶν PräAkt sind are	ἢ Kon oder or	καθάπερ Kon gleichwie justas		
ἐλέχθη AorPas eswurdegesagt itwassaid	πολλαχῶς Adv vielfach inmanyways	λεκτέον AdjN zusagen tobesaid	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	τὸν ArtA die the	ὁρισμὸν A Definition definition	καὶ Kon und and	τὸν ArtN das the	τι N was what			
ἢν ImpAkt war was	εἶναι, PräInfAkt zusein, tobe,	ώστε Kon sodass sothat	ἄδι Adv so thus	μὲν Pt zwar indeed	οὐδενὸς Pr vonkeinem ofnothing	ἐσται FuAkt wirdsein therewillbe	ὁρισμὸς N Definition definition	οὐδὲ Kon auchnicht nor	τὸ ArtN das the		
τί ^N Pr was what	ἢν ImpAkt war was	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	οὐδενὶ Pr niemandem tonoone	ὑπάρξει FuAkt wirdzukommen willbelong	πλὴν Prp außer except	ταῖς ArtD den tothe	οὐσίας D Wesenheiten, substances,	ἄδι Adv so thus	δὲ Pt aber but		

έσται. _{FuAkt}	ὅτι Kon	μὲν Pt	οὖν Pt	έστιν PräAkt	ὁ ArtN	όρισμὸς N	ὁ ArtN	τοῦ ArtG	τί N Pr	ἥν ImpAkt
wirdsein. itwillbe.	dass that	zwar indeed	nun then	ist is	die the	Definition definition	der the	des of	thewhat what	war was
εἶναι PräInfAkt	λόγος , N	καὶ Kon	τὸ ArtN	τί N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	ἢ Kon	μόνων AdjG	τῶν ArtG	
zusein tobe	Begriff, account,	und and	das the	was what	war was	zusein tobe	oder either	allein only	der ofthe	

ούσιῶν G Wesenheiten substances **έστιν** PräAkt ist is **ἢ** Kon oder ammeisten or **μάλιστα** Adv mostofall **καὶ** Kon **πρώτως** Adv und zuerst and **καὶ** Kon **ἀπλῶς**, Adv und einfach, and **δῆλον.** AdjN klar. simply, clear.

St. 1031b

§ 6	πότερον Adv	δέ Pt	ταύτον AdjN	έστιν PräAkt	ἢ Kon	ἔτερον AdjN	τὸ ArtN	τί N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt
	ob whether	aber but	dasselbe same	ist is	oder or	andere other	das the	was what	war was	zusein tobe
	καὶ Kon	ἔκαστον , AdjN	σκεπτέον. AdjN	έστι PräAkt	γάρ Pt	τι N Pr	πρὸ Prp	ἔργου G	πρὸς Prp	τὴν ArtA
	und and	jeEinzelnes, each,	zuerörtern. tobeexamined.	ist thereis	denn for	etwas something	vor before	Werk work	zu toward	der the
	περὶ Prp	τῆς ArtG	οὐσίας G	σκέψιν. A	ἔκαστόν AdjN	τε Pt	γὰρ Pt	οὐκ Pt	ἄλλο AdjN	δοκεῖ PräAkt
	über about	der the	Wesenheit substance	Betrachtung: inquiry:	jeEinzelnes each	und andalso	denn for	nicht not	anderes other	scheint seems
	εἶναι PräInfAkt	τῆς ArtG	έσωτοῦ G	οὐσίας , G	καὶ Kon	τὸ ArtN	τί N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	λέγεται (M Prä P)
	zusein tobe	der of	eigenen theitself	Wesenheit, substance,	und and	das the	was what	war was	zusein tobe	wirdgesagt issaid
	εἶναι PräInfAkt	ἢ ArtN	ἔκάστον AdjG	ούσία , N	ἐπὶ Prp	μὲν Pt	δῆ Pt	τῶν ArtG	λεγομένων (M Prä P) G	κατὰ Prp
	zusein tobe	die the	jeEinzelnen ofeach	Wesenheit. substance.	in inthecaseof	zwar indeed	ja indeed	der ofthe	gesagtwerdenden beingsaid	gemäß accordingto
	συμβεβηκὸς N PerAkt	Zufälliges accident	δόξειν AorAktOp	würdescheinen wouldseem	ἄν Pt	ἔτερον AdjN	εἶναι , PräInfAkt	οἷον Adv	λευκὸς AdjN	
	Mensch man	anderes different	und and	das the	wohl would	andere different	zusein, tobe,	zumBeispiel forexample	weißer white	
	ἄνθρωπος N	ἔτερον AdjN	καὶ Kon	τὸ ArtN	λευκῷ AdjD	άνθρωπῳ D	εἶναι PräInfAkt	(εἰ Kon	γὰρ Pt	τὸ ArtN
	Mensch man	anderes different	und and	das the	demWeißen towhite	Menschen toman	zusein tobe	(wenn (if	denn for	das the
	αὐτό , N Pr	καὶ Kon	τὸ ArtN	άνθρωπῳ D	εἶναι PräInfAkt	καὶ Kon	τὸ ArtN	λευκῷ AdjD	άνθρωπῳ D	τὸ ArtN
	selbe, same,	und and	das the	Menschen toman	zusein tobe	und and	das the	demWeißen towhite	Menschen toman	das the
	αὐτό , N Pr	τὸ ArtN	αὐτό , N Pr	γὰρ Pt	άνθρωπος , N	καὶ Kon	λευκὸς AdjN	άνθρωπος , N	ώς Kon	φασίν, PräAkt
	selbe: same:	das the	selbe: same	denn for	Mensch man	und and	weißer white	Mensch, man,	wie as	sagensie, theysay,
	ώστε Kon	καὶ Kon	τὸ ArtN	λευκῷ AdjD	άνθρωπῳ D	καὶ Kon	τὸ ArtN	άνθρωπῳ D	ἢ Kon	οὐκ Pt
	sodass sothat	auch and	das the	demWeißen towhite	Menschen toman	auch and	das the	Menschen: toman	oder or	nicht not
	ὅσα N Pr	κατὰ Prp	συμβεβηκὸς N PerAkt	Zufälliges accident	εἶναι PräInfAkt	ταύτα , AdjN	οὐ Pt	γὰρ Pt	ώσαύτως Adv	τὰ ArtN
	sovielwie asmanyas	gemäß accordingto	und and	das the	zusein tobe	dieselben, thesame,	nicht not	denn for	gleich inthesameway	die the
	ἄκρα N	γίγνεται (M Prä P)	ταύτα . AdjN	ἄλλο , Kon	ἴσως Adv	γε Pt	ἐκείνο N Pr	δόξειν AorAktOp	ἄν Pt	
	Extreme extremes	werden cometobe	dieselben: thesame:	sondern but	vielleicht perhaps	ja atleast	jenes that	würdescheinen wouldseem	wohl would	
	συμβαίνειν , PräInfAkt	τὰ ArtN	ἄκρα N	γίγνεσθαι (M Prä P) Inf	ταύτα AdjN	τὰ ArtN	κατὰ Prp	συμβεβηκός , N		
	sichergeben, tohappen,	die the	Extreme extremes	zuwerden tocometobe	dieselben thesame	die the	gemäß accordingto	Zufälligem, accident,		

οἷον Adv	τὸ ArtN	λευκῷ AdjD	εἶναι PräInfAkt	καὶ Kon	τὸ ArtN	μουσικῷ AdjD	δοκεῖ PräAkt	δὲ Pt	οὐ) Pt	
zum Beispiel	das	dem Weißen	zusein	und	das	dem Musikalischen	scheint	aber	nicht)	
forexample	the	towhite	tobe	and	the	tomusical	itseems	but	not)	
ἐπὶ Prp	δὲ Pt	τῶν ArtG	καθ' Prp	αὐτὰ A _{Pr}	λεγομένων(M _{Prä} P)^G	ἄρ' Pt	ἀνάγκη N	ταύτῳ AdjN		
bei	aber	der	gemäß	sichselbst	gesagtwerdenden	ob	Notwendigkeit	dasselbe		
in the case of	but	of the	according to	themselves	being said	whether	necessity	thesame		
εἶναι , zusein, tobe,	οἷον Adv	εἰ Kon	τινες N _{Pr}	εἰσὶν PräAkt	οὐσίαι N	ῶν Pr _G	ἔτεραι AdjN	μὴ Pt	εἰσὶν PräAkt	
forexample	zum Beispiel	wenn	einige	sind	Wesenheiten	deren	andere	nicht	sind	
			some	are	substances	of which	others	not	are	
οὐσίαι N Wesenheiten substances	μηδὲ Kon noch nor	φύσεις N Naturen natures	ἔτεραι AdjN andere other	πρότεραι , frühere, prior,	οἵας A _{Pr} welche suchas	φασὶ PräAkt sagen they say	τὰς ArtA die the	ἰδέας A Formen forms		
εἶναι , zusein tobe	τινες ; einige; some;	εἰ Kon wenn if	γὰρ Pt denn for	ἔσται FuAkt wird sein therewill be	ἔτερον AdjN anderes other	αὐτὸ N _{Pr} selbst itself	τὸ ArtN das the	ἀγαθὸν AdjN Gute good	καὶ Kon und and	
τὸ ArtN das the	ἀγαθῷ AdjD dem Guten to good	εἶναι , zusein, tobe,	καὶ Kon und and	ζῷον N Lebewesen animal	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	ζῷῳ D dem Lebewesen, to animal,	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	
ὄντι D PräAkt dem Seienden tobeing	καὶ Kon und and	τὸ ArtN das the	ὄν, N PräAkt Seiende, being,	ἔσονται FuAkt werden sein therewill be	ἄλλαι AdjN andere other	τε Pt auch and also	οὐσίαι N Wesenheiten substances	καὶ Kon und and	φύσεις N Naturen natures	
καὶ Kon und and	ἰδέας N Formen	παρὰ Prp	τὰς ArtA	λεγομένας(M _{Prä} P),^A	καὶ Kon und and	πρότεραι AdjN	οὐσίαι N	ἐκεῖναι, N _{Pr}	εἰ Kon jene, those, if	
und and	Forms	neben beside beyond	den the	gesagtwerdenden, being said,	und and	frühere prior	Wesenheiten substances			
τὸ ArtN das the	τί N _{Pr}	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	οὐσία N	ἔστιν. PräAkt	καὶ Kon εἰKon	μὲν Pt wenn if	ἀπολελυμέναι(M _{Per} P)^N		
das the	was what	war was	zusein tobe	Wesenheit substance	ist. is.	und and	wenn indeed	zwar having been released	losgelöst	
ἀλλήλων, G Pr voneinander, of each other,	τῶν ArtG der of the	μὲν Pt zwar indeed	οὐκ Pt nicht not	ἔσται FuAkt wird sein therewill be	ἐπιστήμη N Erkenntnis knowledge	τὰ ArtN die the	δ' Pt aber but	οὐκ Pt nicht not	ἔσται FuAkt wird sein therewill be	ὄντα A Seiende being things
(λέγωPräAkt	δὲ Pt	τὸ ArtN	ἀπολελύσθαι(M _{Per} P)_{Inf}	εἰ Kon	μήτε Kon	τῷ ArtD	ἀγαθῷ AdjD	αὐτῷ D _{Pr}	ὑπάρχει PräAkt	
(ich sage (Isay	aber but	das the	gelöst sein to have been released	wenn if	weder neither	dem to the	Guten good	selbst to itself	kommt zu belongs	
τὸ ArtN das the	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	ἀγαθῷ AdjD dem Guten to good	μήτε Kon noch nor	τούτῳ D _{Pr}	τὸ ArtN das the	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	ἀγαθόν). AdjN Gutes)- good)-	ἐπιστήμη N Erkenntnis knowledge		
τε Pt und and also	γὰρ Pt denn for	ἔκαστον AdjG eines jeden of each	ἔστιν PräAkt ist is	ὅταν Kon wenn immer whenever	τὸ ArtN das the	τί N _{Pr} was what	ἥν ImpAkt war was	ἔκείνῳ D _{Pr} jenem to that	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	
γνῶμεν, AorAktKnj erkennen mögen, we may come to know,	καὶ Kon und and	ἐπὶ Prp in Bezug auf	ἀγαθοῦ AdjG Gutes of good	καὶ Kon und and	τῷ ArtG der of the	ἄλλων AdjG anderen others	ὁμοίως Adv gleich similarly	ἔχει, PräAkt gilt, holds,		
ώστε Kon sodass so that	εἰ Kon wenn if	μηδὲ Kon auch nicht note even	ἀγαθῷ AdjD dem Guten to good	εἶναι PräInfAkt zusein tobe	ἀγαθόν, AdjN Gutes, good,	οὐδὲ Kon auch nicht nor	τὸ ArtN das the	ὄντι D PräAkt dem Seienden tobeing		
ὄν N PräAkt Seiendes	οὐδὲ Kon auch nicht nor	τὸ ArtN das the	ἔνι AdjD dem Einen to one	ἔνι AdjN Eins- one-	ὁμοίως Adv gleich similarly	δὲ Pt aber but	πάντα AdjN alles all things	ἢ Kon oder or	οὐθὲν N _{Pr} nichts nothing	
τὰ ArtN die	τί N _{Pr} was	ἥν ImpAkt war	εἶναι , zusein,	ώστε Kon sodass	εἰ Kon wenn	μηδὲ Kon auch nicht	τὸ ArtN das	ὄντι D PräAkt dem Seienden	ὄν, N PräAkt Seiendes,	

the	what	was	tobe,	sothat	if	noteven	the	tobeing	being,
ούδε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ούδεν. ^N _{Pr}	ἔτι ^{Adv}	ώ ^D _{Pr}	μὴ ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräsAkt}	ἀγαθῷ ^{AdjD}	εῖναι, ^{PräsInfAkt}
auchnicht	der	anderen	nichts.	ferner	welchem	nicht	zukommt	demGuten	zusein, tobe,
nor	ofthe	others	nothing.	further	towwhich	not	belongs	togood	
οὐκ ^{Pt}	ἀγαθόν. ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt}	ἐν ^N _{Pr}	εἶναι ^{PräsInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	ἀγαθὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀγαθῷ ^{AdjD}
nicht	gut.	Notwendigkeit	also	eines	zusein	das	Gute	und	demGuten
not	good.	necessity	then	one	tobe	the	good	and	togood
εἶναι ^{PräsInfAkt}	καὶ ^{Kon}	καλὸν ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	καλῷ ^{AdjD}	εἶναι, ^{PräsInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅσα ^N _{Pr}	μὴ ^{Pt}	κατ ^{,Prp}
zusein	und	Schönes	und	demSchönen	zusein, tobe,	und	sovielwie	nicht	nach
tobe	and	beautiful	and	tobebeautiful		and	asmanyas	not	accordingto
ἄλλο ^{AdjA}	λέγεται(M _{Prä} P),	ἄλλὰ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	αὐτὰ ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	πρῶτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τοῦτο ^N _{Pr}
anderem	wirdgesagt,	sondern	gemäß	sichselbst	und	erste-	und	denn	dies
other	issaid,	but	accordingto	themselves	and	first-	and	for	this
ἱκανὸν ^{AdjN}	ἄν ^{Pt}	ὑπάρχη ^{PräsAktKnj}	καὶ ^{KonPt}	μὴ ^{Pt}	ἴ ^{PräsAktKnj}	εἴδη ^N	μᾶλλον ^{Adv}	δ' ^{Pt}	ἴσως ^{Adv}
hinreichend	wohl	zukomme,	undwohl	nicht	sei	Formen,	mehr	aber	vielleicht
sufficient	would	maybelong,	andwould	not	maybe	forms,	rather	but	perhaps
καὶ ^{KonPt}	ἴ ^{PräsAktKnj}	εἴδη ^N	(ἄμα ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	εἴπερ ^{Kon}	εἰσὶν ^{PräsAkt}
undwohl	sei	Formen	(zugleich	aber	klar	und	dass	wennwirklich	sind
andwould	maybe	forms	atthesametime	but	clear	and	that	ifindeed	are
αἱ ^{ArtN}	ἰδέα ^N	οἵας ^A _{Pr}	τινές ^N _{Pr}	φασιν, ^{PräsAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} P) ^N	ούσία ^N
die	Formen	welche	einige	sagen,	nicht	wirdsein	das	zugrundeLiegendes	Wesenheit-
the	forms	suchas	some	say,	not	willbe	the	underlying	substance-
ταύτας ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ούσίας ^G	μὲν ^{Pt}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	εἶναι, ^{PräsInfAkt}	μὴ ^{Pt}	καθ' ^{Prp}	ὑποκειμένου(M _{Prä} P) ^G	
diese	denn	Wesenheiten	zwar	notwendig	zusein,	nicht	gemäß	Unterliegenden	
these	for	ofsubstances	indeed	necessary	tobe,	not	accordingto	underlying	
δέ ^{Pt}	ἔσονται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	μέθεξιν). ^A	—	ἐκ ^{Prp}	τε ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}
aber-	werdensein	denn	gemäß	Teilnahme).	—	aus	und	ja	τῶν ^{ArtG}
but-	willbe	for	accordingto	participation).	—	outof	andalso	indeed	der
εἰν ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ταύτῳ ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκὸς ^N _{PerAkt}	αὐτὸ ^N _{Pr}	ἔκαστον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
eins	und	dasselbe	nicht	gemäß	Zufälligem	selbst	jeEinzelnes	und	das
one	and	thesame	not	accordingto	accident	itself	each	and	the
τί ^N _{Pr}	ἴ ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräsInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἔπιστασθαι(M _{Prä} P) _{inf}	ἔκαστον ^{AdjA}	τούτῳ ^N _{Pr}
was	war	zusein,	und	dass	ja	das	zuwissen	jeEinzelnes	dies
what	was	tobe,	and	that	atleast	the	toknow	each	this
ἔστι, ^{PrÄkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἴ ^{ImpAkt}	εἶναι, ^{PräsInfAkt}	ἔπιστασθαι(M _{Prä} P), _{inf}	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}
ist,	das	was	war	zusein	wissen,	sodass	ausch	gemäß	die
is,	the	what	was	tobe	toknow,	sothat	and	accordingto	
ἔκθεσιν ^A	ἀνάγκη ^N	ἐν ^N _{Pr}	τί ^N _{Pr}	εἶναι ^{PräsInfAkt}	ἄμφω ^{DuN} _{Pr}	(τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	λόγων ^G
Darlegung	Notwendigkeit	eins	etwas	zusein	beide	(das	aber	gemäß	derWorte
exposition	necessity	one	some	tobe	both	(the	but	accordingto	accounts
συμβεβηκὸς ^N _{PerAkt}	λεγόμενον(M _{Prä} P), _N	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	μουσικὸν ^{AdjN}	ἴ ^{Kon}	λευκόν, ^{AdjN}	διὰ ^{Prp}		
ZufälligGeschehene	gesagtwerdende,	zumBeispiel	das	Musikalische	oder	Weisse,			
accident	beingsaid,	forexample	the	musical	or	white,			
τὸ ^{ArtN}	διττὸν ^{AdjN}	σημαίνειν ^{PräsInfAkt}	οὐκ ^{Pt}	ἀληθὲς ^{AdjN}	εἰπεῖν ^{AorSinfAkt}	ώς ^{Kon}	ταύτῳ ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	
das	Zweifache	bedeuten	nicht	wahr	sagen	dass	dasselbe	das	
the	twofold	tosignify	not	true	tosay	that	thesame	the	
τί ^N _{Pr}	ἴ ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräsInfAkt}	καὶ ^{Kon}	αὐτό ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ώ ^D _{Pr}	συμβέβηκε ^{PerAkt}	λευκὸν ^{AdjA}	
was	war	zusein	und	selbst·	denn	dem	zugefallenist	weiß	
what	was	tobe	and	itself·	for	towwhich	hashappened	white	

St. 1032a

§ 6	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκὸς ^N	PerAkt	ἐν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	ἐνὶ ^{AdjD}	εἰναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν. ^{AdjN}
nicht	denn	gemäß	Zufälligen	eins	das	demEinen		zusein		und	eins.
not	for	accordingto	accident	one	the	toone		tobe		and	one.
ἔτι ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	ἔσται, ^{FuAkt}	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον ^{AdjA}	εἰσιν· ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται ^{FuAkt}	
ferner	wenn	anderes	wirdsein,	in	dasUnendliche	geht·	das	zwar	denn	wirdsein	
Further	if	other	willbe,	into	infinite	goes·	the	indeed	for	therewillbe	
τί ^N Pr	ἢν ^{ImpAkt}	εῖναι ^{PräInfAkt}	τοῦ ^{ArtG}	ἐνὸς ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἐπ ^{'Prp}
was	war	zusein	des	Einen	das	aber	das	Eins,	sodass	auch	auf
what	was	tobe	of	theone	the	but	the	one,	sothat	also	upon
ἔκείνων ^G Pr	ό ^{ArtN}	αὐτὸς ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	λόγος. ^N	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐπὶ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	πρώτων ^{AdjG}	
jenen	der	gleiche	wirdsein	Begriff.	dass	zwar	nun	inBezugauf	der	ersten	
those	the	same	willbe	account.	that	indeed	then	on	the	first	
καὶ ^{Kon}	καθ ^{Prp}	αὐτὰ ^A Pr	λεγομένων(M ^{Pra} P) ^G	τὸ ^{ArtN}	ἐκάστω ^{AdjD}	εῖναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκαστον ^{AdjN}			
und	gemäß	sichselbst	gesagtwerdenden	das	jedem		zusein		und	jeEinzelne	
and	accordingto	themselves	beingsaid	the	toeach		tobe		and	each	
τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	ἔστι, ^{PräAkt}	δῆλον. ^{AdjN}	οἱ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σοφιστικοὶ ^{AdjN}	ἔλεγχοι ^N		
das	gleiche	und	eins	ist,	klar-	die	aber	sophistischen	Widerlegungen		
the	same	and	one	is,	clear-	the	but	sophistic	refutations		
πρὸς ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Θέσιν ^A	ταύτην ^A Pr	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τῇ ^{ArtD}	αὐτῇ ^D Pr	λύονται(M ^{Pra} P)	λύσει ^D	καὶ ^{Kon}	

gegen	die	These	diese	offenbar	dass	der	derselben	werden aufgelöst	Lösung	und
toward	the	position	this	clear	that	bythe	same	aresolved	solution	and
εἰ Kon	ταύτο AdjN	Σωκράτης ^N	καὶ Kon	Σωκράτεις ^D	εἴναι· PräInfAkt	οὐδὲν ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	διαφέρει ^{PraAkt}		
ob	dasselbe	Sokrates	und	Sokrates	zusein·	nichts	denn	unterscheidet sich		
if	thesame	Socrates	and	toSocrates	tobe·	nothing	for	differs		
οὔτε Kon	ἐξ Prp	ῶν G Pr	ἐρωτήσειν ^{AorAktOp}	ἄν Pt	τις ^N Pr	οὔτε Kon	ἐξ Prp	λύων ^N PräAkt		
weder	aus	denen	würdefragen	wohl	jemand	noch	aus	lösend		
neither	outof	which	mightask	would	someone	nor	denen	solving		
ἐπιτύχοι. ^{AorAktOp}	πῶς Adv	μὲν Pt	οὖν Pt	τὸ ArtN	τί ^N Pr	ἡν ^{ImpAkt}	εἴναι PräInfAkt	ταύτον ^{AdjN}	καὶ Kon	
treffenwürde.	wie	zwar	nun	das	was	war	zusein	dasselbe	und	
mightsucced.	how	indeed	then	the	what	was	tobe	thesame	and	
πῶς ^{Adv}	οὐ Pt	ταύτον ^{AdjN}	ἐκάστω, ^{AdjD}	εἰρηται(M ^{Per} P).						
wie	nicht	dasselbe	jedem,							
how	not	thesame	toeach,							
					istgesagt.					
					hasbeensaids.					

St. 1032b

§ 7	τῶν ^{ArtG}	δὲ Pt	γιγνομένων(M ^{Prä} P) ^G	τὰ ^{ArtN}	μὲν Pt	φύσει ^{Adv}	γίγνεται(M ^{Prä} P)	τὰ ^{ArtN}	δὲ Pt	τέχνη ^D	τὰ ^{ArtN}
	der	aber	entstehendwerdenden	die	zwar	vonNatur	entsteht	die	aber	durchKunst	die
	ofthe	but	comingtobe	the	indeed	bynature	comestobe	the	but	byart	the
δὲ Pt	ἀπὸ Prp	ταύτομάτου, ^G	πάντα ^{AdjA}	δὲ Pt	τὰ ^{ArtN}	γιγνόμενα(M ^{Prä} P) ^N	ὑπό Prp	τέ Pt	τινος ^G Pr		
aber	aus	SelbstGeschehenen,	alle	aber	die	entstehendwerdenden	von	auch	eines		
but	from	spontaneity,	all	but	the	comingtobe	under	and	ofsomething		
γίγνεται(M ^{Prä} P)	καὶ Kon	ἔκ Prp	τινος ^G Pr	καὶ Kon	τί ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	δὲ Pt	τι ^N Pr	λέγω ^{PraAkt}	καθ ^{Prp}	
	entsteht	und	aus	etwas	und	was·	das	aber	etwas	sage	gemäß
	comestobe	and	outof	something	and	what·	the	but	what	Isay	accordingto
ἐκάστην ^{AdjA}	κατηγορίαν. ^A	ἢ Kon	γὰρ ^{Pt}	τόδε ^N Pr	ἢ Kon	ποσὸν ^{AdjN}	ἢ Kon	ποιὸν ^{AdjN}	ἢ Kon	πού ^{Adv}	
jedereinzellen	Kategorie-	entweder	denn	dieseshier	oder	wieviele	oder	welcheArt	oder	wo.	
each	category-	either	for	this	or	quantity	or	quality	or	where.	
αἱ ^{ArtN}	δὲ Pt	γενέσεις ^N	αἱ ^{ArtN}	μὲν Pt	φυσικαὶ ^{AdjN}	αὕται ^N Pr	εἰσιν ^{PraAkt}	ῶν ^G Pr	ἢ ArtN	γένεσις ^N ἐκ Prp	
die	aber	Entstehungen	die	zwar	natürlichen	diese	sind	deren	die	Entstehung	aus
the	but	generations	the	indeed	natural	these	are	ofwhich	the	comingtobe	from
φύσεώς ^G	ἐστιν, ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἐξ Prp	οὐ ^G Pr	γίγνεται(M ^{Prä} P),	ἢ ^A Pr	λέγομεν ^{PräAkt}	ὑλην, ^A	τὸ ^{ArtN}	
Natur	ist,	das	aber	woraus	wovon	entsteht,	welche	sagenwir	Materie,	das	
nature	is,	the	but	outof	which	comestobe,	which	wesay	matter,	the	
δὲ Pt	ὑφ ^{Prp}	οὐ ^G Pr	τῶν ^{ArtG}	φύσει ^{Adv}	τι ^N Pr	ὅντων, ^G PräAkt	τὸ ^{ArtN}	δὲ Pt	τι ^N Pr	ἀνθρωπος ^N ḥ Kon	
aber	von	wem	der	vonNatur	etwas	seienden,	das	aber	etwas	Mensch	oder
but	by	which	ofthe	bynature	some	being,	the	but	what	man	or
φυτὸν ^N	ἢ Kon	ἄλλο ^{AdjN}	τι ^N Pr	τῶν ^{ArtG}	τοιούτων, ^{AdjG}	ἄ ^N Pr	δὴ Pt	μάλιστα ^{AdvSup}	λέγομεν ^{PräAkt}		
Pflanze	oder	anderes	etwas	der	solchen,	was	ja	ammeisten	sagenwir		
plant	or	other	thing	ofthe	such,	which	indeed	most	wesay		
οὐσίας ^G	εἶναι ^{PräInfAkt}	—ἄπαντα ^{AdjN}	δὲ Pt	τὰ ^{ArtN}	γιγνόμενα(M ^{Prä} P) ^N	ἢ Kon	φύσει ^{Adv}	ἢ Kon			
Wesenheiten	zusein	—alles	aber	die	entstehendwerdenden	entweder	vonNatur	oder			
ofsubstance	tobe	—all	but	the	comingtobe	either	bynature	or			
τέχνη ^D	ἔχει ^{PräAkt}	ὑλην, ^A	δυνατὸν ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	καὶ Kon	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ Kon	μὴ Pt	εἶναι ^{PräInfAkt}		
durchKunst	hat	Materie·	möglich	denn	sowohl	zusein	als auch	nicht	zusein		
byart	has	matter·	possible	for	both	tobe	and	not	tobe		
ἔκαστον ^{AdjN}	αὐτῶν, ^G Pr	τοῦτο ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἢ ArtN	ἐν Prp	ἐκάστῳ ^{AdjD}	ἢ ^N Pr	καθη— ^N	καθόλου ^{Adv}	δὲ Pt
jeEinzelnes	vonihnen,	dieses	aber	ist	die	in	jedem	die	Materie—	imAllgemeinen	aber
each	ofthem,	this	but	is	the	in	each	matter—	matter—	ingeneral	but

καὶ ^{Kon}	έξ ^{Prp}	οὗ ^G _{Pr}	φύσις ^N	καὶ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	δὲ ^A _{Pr}	φύσις ^N	(τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	γιγνόμενον(M _{Prä}	εἶχε ^{PräAkt}
auch	aus	woraus	Natur	und	gemäß	was	Natur	(das	denn	entstehendwerdende	hat
also	outof	which	nature	and	accordingto	which	nature	(the	for	comingtobe	has
φύσιν, ^A	οἷον ^{Adv}	φυτὸν ^N	ἢ ^{Kon}	ζῷον) ^N	καὶ ^{Kon}	ὑφ' ^{Prp}	οὗ ^G _{Pr}	ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N
Natur,	zumBeispiel	Pflanze	oder	Lebewesen)	und	von	wem	die	gemäß	das	GestaltForm
nature,	forexample	plant	or	animal)	and	by	which	the	accordingto	the	form
λεγομένη(M _{Prä}	φύσις ^N	ἢ ^{ArtN}	όμοιειδῆς ^{AdjN}	(άὕτη ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἄλλῳ). ^{AdjD}	ἄνθρωπος ^N	γὰρ ^{Pt}		
genanntwerdende	Natur	die	gleichartig	(diese	aber	in		anderem)-	Mensch		
beingcalled	nature	the	ofthesamekind	(this	but	in		another)-	man		
ἄνθρωπον ^A	γεννᾶ ^{PräAkt}	—	οὕτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	γίγνεται(M _{Prä}	τὰ ^{ArtN}	γιγνόμενα(M _{Prä}	διὰ ^{Prp}		
Menschen	zeugt-	—	so	zwar	nun	entstehen	die	entstehendwerden	durch		
man	begets-	—	thus	indeed	then	comestobe	the	comingtobe	through		
τὴν ^{ArtA}	φύσιν, ^A	αἱ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἄλλαι ^{AdjN}	γενέσεις ^N	λέγονται(M _{Prä}	ποιήσεις. ^N	πᾶσαι ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}		
die	Natur,	die	aber	anderen	Entstehungen	werdengenannt	Herstellungen.	alle	aber		
the	nature,	the	but	other	generations	arecalled	makings.	all	but		
εἰσὶν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN}	ποιήσεις ^N	ἢ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης ^G	ἢ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	δυνάμεως ^G	ἢ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	
sind	die	Herstellungen	entweder	aus	Kunst	oder	aus	VermögenKraft	oder	aus	
are	the	makings	either	from	art	or	from	power	or	from	
διανοίας. ^G	τούτων ^G _{Pr}	δέ ^{Pt}	τινες ^N _{Pr}	γίγνονται(M _{Prä}	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}	ταύτομάτου ^G	καὶ ^{Kon}	ἀπὸ ^{Prp}		
Überlegung.	dieser	aber	einige	entstehen	auch	aus	SelbstGeschehenen	und	aus		
ofthought.	ofthese	but	some	cometobe	and	from	spontaneity	and	from		
τύχης ^G	παραπλησίως ^{Adv}	ῶσπερ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἀπὸ ^{Prp}	φύσεως ^G	γιγνομένοις(M _{Prä}	ἔνια ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}		
Zufall	ähnlich	gleichwie	in	den	aus	Natur	entstehendwerden-	einiges	denn		
ofchance	similarly	justas	in	the	from	nature	comingtobe-	some	for		
κάκει ^{KonAdv}	ταύτα ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	σπέρματος ^G	γίγνεται(M _{Prä}	καὶ ^{Kon}	ἄνευ ^{Prp}	σπέρματος. ^G			
unddort	dieselben	und	aus	Samen	entsteht	und	ohne	Samen.			
andthere	thesamethings	and	outof	seed	comestobe	and	without	seed.			
περὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τούτων ^G _{Pr}	ὕστερον ^{Adv}	ἐπισκεπτέον, ^{AdjN}	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης ^G	δέ ^{Pt}	γίγνεται(M _{Prä}		
über	zwar	nun	dieser	später	zuerörtern,	aus	Kunst	aber	entsteht		
about	indeed	then	ofthese	later	tobeexamined,	from	art	but	comestobe		
ὅσων ^G _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	ἐν ^{Prp}	τῇ ^{ArtD}	ψυχῇ ^D	(εἶδος ^N	δέ ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	τί ^N _{Pr}	ἢν ^{ImpAkt}
deren	das	GestaltForm	in	der	Seele	(GestaltForm	aber	sage	das	was	war
ofasmanyas	the	form	in	the	soul	(form	but	Isay	the	what	was
εἴναι ^{PräInfAkt}	ἐκάστου ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	πρώτην ^{AdjA}	οὐσίαν). ^A	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}			
zusein	einesjeden	und	die	erste	Wesenheit)-	und	denn	der			
tobe	oeach	and	the	first	substance)-	and	for	ofthe			
ἐναντίων ^{AdjG}	τρόπον ^A	τινὰ ^A _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	αὐτὸ ^{AdjN}	εἶδος. ^N	τῇ ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	στερήσεως ^G			
Gegensätzlichen	Weise	gewissermaßen	das	gleiche	GestaltForm-	der	denn	EntbehreibungMangel			
opposites	manner	some	the	same	form-	ofthe	for	privation			
οὐσία ^N	ἢ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἢ ^{ArtN}	ἀντικειμένη(M _{Prä}	οἷον ^{Adv}	ὑγίεια ^N	νόσου, ^G	έκείνης ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt}		
Wesenheit	die	Wesenheit	die	entgegengesetzte,	zumBeispiel	Gesundheit	Krankheit,	jener			
substance	the	substance	the	beingopposed,	forexample	health	ofdisease,	ofthat			
ἀπουσία ^N	ἢ ^{ArtN}	νόσος, ^N	ἢ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ὑγίεια ^N	ὁρ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	ψυχῇ ^D	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}
Abwesenheit	die	Krankheit,	die	aber	Gesundheit	der	in	Seele	Begriff	und	die
absence	the	disease,	the	but	health	the	in	soul	account	and	the

έπιστήμη ^N	γίγνεται(M _{Prä} P)	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ύγιες ^{AdjN}	νοήσαντος ^G AorSAkt	οὕτως ^{Adv}	ἐπειδὴ ^{Kon}	τοδὶ ^N Pr
Erkenntnis. knowledge.	entsteht comestobe	aber but	das the	Gesunde healthy	gedachthabenden havingconsidered	so· thus·	weil since	dieseshier thishere
ύγιεια, ^N Gesundheit,	άναγκη ^N Notwendigkeit	εἰ ^{Kon} wenn	ύγιες ^{AdjN} gesund healthy	ἔσται _{FuAkt} wirdsein	τοδὶ ^N dieseshier	ύπάρξαι, _{AorInfAkt} vorhandenzusein,	οἷον ^{Adv} zumBeispiel	όμαλότητα, ^A Ebenheit,
εἰ ^{Kon} wenn	δὲ ^{Pt} aber	τοῦτο, ^N dies, if	θερμότητα ^A Wärme· heat·	καὶ ^{Kon} und and	οὕτως ^{Adv} so thus	ἀεὶ ^{Adv} immer always	νοεῖ, _{PräAkt} denkt, heunderstands,	ἔως ^{Kon} bis until
άγαγη _{AorSAktKnj}	εἰς ^{Prp}	τοῦτο ^A Pr	ὸ ^N Pr	αὐτὸς ^N Pr	δύναται(M _{Prä} P)	ἔσχατον ^{AdjN}	ποιεῖν _{PräInfAkt}	εἴτα ^{Adv}
föhre hemaybring	in into	dies this	was which	erselbst hehimself	vermag isable	äußerstes ultimate	zumachen. tomake.	dann then
ἡδη ^{Adv}	ἢ ^{ArtN}	ἀπὸ ^{Prp}	τούτου ^G Pr	κίνησις ^N	ποίησις ^N	καλεῖται(M _{Prä} P),	ἐπὶ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}
schon already	die the	von from	diesem this	Bewegung motion	Herstellung making	wirdgenannt, iscalled,	die the	hinzu toward
ύγιαίνειν. _{PräInfAkt} gesundwerden. tobecomehealthy.	ώστε ^{Kon} sodass	συμβαίνει _{PräAkt} ergibtisch	τρόπον ^A ArtWeise	τινὰ ^{AdjA} einegewisse	τὴν ^{ArtA} die	ύγιειαν ^A Gesundheit	ἐξ ^{Prp} aus	ύγιείας ^G Gesundheit
γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	καὶ ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	οἰκίαν ^A	ἔξ ^{Prp}	οἰκίας, ^G	τῆς ^{ArtG}	ἄνευ ^{Prp}	ὑλης ^G
entstehen tocometobe	und and	die the	Haus house	aus outof	Haus, house,	der ofthe	ohne without	Materie matter
ἔχουσαν ^A _{PräAkt} habend having	ὑλην. ^A Materie· matter·	ἢ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἰατρική ^{AdjN}	ἔστι _{PräAkt} ist	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	οἰκοδομικὴ ^{AdjN}
εἶδος ^N	τῆς ^{ArtG}	ύγιείας ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	οἰκίας, ^G	λέγω _{PräAkt} ichsage	δὲ ^{Pt}	ούσιαν ^A
Gestalt form	der ofthe	Gesundheit health	und and	der ofthe	Haus, house,	Isay	ἀber	ἄνευ ^{Prp}
τί ^N Pr	ἦν ^{ImpAkt}	εἶναι. _{PräInfAkt}	τῶν ^{ArtG}	δὴ ^{Pt}	γενέσεων ^G	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὑλης ^G
was what	war	zusein. tobe.	der ofthe	ja	Entstehungen	κινήσεων ^G	μὲν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}
καλεῖται(M _{Prä} P)	ἡ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ποίησις, ^N	ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	άνευ ^{Prp}	εἴδους ^G
wirdgenannt iscalled	die the	aber but	Herstellung, making,	die the	zwar indeed	ἀρχῆς ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}
νόησις ^N	ἡ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	εἴδους ^G
Denken thought	die the	aber but	von from	τελευταίου ^{AdjG}	ἀπὸ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	νοήσεως ^G	οὐμώας ^{Adv}
καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	τῶν ^{ArtG}	μεταξὺ ^{Adv}	ἔκαστον ^{AdjN}	γίγνεται(M _{Prä} P).	δὲ ^{Pt}	οἶον ^{Adv}
auch also	der ofthe	anderen other	der ofthe	zwischen inbetween	jeEinzelnes each	λέγω _{PräAkt} ichsage	entsteht. becomes.	οὖν ^{Pt}
εἰ ^{Kon}	ύγιανεί, _{PräAkt}	δέοι _{PräAktOp}	ἀν ^{Pt}	όμαλυνθῆναι. _{AorPasInfl}	τί ^N Pr	οὖν ^{Pt}	ἔστι _{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}
wenn if	gesundet, ishealthy,	müsste	όμαλυνθῆναι. _{AorPasInfl}	όμαλυνθῆναι. _{AorPasInfl}	was	nun	τι ^N Pr	τὸ ^{ArtN}
όμαλυνθῆναι; _{AorPasInfl}	τοδὶ ^N dieseshier.	τοῦτο ^N dieseshier.	δὲ ^{Pt}	ἔσται _{FuAkt} wirdsein	οὖν ^{Pt}	τοῦτο ^N dieses	τοῦτο ^N dieses	δὲ ^{Pt}
τί ^N Pr	ἔστι; _{PräAkt}	τοδὶ ^N dieseshier.	τοῦτο ^N dieseshier.	εἰ ^{Kon}	θερμανθήσεται. _{FuPas}	δὲ ^{Pt}	ἡδη ^{Adv}	ἔπι ^{Prp}
what	is;	besteht	belongs	δὲ ^{Pt}	τοδὶ ^N dieseshier	τοῦτο ^N dieses	ἡδη ^{Adv}	ἐπι ^{Prp}

αύτῷ. ^D Pr	τὸ ^{ArtN}	δὴ ^{Pt}	ποιοῦν ^N PräAkt	καὶ ^{Kon}	ὅθεν ^{Adv}	ἀρχεται(M ^{Prä} P)	ἡ ^{ArtN}	κίνησις ^N	τοῦ ^{ArtG}
ihm. himself.	das the	ja indeed	Machende making	und and	woher whence	beginnt begins	die the	Bewegung motion	des ofthe
ὑγιαίνειν, gesundwerden, tobecomehealthy,	PräsInfAkt	ἄν ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης, ^G Kunst,	τὸ ^{ArtN}	εἶδός ^N Gestalt	ἐστι ^{PräsAkt} ist	τὸ ^{ArtN}
ψυχή, ^D Seele, soul,	ἐὰν ^{Kon} wenn ifever	δ' ^{Pt}	ἀπὸ ^{Prp}	ταύτομάτου, ^G SelbstGeschehenen, spontaneity,	ἀπὸ ^{Prp}	τούτου ^G aus from	ὅ ^N Pr	ποτε ^{Adv} was je which	τοῦ ^{ArtG} des ofthe
ποιεῖν ^{PräsInfAkt} Machens tomake	ἀρχει ^{PräsAkt} beginnt begins	τῷ ^{ArtD} dem	ποιοῦντι ^D Machenden	ἀπὸ ^{Prp}	τέχνης, ^G Kunst, art,	ώσπερ ^{Kon} gleichwie justas	καὶ ^{Kon} auch also	ἐν ^{Prp} in in	τῷ ^{ArtD} dem the
ἰατρεύειν ^{PräsInfAkt} Heilen totreatmedically	ἴσως ^{Adv} vielleicht perhaps	ἀπὸ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	θερμαίνειν ^{PräsInfAkt} Erwärmten toheat	ἡ ^{ArtN}	ἀρχὴ ^N Anfang beginning	(τοῦτο ^N (dieses (this	δὲ ^{Pt} aber but	
ποιεῖ ^{PräsAkt} bewirkt makes	τῇ ^{ArtD} derDativ bythe	τρίψει. ^D	ἡ ^{ArtN}	θερμότης ^N Wärme	τοίνυν ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD} dem	σώματι ^D Körper
τῆς ^{ArtG}	ὑγιείας ^G	ἡ ^{Kon}	ἐπεται(M ^{Prä} P)	τι ^N Pr	αὐτῇ ^D Pr	τοιοῦτον ^{AdjN}	ὅ ^N Pr	ἐστι ^{PräsAkt}	μέρος ^N
der ofthe	Gesundheit health	oder or	folgt follows	etwas something	ihr toherself	solches suchathing	was which	ist is	Teil part
ὑγιείας, ^G Gesundheit, or	ἡ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	πλειόνων. ^{AdjGKmp}	τοῦτο ^N dieses	δ' ^{Pt}	ἔσχατόν ^{AdjN}	ἐστι ^{PräsAkt}	τὸ ^{ArtN}	
		durch	mehrerer- morethings-	this	aber but	äußerstes ultimate	ist, is,	das the	
ποιοῦν ^N PräAkt	τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}	ὑγιείας, ^G Gesundheit,	— καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	οἰκίας ^G (όiov ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	λίθοι) ^N
Machende making	den	Teil	der	health,	und	des	Hauses (zumBeispiel	die	Steine)
καὶ ^{Kon}	τῷν ^{ArtG}	ἄλλων. ^{AdjG}	ώστε, ^{Kon}	καθάπερ ^{Kon}	λέγεται(M ^{Prä} P),	ἀδύνατον ^{AdjN}	γενέσθαι(M ^{Aor} P)inf	εἰ ^{Kon}	
und and	der ofthe	anderen- others-	sodass, sothat,	gleichwie justas	wirdgesagt, itissaid,	unmöglich impossible	zuwerden tocometobe	wenn	
μηδὲν ^N Pr	προϋπάρχοι. ^{PräsAktOp}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τι ^N Pr	μέρος ^N	ἐξ ^{Prp}	ἀνάγκης ^G	
nichts nothing	vorhervorhandenwäre. wouldpreexist.	dass	zwar	nun	etwas	Teil	aus	Notwendigkeit necessity	
ὑπάρξει ^{FuAkt}	φανερόν. ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ὑλὴ ^N	μέρος ^N	(ἐνυπάρχει ^{PräsAkt}	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	
wirdvorhandensein willbelong	offenbar- clear-	die	denn	Materie	Teil	(innewohnt (ispresentin	denn	aus also	
γίγνεται(M ^{Prä} P)	αὕτῃ. ^N Pr								
entsteht comestobe	diese). thisone).								

St. 1033a

§ 7	ἀλλ' ^{Kon}	ἄρα ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷν ^{ArtG}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ. ^D	ἀμφοτέρως ^{Adv}	δὴ ^{Pt}	λέγομεν ^{PräsAkt}	τοὺς ^{ArtA}
	aber but	wohl then	auch also	der ofthe	in	dem	Begriff; account;	auf beide Weisen in bothways	ja indeed	sagen wir wesay	die the
	χαλκοῦς ^{AdjA} bronzenen bronze	κύκλους ^A Kreise circles	τι ^N Pr	εἰσι, ^{PräsAkt}	καὶ ^{Kon}	τῇν ^{ArtA}	ὑλὴ ^A	λέγοντες ^N sagend saying	ὅτι ^{Kon}	χαλκός, ^N Bronze, copper,	
	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	ὅτι ^{Kon}	σχῆμα ^N	τοιόνδε, ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N dieses	ἐστι ^{PräsAkt} ist	τὸ ^{ArtN}	γένος ^N
	und and	die the	Gestalt form	dass that	Form shape	solcher Art, suchlike as this,	und and	and this	die is	die the	in into

ο^A Pr	πρῶτον^{Adv}	τίθεται(M_{Prä} P).	ὁ^{ArtN}	δὴ^{Pt}	χαλκοῦς^{AdjN}	κύκλος^N	ἔχει^{PräAkt}	ἐν^{Prp}	τῷ^{ArtD}	λόγω^D
welche which	zuerst first	gesetztwird. isplaced.	der the	ja indeed	bronze bronze	Kreis circle	hat has	in in	dem the	Begriff account
τὴν ^{ArtA}	ὕλην. ^A	—	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G Pr	δὲ ^{Pt}	ἄς ^{Kon}	ὕλης ^G	γίγνεται(M _{Prä} P)	ἔνια ^{AdjN}	λέγεται(M _{Prä} P),
die the	Materie. matter.	aus outof	wovon which	aber but	als as	Materie ofmatter	entsteht comestobe	einiges somethings	wirdgesagt, issaid,	wann whenever
γένηται(M _{Aor} P), ^{Knj}	οὐκ ^{Pt}	ἔκεινο ^N Pr	ἀλλ ^{Kon}	ἔκείνινον, ^{AdjN}	οἷον ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	ἀνδριὰς ^N	οὐ ^{Pt}	λίθος ^N	ἀλλὰ ^{Kon}
esentstandensei, maycometobe,	nicht not	jenes that	sondern but	jenigartig, thatofthatkind,	zumBeispiel forexample	das the	Standbild statue	nicht not	Stein stone	sondern but
λίθινος, ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	ὁ ^{ArtN}	ὑγιαίνων ^N PräAkt	οὐ ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} P)	ἔκεινο ^N Pr	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G Pr
steinern, stony,	der the	aber but	Mensch man	der the	gesundseind beinghealthy	nicht not	wirdgesagt issaid	jenes that	aus outof	wovon which
αἴτιον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	γίγνεται(M _{Prä} P)	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	στερήσεως ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ὑποκειμένου(M _{Prä} P), ^G	
Ursache thecause	aber but	dass because	esentsteht comestobe	aus outof	der ofthe	Entbehrung privation	und and	des ofthe	Zugrundeliegenden, underlying,	
ὅ ^A Pr	λέγομεν ^{PräAkt}	τὴν ^{ArtA}	ὕλην ^A	(οἷον ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	κάμνων ^N PräAkt
was which	nennenwir wesay	die the	Materie matter	(zumBeispiel (forexample	auch also	der the	Mensch man	und and	der the	krankseiente beingill
γίγνεται(M _{Prä} P)	ὑγιής), ^{AdjN}	μᾶλλον ^{Adv}	μέντοι ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} P)	γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}			
wird becomes	gesund), healthy),	mehr rather	jedoch however	wirdgesagt issaid	werden tobecome	aus outof	aus ofthe	der		
στερήσεως, ^G	οἷον ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	κάμνοντος ^G PräAkt	ὑγιής ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἐξ ^{Prp}	ἀνθρώπου, ^G	διὸ ^{Kon}		
Entbehrung, privation,	zumBeispiel forexample	aus outof	krankseidentem ofonebeingill	gesund healthy	oder or	aus outof	Menschen, man,	deshalb therefore		
κάμνων ^N PräAkt	μὲν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	ὑγιής ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} P),	ἄνθρωπος ^N	δέ, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N
krankseidend beingill	zwar indeed	der the	Gesunde healthy	nicht not	wirdgesagt, issaid,	Mensch man	aber, but,	und and	der the	Mensch man
ὑγιής. ^{AdjN}	ῶν ^G Pr	δέ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	στέρησις ^N	ἄδηλος ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἀνώνυμος, ^{AdjN}	οἶον ^{Adv}	ἐν ^{Prp}	χαλκῶ ^D
gesund- healthy-	deren ofwhich	aber but	die the	Entbehrung privation	unklar unclear	und and	namenlos, nameless,	zumBeispiel forexample	in in	Bronze bronze
σχήματος ^G	όποιουσοῦ ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	πλίνθοις ^D	καὶ ^{Kon}	ξύλοις ^D	οἰκίας, ^G	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G Pr	
einerGestalt ofshape	welcherauchimmer ofany sort	oder or	in in	Ziegeln bricks	und and	Hölzern timbers	einesHauses, ofahouse,	aus outof	diesen these	
δοκεῖ ^{PräAkt}	γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	ώς ^{Kon}	ἔκει ^{Adv}	ἐκ ^{Prp}	κάμνοντος. ^G PräAkt	διὸ ^{Kon}	ώσπερ ^{Kon}	οὐδ ^{'Kon}		
scheint seems	zuwerden tocometobe	wie asif	dort there	aus outof	krankseidentem- ofonebeingill-	deshalb therefore	gleichwie justas	auchnicht noteven		
ἔκει ^{Adv}	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G Pr	τοῦτο, ^N Pr	ἔκεινο ^N Pr	οὐ ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} P)	οὐδ ^{'Kon}	ἐνταῦθα ^{Adv}	ὁ ^{ArtN}	ἀνδριὰς ^N
dort there	aus outof	wovon which	dieses, this,	jenes that	nicht not	wirdgesagt, issaid,	auchnicht noreven	hier here	das the	Standbild statue
ξύλον, ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	παράγεται(M _{Prä} P)	ξύλινος, ^{AdjN}	οὐ ^{Pt}	ξύλον, ^N	καὶ ^{Kon}	χαλκοῦς ^{AdjN}	ἀλλ ^{'Kon}	οὐ ^{Pt}	
Holz, wood,	sondern but	wirdhervorgebracht isproduced	holzern, wooden,	nicht not	Holz, wood,	und and	bronzen bronze	aber but	nicht not	
χαλκός, ^N	καὶ ^{Kon}	λίθινος ^{AdjN}	ἀλλ ^{'Kon}	οὐ ^{Pt}	λίθος, ^N	καὶ ^{Kon}	οἰκία ^N	πλινθίνη ^{AdjN}	ἀλλ ^{'Kon}	οὐ ^{Pt}
Bronze, copper,	und and	steinern stony	aber but	nicht not	Stein, stone,	und and	Haus house	ziegelig brickbuilt	aber but	nicht not

πλίνθοι, ^N	έπει ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	ξύλου ^G	γίγνεται(M _{Prä} P)	ἀνδριάς ^N	ἢ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	πλίνθων ^G
Ziegel, bricks,	da since	auchnicht noteven	wie as	aus outof	Holz wood	entsteht comestobe	Standbild statue	oder or	aus outof	Ziegeln bricks
οἰκία, ^N	έάν ^{Kon}	τις ^N Pr	ἐπιβλέπη ^{PräAktKnj}	σφόδρα, ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	ἀπλῶς ^{Adv}	εἴπειν, ^{AorAktOp}		
Haus, house,	wenn ifever	jemand someone	hinblickt maylookclosely	sehr, very,	nicht not	wohl ever	einfach simply	sagenwürde, woudsay,		
διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	δεῖν ^{PräInfAkt}	μεταβάλλοντος ^G PräAkt	γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	ἐξ ^{Prp}	οὖ ^G Pr	ἀλλ' ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}		
wegen becauseof	das the	nötigsein ittobenecessary	desWechselnden ofchanging	zuwerden tocometobe	aus outof	wovon, which,	sondern but	nicht not		
ὑπομένοντος, ^G PräAkt	διὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	οὕτως ^{Adv}	λέγεται(M _{Prä} P).				
desVerbleibenden. ofremaining.	wegen becauseof	zwar indeed	nun then	dieses this	so thus	wirdgesagt. issaid.				

St. 1033b

§ 8	έπει ^{Kon}	δε ^{Pt}	ὑπό ^{Prp}	τινός ^G Pr	τε ^{Pt}	γίγνεται(M _{Prä} P)	τὸ ^{ArtN}	γιγνόμενον(M _{Prä} P) ^N	(τοῦτο ^N Pr	δε ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt}
da since	aber but	von by	jemandem someone	auch and	entsteht comestobe	das the	entstehende beinggenerated	(dieses (this	aber but	ichsage Isay	
ὅθεν ^{Adv}	ἥ ^{ArtN}	ἀρχὴ ^N	τῆς ^{ArtG}	γενέσεώς ^G	ἐστι) ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τινος ^G Pr	(ἐστω ^{PräAktImv}	δε ^{Pt}	aber but
woher whence	der the	Anfang beginning	der ofthe	Entstehung comingtobe	ist)	und and	aus outof	irgendetwas something	(sei (letbe		
μὴ ^{Pt}	ἥ ^{ArtN}	στέρησις ^N	τοῦτο ^N Pr	ἀλλ' ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}	ὅλη ^N	ἥδη ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	διώρισται(M _{Per} P)	δι ^A Pr	
nicht not	die the	Entbeh rung privation	dieses this	sondern but	die the	Materie- matter-	schon already	denn for	istabgegrenzt hasbeendistinguished	welche which	
τρόπον ^A	τοῦτο ^A Pr	λέγομεν) ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	τὶ ^N Pr	γίγνεται(M _{Prä} P)	(τοῦτο ^N Pr	δ' ^{Pt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	ἥ ^{Kon}		
Weise manner	dieses this	sagenwir) wesay)	und and	etwas something	entsteht comestobe	(dieses (this	aber but	ist is		entweder either	
σφαῖρα ^N	ἥ ^{Kon}	κύκλος ^N	ἥ ^{Kon}	ὅ ^N Pr	τι ^N Pr	ἔτυχε ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων), ^{AdjG}	ώσπερ ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	
Kugel sphere	oder or	Kreis circle	oder or	was whatever	irgend something	traf happened	der ofthe	anderen), others),	gleichwie justas	auchnicht noreven	
τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M _{Prä} P) ^N	ποιεῖ ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	χαλκόν, ^A	οὕτως ^{Adv}	ούδε ^{Kon}	τὴν ^{ArtA}	σφαῖραν, ^A	εἰ ^{Kon}		
das the	Zugrundeliegende underlying	macht, makes,	den the	Bronze, copper,	so	auchnicht noreven	die the	Sphäre, sphere,	wenn if		
μὴ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N PerAkt	ὅτι ^{Kon}	ἥ ^{ArtN}	χαλκῆ ^{AdjN}	σφαῖρα ^N	σφαῖρά ^N	ἐστὶν ^{PräAkt}			
nicht not	gemäß accordingto	ZufälligGeschehenes whathashappened	dass that	die the	bronzenes bronzemade	Sphäre sphere	Sphäre sphere	ist is			
ἐκείνη ^A jene	δε ^{Pt}	ποιεῖ. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	τόδε ^N Pr	τι ^N Pr	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}		
aber thatone	aber but	macht. ^{PräAkt}	das	denn	dieses	etwas	machen	aus	des		
ὅλως ^{Adv}	ὑποκειμένου(M _{Prä} P) ^G	τόδε ^A Pr	τὶ ^A Pr	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	(λέγω ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}			
überhaupt wholly	zugrundeLiegenden oftheunderlying	dieseshier	etwas	machen	ist	(ichsage (lsay	aber	dass			
τὸν ^{ArtA}	χαλκὸν ^A	στρογγύλον ^{AdjA}	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἐστὶν ^{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	στρογγύλον ^{AdjA}	ἥ ^{Kon}			
den the	Bronze bronze	rund	machen	ist	nicht	das	Runde round	oder			
τὴν ^{ArtA}	σφαῖραν ^A	ποιεῖν ^{PräInfAkt}	ἀλλ', ^{Kon}	ἕτερόν ^{AdjA}	τι, ^A Pr	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtA}	εἶδος ^A	τοῦτο ^N Pr		
die the	Sphäre sphere	machen	sondern	anderes	etwas,	zumBeispiel	das	GestaltForm	dieses this		
		tomake	but	other	something,	forexample	the	form			

ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{·AdjD}	εἰ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	ἔ ^{Prp}	τινος ^G _{Pr}	ἀν ^{Pt}	ποιόν ^{,PräAktOp}	ἄλλου ^{AdjG}
in	einemanderen-	wenn	denn	macht, makes,	aus	einem	wohl	würdemachen	einesanderen,
in	another-	if	for		outof	ofsomething	would	make	ofanother,
τοῦτο ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ὑπέκειτο(M _{Imp} P)	οἷον ^{Adv}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	χαλκῆν ^{AdjA}	σφαῖραν, ^A	τοῦτο ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	οὕτως ^{Adv}
dieses	denn	lagzugrunde-	zumBeispiel	macht	bronze	Sphäre,	dieses	aber	so
this	for	wasunderlying-	forexample	makes	bronze	sphere,	this	but	thus
ὅτι ^{Kon}	ἐκ ^{Prp}	τουδί, ^G _{Pr}	ὄ ^N _{Pr}	ἔστι ^{,PräAkt}	χαλκός, ^N	τοῦ ^A _{Pr}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	ὄ ^N _{Pr}	ἔστι ^{,PräAkt}
dass	aus	diesemhier,	was	ist	Bronze, copper,	dieseshier	macht, makes,	which	ist
that	outof	ofthishere,	which	is		thishere		which	
εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	αὐτό, ^A _{Pr}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ώσαύτως ^{Adv}	ποιήσει, _{FuAkt}
wenn	nun	auch	dies	macht	selbst, makes	klar	dass	ebenso	wirdmachen,
if	then	and	this		it,	clear	that	likewise	willmake,
καὶ ^{Kon}	βαδιοῦνται(M _{Fu} P)	αἱ ^{ArtN}	γενέσεις ^N	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον. ^{AdjA}	φανερὸν ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	οὐδὲ ^{Kon}
und	werdengehen	die	Entstehungen	ins	Unendliche.	klar	also	dass	auchnicht
and	willgo	the	becomings	into	infinite.	evident	then	that	noteven
τὸ ^{ArtA}	εἶδος, ^A	ἢ ^{Kon}	ότιδήποτε ^N _{Pr}	χρὴ ^{,PräAkt}	καλεῖν ^{,PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	αἰσθητό ^{AdjD}
das	GestaltForm,	oder	wasauchimmer	muss	nennen	die	in	dem	Sinnlichen
the	form,	or	whatever	itisnecessary	tocall	the	in	the	perceptible
μορφήν, ^A	οὐ ^{Pt}	γίγνεται(M _{Prä} P),	ούδε ^{,Kon}	ἔστιν ^{,PräAkt}	αὐτοῦ ^G _{Pr}	γένεσις, ^N	ούδε ^{,Kon}	τὸ ^{ArtN}	τὶ ^N _{Pr}
Form,	nicht	entsteht,	noch	ist	von ihm	Entstehung,	noch	das	was
form,	not	comestobe,	noreven	is	of it	comingtobe,	noreven	the	what
ἢ ^{ImpAkt}	εἴναι ^{,PräInfAkt}	(τοῦτο ^N _{Pr}	γάρ ^{Pt}	ἔστιν ^{,PräAkt}	δὲ ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{·AdjD}	σφαῖραν ^A	ἢ ^{Kon}
war	zusein	(dies	denn	ist	was	in	einemanderen	entsteht	oder
was	tobe	(this	for	is	which	in	another	comestobe	or
ὑπὸ ^{Prp}	τέχνης ^G	ἢ ^{Kon}	ὑπὸ ^{Prp}	φύσεως ^G	ἢ ^{Kon}	δυνάμεως). ^G	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	χαλκῆν ^{AdjA}
durch	Kunst	oder	durch	Natur	oder	Kraft).	das	aber	bronze
by	art	or	by	nature	or	power).	the	but	bronze
εἴναι ^{,PräInfAkt}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	ποιεῖ ^{,PräAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	χαλκοῦ ^G	καὶ ^{Kon}	σφαῖρας. ^G	τοῦ ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt}
zusein	macht·	macht·	denn	aus	Bronze	und	derSphäre·	dieseshier	denn
tobe	makes·	makes	for	outof	bronze	and	ofsphere·	into	for
τὸ ^{ArtA}	εἶδος ^A	ποιεῖ ^{,PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{,PräAkt}	τοῦτο ^N _{Pr}	σφαῖρα ^N	χαλκῆ. ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}
das	GestaltForm	macht,	und	ist	dies	Sphäre	bronzen.	des	aber
the	form	makes,	and	is	this	sphere	bronze.	ofthe	but
σφαῖρα ^D	εἴναι ^{,PräInfAkt}	ὅλως ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ἔσται ^{,FuAkt}	γένεσις, ^N	ἔ ^{Prp}	τινος ^G _{Pr}	τὶ ^N _{Pr}	ἔσται ^{,FuAkt}
alsSphäre	zusein	überhaupt	wenn	wirdsein	Entstehung,	aus	irgendetwas	etwas	wirdsein.
tosphere	tobe	atall	if	willbe	comingtobe,	outof	oftsomething	something	willbe.
δεήσει ^{,FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	διαιρετὸν ^{AdjN}	εἴναι ^{,PräInfAkt}	ἀεὶ ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	γιγνόμενον(M _{Prä} P), ^N	καὶ ^{Kon}		
wirdnötigsein	denn	teilbar	zusein	stets	das	werdendeDing,		und	
itwillbenecessary	for	divisible	tobe	always	the	comingtobe,		and	
εἴναι ^{,PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τόδε ^N _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τόδε, ^N _{Pr}	λέγω ^{,PräAkt}	δ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}
zusein	das	zwar	dieses	das	aber	dieses,	ichsage	aber	dass
tobe	the	indeed	thishere	the	but	thishere,	Isay	but	that
ἄλην ^A	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	εἶδος. ^N	εἰ ^{Kon}	δῆ ^{Pt}	ἔστι ^{,PräAkt}	σφαῖρα ^N	ἔ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}
Materie	das	aber	GestaltForm.	wenn	eben	ist	Sphäre	aus	der
matter	the	but	form.	if	indeed	is	sphere	outof	the
σχῆμα ^N	ἴσον, ^{AdjN}	τούτου ^G _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ῷ ^D _{Pr}	ἔσται ^{,FuAkt}	δ ^N _{Pr}	μέσου ^{AdjG}
Gestalt	gleich,	hiervon	das	zwar	in	welchem	willbe	was	Mitte
shape	equal,	ofthis	the	indeed	in	which	which	which	middle
ἐν ^{Prp}	ἐκείνῳ, ^D _{Pr}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄπαν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	γεγονός, ^N _{PerAkt}	οἷον ^{Adv}	ἢ ^{ArtN}	χαλκῆ ^{AdjN}
									σφαῖρα. ^N

in	jenem,	das	aber	ganze	das	geworden	Seiende,	zum Beispiel	die	bronze	Sphäre.
in	thatone,	the	but	whole	the	having	become,	forexample	the	bronze	sphere.
φανερὸν ^{AdjN}	δὴ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	εἰρημένων(M_{Per} P)_G	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ώς ^{Kon}	εἴδος ^N	ἢ ^{Kon}	
klar	nun	aus	den	gesagt	Gewesenen	dass	das	zwar	als	Gestalt	Form
evident	indeed	outof	the	ofthesaid		that	the	indeed	as	form	or
οὐσία ^N	λεγόμενον(M_{Prä} P)_N	οὐ ^{Pt}	γίγνεται(M_{Prä} P),	ἢ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σύνολος ^{AdjN}	ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	ταύτην ^{A_{Pr}}		
Wesenheit	genannt	Werdene	nicht	entsteht,	die	aber	gesamte	die	gemäß		
substance	beingsaid	not	comestobe,	the	but	aggregate	the	accordingto	dieser	this	
λεγομένη(M_{Prä} P)_N	γίγνεται(M_{Prä} P),	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	παντὶ ^{AdjD}	τῷ ^{ArtD}	γεννωμένω(M_{Prä} P)_D		ὕλη ^N		
gesagt	Werdene	entsteht,	und	dass	in	jedem	dem	Gezeugten	Materie		
beingsaid	comestobe,	and	that	in	every	the	beingbegotten	matter			
ἔνεστι, PräAkt	καὶ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τόδε ^{N_{Pr}}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τόδε. ^{N_{Pr}}	— πότερον ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	
istinne,	und	ist	das	zwar	dieses	das	aber	thishere.	ob	nun	
isin,	and	is	the	indeed	thishere	the	but	thishere.	whether	then	
ἔστι ^{PräAkt}	τις ^{N_{Pr}}	σφαῖρα ^N	παρὰ ^{Prp}	τάσδε ^{A_{Pr}}	ἢ ^{Kon}	οἰκία ^N	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	πλίνθους; ^A	ἢ ^{Kon}	
ist	irgendeine	Sphäre	neben	diesenher	oder	Haus	neben	die	Ziegel;	oder	
is	some	sphere	beside	thesehere	or	house	beside	the	bricks;	or	
οὐδ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ποτε ^{Adv}	ἐγίγνετο(M_{Imp} P),	εἰ ^{Kon}	οὕτως ^{Adv}	ἢ ^{N_{ImpAkt}}	τόδε ^{N_{Pr}}	τι, ^{N_{Pr}}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
auchnicht	wohl	jemals	entstand,	wenn	so	war,	dieses	etwas,	sondern	but	das
noreven	would	ever	cometobe,	if	thus	was,	thishere	something,			
τοιόνδε ^{AdjN}	σημαίνει, PräAkt	τόδε ^{N_{Pr}}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ώρισμένον(M_{Per} P)_N	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν, PräAkt	ἀλλὰ ^{Kon}			
derartig	Dieses	bedeutet,	dieses	aber	auch	abgegrenzt	Seiende	nicht	ist,	sondern	
suchathing	means,	thishere	but	and	havingbeendefined	not	not	is,	but		
ποιεῖ ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	γεννᾷ ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	τοῦδε ^{G_{Pr}}	τοῦδε ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	ὅταν ^{Kon}	γεννηθῆ, ^{AorPasKnj}			
macht	und	zeugt	aus	diesem	Derartiges,	und	wennimmer	gezeugtwerde,			
makes	and	begets	outof	ofthis	suchathing,	and	whenever	isborn,			
ἔστι ^{PräAkt}	τόδε ^{N_{Pr}}	τοιόνδε; ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἄπαν ^{AdjN}	τόδε ^{N_{Pr}}	καλλίας ^N	ἢ ^{Kon}	Σωκράτης, ^N		
ist	dieses	Derartige;	the	aber	Ganze	dieses,	Kallias	oder	Sokrates,		
itis	thishere	suchathing;	but	whole	thishere,	Callias	or	Socrates,			
ἔστιν ^{PräAkt}	ὡσπερ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	σφαῖρα ^N	ἢ ^{ArtN}	χαλκῆ ^{AdjN}	ἡδί, ^{N_{Pr}}	ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἄνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	
ist	gleichwie	die	Sphäre	die	bronze	diesehier,	der	aber	Mensch	und	
is	justas	the	sphere	the	bronze	thishere,	the	but	man	and	
τὸ ^{ArtN}	ζῶον ^N	ώσπερ ^{Kon}	σφαῖρα ^N	χαλκῆ ^{AdjN}	ὅλως. ^{Adv}	φανερὸν ^{AdjN}	ἄρα ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	
das	Lebewesen	wie	Sphäre	bronzen	allgemein.	klar	evident	also	dass	die	der
the	animal	justas	sphere	bronze	wholly.			then	that	the	the
εἰδῶν ^G	αἰτία, ^N	ώς ^{Kon}	εἰώθασί ^{PerAkt}	τινες ^{N_{Pr}}	λέγειν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	εἴδη, ^A	εἰ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}		
Formen	Ursache,	wie	habengewohnt	einige	zusagen	die	Formen,	wenn	sind		
offorms	cause,	as	areaccustomed	some	tosay	the	forms,	if	are		
ἄττα ^{N_{Pr}}	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστα, ^{AdjA}	πρός ^{Prp}	γε ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	γενέσεις ^A	καὶ ^{Kon}		
einige	neben	die	gemäß	Einzelnen,	hinsichtlich	immerhin	die	Entstehungen			
somethings	besides	the	accordingto	each,	toward	atleast	the	becomings			
τὰς ^{ArtA}	οὐσίας ^A	οὐθὲν ^{N_{Pr}}	χρησίμη- ^{AdjN}	οὐδ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	εἴεν ^{PräAktOp}	διά ^{Prp}	γε ^{Pt}	ταῦτα ^{N_{Pr}}		
die	Wesenheiten	nichts	nützlich-	auchnicht	wohl	wären	wegen	immerhin	diese		
the	substances	nothing	useful-	noreven	would	be	becauseof	atleast	these		
οὐσίαι ^N	καθ' ^{Prp}	αὐτάς. ^{A_{Pr}}	ἐπὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	δή ^{Pt}	τινῶν ^{G_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	
Wesenheiten	ansich	sichselbst.	inBezugauf	zwar	nun	mancher	offenbar	dass	das		
substances	accordingto	themselves.	inthecaseof	indeed	indeed	ofsome	evident	that	the		
γεννῶν ^{N_{PräAkt}}	τοιοῦτον ^{AdjN}	μὲν ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	γεννωμένον(M_{Prä} P),	οὐ ^{Pt}	μέντοι ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	αὐτό ^{AdjN}		
zeugend	Seiende	derartig	zwar	wie	das	gezeugt	Werdene,	nicht	jedoch	das	gleiche

begetting	such	indeed	as	the	beingbegotten,	not	however	the	same
γε, Pt jedenfalls,	ούδε Kon auchnicht	ἐν AdjN eins	τῷ ArtD der	ἀριθμῷ D Zahl	ἀλλὰ Kon sondern	τῷ ArtD der	εἶδει, D Form,	οἷον Adv zumBeispiel	ἐν Prp in
atleast,	noteven	one	the	number	but	the	form,	forexample	in
φυσικοῖς—	ἄνθρωπος N Natürlichen—	γὰρ Pt denn	ἄνθρωπον A Mensch	γεννᾷ— PräAkt Menschen	ἀν—	ἂν Pt wohl	μή Pt nicht	τι N Pr etwas	παρὰ Prp wider
naturalthings—	man	for	man	zeugt—	but	would	not	something	contraryto
γένηται, AorMedKnj werdeentstehen, maycometobe,	οἷον Adv zumBeispiel	ἴππος N Pferd	ἡμίονον A Maultier	(καὶ Kon (und	ταῦτα N Pr diese	δὲ Pt aber	όμοιώς Adv gleichermaßen·	ὅ N Pr was	γὰρ Pt denn
γένηται, AorMedKnj werdeentstehen, maycometobe,	forexample	horse	mule	(and	these	but	similarly·	which	wohl
κοινὸν AdjN gemeinsames	εἴη PräAktOp common	ἐφ' Prp be	ἴππου G upon	καὶ Kon ofhorse	ὄνου G and	οὐκ Pt not	ἀνόμασται(M Per istbenanntworden,	τὸ ArtN P),	
common	be	hinsichtlich	Pferdes	und	Esel	nicht	hasbeennamed,	das	the
ἔγγύτατα AdvSup nächstgelegene	γένος, N Gattung,	εἴη PräAktOp wäre	δ' Pt aber	ἂν Pt wohl	ἄμφω DuN beide	ἴσως, Adv vielleicht,	οἷον Adv zumBeispiel	ἡμίονος). N Maultier).	
nearest	kind,	wouldbe	but	would	both	perhaps,	forexample	mule).	

St. 1034a

§ 8	ῶστε Kon daher	φανερὸν AdjN klar	ὅτι Kon dass	οὐθὲν N Pr nichts	δεῖ PräAkt bedarf	ὡς Kon als	παράδειγμα A Beispiel	εἶδος A GestaltForm	
	sothat	evident	that	nothing	itisnecessary	as	example	form	
	κατασκευάζειν PräInfAkt zukonstruieren	(μάλιστα) AdvSup toconstruct	γὰρ Pt (ammeisten)	ἂν Pt (mostofall)	ἐν Prp denn	wohl	in	diesen	wurdenaufgesucht·
					in	for	would	these	werebeingssought·
	γὰρ Pt denn	αἱ ArtN die	μάλιστα) AdvSup ammeisten	αὕται) N Pr diese)	ἀλλὰ Kon sondern	ἰκανὸν AdjN hinreichend	τὸ ArtN sufficient	γεννῶν N zeugende	Wesenheiten
	for	the		these)	but		the	begetting	substances
	καὶ Kon und	τοῦ ArtG der	εἶδους G Form	αἴτιον AdjN Ursache	εἴναι PräInfAkt cause	ἐν Prp in	τῇ ArtD der	ὑλὴ. D Materie.	ποιῆσαι AorInfAkt zumachen
	and	ofthe	form	form	tobe	in	the	matter.	tomake
	τὸ ArtN das	τοιόνδε AdjN derartige	εἶδος N GestaltForm	ἐν Prp in	ταῖσδε D Pr diesenhier	ταῖς ArtD den	τὸ ArtN das	δ' Pt aber	ἀπαν AdjN Ganze
	the	such	form	in	thesehere	the	the	but	whole
	Σωκράτης. N Sokrates·	καὶ Kon und	ἔτερον AdjN verschieden	μὲν Pt zwar	διὰ Prp wegen	τῇ ArtA der	ὑλὴν A Materie	(ἔτερα AdjN (anders	ἥδη, Adv schon,
	Socrates·	and	different	indeed	becauseof	the	matter	(different	already,
	τῷ ArtD dem	εἶδει D Form	(ἄτομον AdjN (unteilbar	γὰρ Pt denn	τὸ ArtN das	σαρξ D Fleisch	καὶ Kon und	γάρ), Pt (denn),	καὶ Kon und
	the	form	(indivisible	for	the	den	and	for),	and

St. 1034b

§ 9	ἀπορήσειε AorAktOp wäreratlos	δ' Pt aber	ἄν Pt wohl	τις N Pr jemand	διὰ Prp wegen	τι N Pr warum	τὰ ArtN die	μὲν Pt zwar	γίγνεται(M Prä entsteht)	καὶ Kon und	τέχνη D durchKunst
	wouldbeataloss	but	indeed	someone	becauseof	why	the	indeed	comestobe	and	byart
	καὶ Kon und	ἀπὸ Prp aus	ταύτομάτου, G SelbstGeschehenen,	οἷον Adv zumBeispiel	ὑγίεια, N Gesundheit,	τὰ ArtN die	δ' Pt aber	οὐ, Pt not,	οῖον Adv forexample	οἰκία. N Haus.	αἴτιον AdjN Ursache
	and	from	spontaneity,	forexample	health,	the	but	but	forexample	house.	cause
	δὲ Pt aber	ὅτι Kon dass	τῷν ArtG der	μὲν Pt zwar	ἢ ArtN die	ὕρχουσα N anfangendSeiende	τῇς ArtG der	γενέσεως G Entstehung	ἐν Prp beim	τῷ ArtD dem	
	but	that	the	indeed	the	initiating	the	ofcomingtobe	in	the	

ποιεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	γίγνεσθαι(M Prä P)inf	τι ^N Pr	τῶν ArtG	ἀπὸ Prp	τέχνης, G	ἐν Prp	ἢ D Pr	ὑπάρχει PräAkt
Machen tomake	und and	Werden tocometobe	etwas something	der the	aus from	Kunst, art,	in in	welcher which	vorhandenist belongs
τι ^N Pr	μέρος ^N	τοῦ ArtG	πράγματος, G	— ἢ ArtN	μὲν Pt	τοιαύτη AdjN	ἐστὶν PräAkt	οἷα AdjN	κινεῖσθαι(M Prä P)inf
etwas some	Teil part	des the	Dinges, ofthing,	die the	zwar indeed	solche such	ist is	fähig ofakindto	sichbewegen tobemoved
ὑφ ^{PPrp}	αὐτῆς G Pr	ἡ ArtN	δέ Pt	οὐ, Pt	καὶ Kon	ταύτης G Pr	ἡ ArtN	μὲν Pt	ώδι Adv
von by	sichselbst herself	die theone	aber but	nicht, not,	und and	dieser ofthis	die theone	zwar indeed	so thus
ἀδύνατος ^{AdjN}	πολλὰ AdjN	γὰρ Pt	δυνατὰ AdjN	μὲν Pt	ὑφ ^{PPrp}	αὐτῶν G Pr	κινεῖσθαι(M Prä P)inf	ἄλλο Kon	οὐχ Pt
unfähig- unable-	vieles many	denn for	fähig able	zwar indeed	von by	sichselbst themselves	sichbewegen tobemoved	aber but	nicht not
ώδι, Adv	οἷον Adv	όρχήσασθαι. AorMedInf	ὅσων G Pr	οὖν Pt	τοιαύτη AdjN	ἡ ArtN	ὕλη, N	οἷον Adv	οἱ ArtN
so, thus,	zumBeispiel forexample	tanzen. todance.	derer ofwhich	also then	derartig such	die the	Materie, the matter,	zumBeispiel forexample	die the
λίθοι, N	ἀδύνατον AdjN	ώδι Adv	κινηθῆναι AorPasInf	εἰ Kon	μὴ Pt	ὑπ' Prp	ἄλλου, AdjG	ώδι Adv	μέντοι Pt
Steine, stones,	unmöglich impossible	so	bewegtwerden tobemoved	wenn if	nicht not	von by	einanderen, another,	so thus	jedoch however
ναι—ij	καὶ Kon	τὸ ArtN	πῦρ. N	διὰ Prp	τοῦτο ^A Pr	τὰ ArtN	μὲν Pt	οὐκ Pt	ἔσται FuAkt
ja— yes—	und and	das the	Feuer. fire.	wegen becauseof	dieses this	die the	zwar indeed	nicht not	ἄνευ Prp
ἔχοντος G PräAkt	τὴν ArtA	τέχνην ^A	τὰ ArtN	δέ Pt	ἔσται· FuAkt	ὑπὸ Prp	γὰρ Pt	τούτων G Pr	κινηθῆσται FuPas
habenden having	die the	Kunst art	die the	aber but	werdensein· willbe·	von by	denn for	diesen these	wirdbewegtwerden willbemoved
τῶν ArtG	οὐκ Pt	ἔχόντων G PräAkt	τὴν ArtA	τέχνην, A	κινεῖσθαι(M Prä P)inf	δέ Pt	δυναμένων(M Prä P) ^G	αὐτῶν G Pr	
der ofthe	nicht not	habenden ofhaving	die the	Kunst, art,	sichbewegen tobemoved	aber but	könnenden ofbeingable		ihrer themselves
ὑπ' Prp	ἄλλων AdjG	οὐκ Pt	ἔχόντων G PräAkt	τὴν ArtA	τέχνην ^A	ἢ Kon	ἔκ Prp	μέρους, G	δῆλον AdjN
von by	anderen others	nicht not	habenden ofhaving	die the	oder or	aus outof	Teil. part.	Part.	δέ Pt
ἔκ Prp	τῶν ArtG	εἰρημένων(M Per P) ^G	καὶ Kon	ὅτι Kon	τρόπου ^A	τινὰ ^A Pr	πάντα AdjN	γίγνεται(M Prä P)	ἔξ Prp
aus outof	den the	derGesagten ofthesaid	und and	dass that	Art way	irgendeine some	alles allthings	entsteht comestobe	aus outof
όμωνύμου, AdjG	ἴστερος Kon	τὰ ArtN	φύσει, Adv	ἢ Kon	ἔκ Prp	μέρους ^G	όμωνύμου AdjG	(οἷον Adv	ἢ ArtN
gleichnamigem, samename,	gleichwie	die	vonNaturaus, bynature,	oder or	aus outof	Teil part	gleichnamigen samename	(zumBeispiel (forexample	das the
οἰκία N	ἔξ Prp	οἰκίας, G	ἢ D Pr	ύπὸ Prp	νοῦ. G	ἢ ArtN	γὰρ Pt	εἴδος) N	ἢ Kon
Haus house	aus outof	einesHauses, ofahouse,	insofernals insofaras	durch by	Verstand· mind·	die the	denn for	GestaltForm) form)	ἔκ Prp
μέρους ^G	ἢ Kon	ἔχοντός G PräAkt	τι ^A Pr	μέρος, A	— ἔτι Kon	μὴ Pt	κατὰ Prp	συμβεβηκός N	PerAkt
Teil part	oder or	habenden ofhaving	irgendeinen some	Teil, part,	— wenn — ifever	nicht not	gemäß accordingto	zufällig accident	
γίγνηται(M Prä P) ^{Kni}	τὸ ArtN	γὰρ Pt	αἵτιον AdjN	τοῦ ArtG	ποιεῖν PräInfAkt	πρῶτον Adv	καθ' Prp	αὐτὸ ^A Pr	
entsteht· maycometobe·	das the	denn for	Ursache cause	des ofthe	Machens tomake	zuerst first	gemäß accordingto	sichselbst itself	
μέρος, N	Θερμότης N	γὰρ Pt	ἢ ArtN	ἐν Prp	τῇ ArtD	κινήσει D	Θερμότητα A	ἐν Prp	τῷ ArtD
Teil. part.	Wärme heat	denn for	die the	in in	der the	Bewegung motion	Wärme heat	in in	σώματι D

έποίησεν· machte· made·	AorAkt these this	αύτη ^N aber but	δὲ ^{Pt} ist is	έστιν oder either	ἡ Kon Gesundheit health	ἡ Kon oder or	μέρος, ^N Teil, part,	ἡ Kon oder or	άκολουθεῖ folgt follows		
αύτῇ ^D ihr it	Pr Teil part	μέρος ^N irgendein some	τι ^N ArtG der ofthe	τῆς Gesundheit Health	ἡ Kon oder or	αύτῇ ^N selbst itself	ἡ ArtN die the	ύγεια ^N Gesundheit· health	διὸ Kon deshalb therefore	καὶ Kon und and	
λέγεται(M _{Prä} P) wirdgesagt issaid	ποιεῖν, _{PräInfAkt} zumachen, tomake,	ὅτι Kon dass that	ἐκεῖνο ^N jenes that	ποιεῖ _{PräAkt} macht makes	τὴν _{ArtA} die the	ύγειαν ^A Gesundheit health	ῷ ^D welchem towwhich	άκολουθεῖ _{PräAkt} folgt follows			
καὶ Kon und and	συμβέβηκε _{PerAkt} istzugefallen hashappened	θερμότης. ^N Wärme. heat.	ώστε, ^{Kon} sodass, sothat,	ώσπερ ^{Kon} gleichwie justas	ἐν ^{Prp} in	τοῖς ^{ArtD} den the	συλλογισμοῖς, ^D Schlüssen, sylogisms,	πάντων ^{AdjG} aller offall			
ἀρχὴ ^N Anfang principle	ἡ ArtN die the	ούσια. ^N Wesenheit· substance·	ἐκ ^{Prp} aus outof	γὰρ ^{Pt} denn for	τοῦ ^{ArtG} dem ofthe	τι ^N was what	ἐστιν _{PräAkt} ist is	οἱ ^{ArtN} die the	συλλογισμοῖ ^N Schlüsse sylogisms	εἰσιν, _{PräAkt} sind, are,	
ἐνταῦθα ^{Adv} hier here	δὲ ^{Pt} aber but	αἱ ^{ArtN} die the	γενέσεις. ^N Entstehungen. becomings.	ὁμοίως ^{Adv} gleichermaßen likewise	δὲ ^{Pt} aber but	καὶ Kon auch also	τὰ ^{ArtN} die the	φύσει ^{Adv} vonNaturaus bynature	συνιστάμενα(M _{Prä} P) ^N sichzusammenstellenden beingconstituted		
τούτοις ^D diesen tothese	ἔχει. _{PräAkt} verhältlich. has.	τὸ ^{ArtN} das the	μὲν ^{Pt} zwar indeed	γὰρ ^{Pt} denn for	σπέρμα ^N Samen	ποιεῖ _{PräAkt} wirkt makes	ώσπερ ^{Kon} gleichwie justas	τὰ ^{ArtN} die the	ἀπὸ ^{Prp} aus from	τέχνης ^G Kunst	
(ἔχει _{PräAkt} (hat (has	γὰρ ^{Pt} denn for	δυνάμει ^D derMöglichkeit inpotentiality	τὸ ^{ArtN} die the	εἴδος, ^N GestaltForm, form,	καὶ Kon und and	ἀφ ^{Prp} von from	οὐ ^G demwovon ofwhich	τὸ ^{ArtN} der the	σπέρμα, ^N Samen, seed,	ἐστί _{PräAkt} ist	
πιω ^{Adv} irgendwie insomeway	όμώνυμον— _{AdjN} gleichnamig— samename—	οὐ ^{Pt} nicht not	γὰρ ^{Pt} denn for	πάντα _{AdjA} alles	οὕτω ^{Adv} so	δεῖ _{PräAkt} istnötig itisnecessary	ζητεῖν _{PräInfAkt} zusuchen toseek	ώς ^{Kon} wie as	ἐξ ^{Prp} aus outof		
ἀνθρώπου ^G vonMenschen	ἀνθρωπος. ^N Mensch·	καὶ Kon und and	γὰρ ^{Pt} denn for	γυνὴ ^N Frau	ἐξ ^{Prp} aus	ἀνδρός— ^G Mannes—	ἐὰν Kon wenn ifever	μὴ ^{Pt} nicht not	πήρωμα ^N Missbildung	ἢ· _{PräAktKnj} sei· maybe·	
διὸ Kon deshalb therefore	ἡμίονος ^N Maultier	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἐξ ^{Prp} aus outof	ἡμίονου). ^G Maultieres).	ὅσα ^N sovielwie asmanyas	δὲ ^{Pt} aber but	ἀπὸ ^{Prp} aus from	ταύτομάτου ^G SelbstGeschehenem	ώσπερ ^{Kon} gleichwie justas	ἐκεῖ ^{Adv} dort there	
γίγνεται(M _{Prä} P), entsteht, comestobe,	ὅσων ^G deren ofwhich	ἡ ArtN die the	ὑλη ^N Materie	δύναται(M _{Prä} P) vermag isable	καὶ Kon und also	ὑφ ^{Prp} von by	αὐτῆς ^G sichselbst	κινεῖσθαι(M _{Prä} P) _{Inf} sichbewegen		ταύτην ^A diese	
τὴν _{ArtA} die the	κίνησιν ^A Bewegung	ἡ Kon welche which	τὸ ^{ArtN} der the	σπέρμα ^N Samen	κινεῖ _{PräAkt} bewegt· moves·	ὅσων ^G deren ofwhich	δὲ ^{Pt} aber but	μή ^{Pt} nicht, not,	ταῦτα ^N diese	ἀδύνατα ^{AdjN} unmöglich impossible	
γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf} , zuentstehen tocometobe	ἄλλως ^{Adv} anders otherwise	πιω ^{Adv} irgendwie insomeway	ἡ Kon als than	ἐξ ^{Prp} aus outof	αὐτῶν. ^G ihnen.	—	μή ^{Pt} nicht, not,	μόνον ^{Adv} nur only	δὲ ^{Pt} aber but	περὶ ^{Prp} über about	τῆς ^{ArtG} die ofthe
ούσιας ^G Wesenheit	ὁ ArtN der	λόγος ^N Begriff	δηλοῖ _{PräAkt} zeigt makesclear	τὸ ^{ArtN} das the	μή ^{Pt} nicht not	γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf} entstehen tocometobe	τὸ ^{ArtN} das the	εἴδος, ^N GestaltForm, form,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	περὶ ^{Prp} über about	
πάντων ^{AdjG} alles	ὁ ArtN gleichermaßen	τῶν ^{ArtG} der ofthe	πρώτων ^{AdjG} ersten first	κοινὸς ^{AdjN} gemeinsam common	ὁ ArtN der the	λόγος, ^N Begriff, account,	οἶον ^{Adv} zumBeispiel forexample	ποσοῦ ^{AdjG} desQuantums ofquantity			

ποιού ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	κατηγοριῶν. ^G	γίγνεται(M _{Prä} P)	γὰρ ^{Pt}	ώσπερ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}
derBeschaffenheit ofquality	und and	der ofthe	anderen other	Kategorien. categories.	entsteht comestobe	denn for	gleichwie justas	die the
χαλκῆ ^{AdjN} bronze	σφαῖρα ^N Sphäre sphere	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	οὐ ^{Pt} nicht not	σφαῖρα ^N Sphäre sphere	οὐδὲ ^{Kon} auchnicht nor	χαλκός, ^N Bronze, bronze,	καὶ ^{Kon} und and	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon
γίγνεται(M _{Prä} P)	(ἀεὶ ^{Adv} immer always)	γὰρ ^{Pt} denn for	δεῖ ^{PräAkt} istnötig itisnecessary	προϋπάρχειν _{PräInfAkt}	τὴν ^{ArtA} vorhervorhandenzusein topreexist	ὑλην ^A die the	καὶ ^{Kon} Materie matter	τὸ ^{ArtN} und and
εἴδος), ^N GestaltForm), form),	οὕτως ^{Adv} so thus	καὶ ^{Kon} auch also	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon	τοῦ ^{ArtG} das the	τί ^{N Pr} was what	ἔστι ^{PräAkt} ist is	καὶ ^{Kon} und and	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf upon
ποιοῦ ^{AdjG} Beschaffenheit ofquality	καὶ ^{Kon} und and	ποσοῦ ^{AdjG} desQuantums ofquantity	καὶ ^{Kon} und and	τῶν ^{ArtG} der ofthe	ἄλλων ^{AdjG} anderen others	όμοίως ^{Adv} gleichermaßen likewise	κατηγοριῶν. ^G Kategorien· categories·	οὐ ^{Pt} nicht not
γίγνεται(M _{Prä} P)	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	ἀλλὰ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ποιὸν ^{AdjN}	ξύλον, ^N	οὐδὲ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}
entsteht comestobe	das the	Beschaffene quality	sondern but	das the	Beschaffene quality	Holz, wood,	auchnicht nor	das the
ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	τὸ ^{ArtN} das the	ποσὸν ^{AdjN} Mengenhafte quantity	ξύλον ^N Holz wood	ἢ ^{Kon} oder or	ζῷον. ^N Lebewesen. animal.	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	ἴδιον ^{AdjN} eigen proper	τῆς ^{ArtG} der ofthe
τούτων ^{G Pr} diesen these	λαβεῖν _{AorInfAkt} zunehmen totake	ἔστιν _{PräAkt} ist it is	ὅτι ^{Kon} dass that	ἀναγκαῖον ^{AdjN} notwendig necessary	προϋπάρχειν _{PräInfAkt}	ούσιας ^G Wesenheit substance	ἐτέραν ^{AdjA} andere another	γίγνεται(M _{Prä} P)
ούσιαν ^A Wesenheit substance	ἐντελεχείᾳ ^D inEntelechie inactuality	ούσιαν ^A seiende being	ἢ ^{N Pr}	ποιεῖ _{PräAkt}	οἶον ^{Adv}	ζῷον ^N	εἰ ^{Kon}	ποσὸν ^{AdjN}
ζῷον. ^N Lebewesen· animal·	ποιὸν ^{AdjN} Beschaffenes quality	δ' ^{Pt} aber but	ἢ ^{Kon} oder or	ποσὸν ^{AdjN} Mengenhafte quantity	οὐκ ^{Pt} nicht not	ἀνάγκη ^N Notwendigkeit necessary	ἀλλ᾽ ^{Kon} sondern but	δυνάμει ^D inMöglichkeit inpotentiality
							ἢ ^{Kon} oder rather	μόνον. ^{Adv} nur. only.

St. 1035a

§ 10	ἐπεὶ ^{Kon} da	δε ^{Pt} aber	ὅ ^{ArtN} die	ὁρισμὸς ^N Definition	λόγος ^N Begriff	ἔστι _{PräAkt} ist, is,	πᾶς ^{AdjN} jeder	δε ^{Pt} aber	λόγος ^N Begriff	μέρη ^A Teile	ἔχει _{PräAkt} hat,	ὡς ^{Kon} wie	
	δε ^{Pt} aber	ὅ ^{ArtN} der	λόγος ^N Begriff	πρὸς ^{Prp} zu	τὸ ^{ArtA}	πρᾶγμα, ^A Ding, thing,	καὶ ^{Kon} auch	τὸ ^{ArtN} das	μέρος ^N Teil	τοῦ ^{ArtG} des	λόγου ^G Begriffs	πρὸς ^{Prp} zu	
	τὸ ^{ArtA} dem	μέρος ^A part	τοῦ ^{ArtG} ofthe	πράγματος ^G Dinges thing	ὁμοίως ^{Adv}	ἔχει _{PräAkt}	ἀπορεῖται(M _{Prä} P)	ἢδη ^{Adv}	πότερον ^{Kon}				
	the	part	ofthe	des ofthe	gleichermaßen likewise	verhältsich, holds,	istfraglich		schon		ob		
	δεῖ ^{PräAkt} esbedarf	τὸν ^{ArtA} den	τῶν ^{ArtG} der	μερῶν ^G Teile	λόγον ^A Begriff	ἔνυπάρχειν _{PräInfAkt} innezuwohnen tobepresentin	ἐν ^{Prp} in	τῷ ^{ArtD} dem			ὅλου ^{AdjG} ganzen whole		
	it is necessary	the	ofthe	parts	account			τοῦ ^{ArtG} des	to the	of the			
	λόγῳ ^D	ἢ ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	ἐπ ^{Prp}	ἐνίων ^{G Pr}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	φαίνονται(M _{Prä} P)	ἐνόντες ^{N PrÄkt}	ἐνίων ^{G Pr}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	
	Begriff	oder	nicht.	bei	einigen	zwar	denn	scheinen	vorhandensein	beieinigen	aber	nicht.	
	account	or	not.	upon	of some	indeed	for	appear	being in	of some	but	not.	
	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	κύκλου ^G	ὅ ^{ArtN}	λόγος ^N	οὐκ ^{Pt}	ἔχει _{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τμημάτων, ^G	ὅ ^{ArtN}	

des	zwar	denn	Kreises	der	Begriff	nicht	hat	den	der	Abschnitte,	der
ofthe	indeed	for	circle	the	account	not	has	the	ofthe	segments,	the
δὲ ^{Pt} τῆς ^{ArtG} συλλαβῆς ^G ἔχει ^{PräAkt} τὸν ^{ArtA} τῶν ^{ArtG} στοιχείων. ^G καίτοι ^{Kon} διαιρεῖται(M ^{Prä} καὶ ^{Kon}											
aber	der	Silbe		hat	den	der	Elemente-	unddoch	wirdgeteilt		auch
but	ofthe	syllable		has	the	ofthe	elements-	andyet	isdivided		and
ό ^{ArtN} κύκλος ^N εἰς ^{Prp} τὰ ^{ArtA} τμήματα ^A ώσπερ ^{Kon} καὶ ^{Kon} ή ^{ArtN} συλλαβὴ ^N εἰς ^{Prp} τὰ ^{ArtA} στοιχεῖα. ^A											
der	Kreis	in	die	Abschnitte	gleichwie	auch	die	Silbe	in	die	Elemente.
the	circle	into	the	segments	justas	also	the	syllable	into	the	elements.
ἔτι ^{Adv} δὲ ^{Pt} εἰ ^{Kon} πρότερα ^{AdjN} τὰ ^{ArtN} μέρη ^N τοῦ ^{ArtG} ὅλου, ^{AdjG} τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} ὁρθῆς ^{AdjG} καὶ ^{Kon}											
ferner	aber	wenn	früher	die	Teile	des	Ganzen,	der	aber	geraden	die
farther	but	if	prior	the	parts	ofthe	whole,	ofthe	but	right	the
όξεῖα ^{AdjN} μέρος ^N καὶ ^{Kon} ό ^{ArtN} δάκτυλος ^N τοῦ ^{ArtG} ζῷου, ^G πρότερον ^{Adv} ἄν ^{Pt} εἴη ^{PräAktOp} ή ^{ArtN}											
spitze	Teil	und	der	Finger	des	Lebewesens,	früher	früher	wohl	would	die
acute	part	and	the	finger	ofthe	animal,	earlier	earlier	would	wouldbe	the
όξεῖα ^{AdjN} τῆς ^{ArtG} ὁρθῆς ^{AdjG} καὶ ^{Kon} ό ^{ArtN} δάκτυλος ^N τοῦ ^{ArtG} ἀνθρώπου. ^G δοκεῖ ^{PräAkt} δ ^{Pt}											
spitze	der	geraden	und	der	Finger	des	Menschen.	scheint	seems	aber	
acute	ofthe	right	and	the	finger	ofthe	man.	man.	but		
ἐκεῖνα ^N πρ εἶναι ^{PräInfAkt} πρότερα. ^{AdjN} τῷ ^{ArtD} λόγῳ ^D γὰρ ^{Pt} λέγονται(M ^{Prä} π) ἐξ ^{Prp} ἐκείνων, ^G πρ καὶ ^{Kon}											
jene	zusein		früher-	dem	Begriff	denn	werdengesagt	aus	jener,		und
those	tobe		prior-	tothe	account	for	aresaid	outof	ofthose,		
τῷ ^{ArtD} εἶναι ^{PräInfAkt} δὲ ^{Pt} ἄνευ ^{Prp} ἀλλήλων ^G πρότερα. ^{AdjN} — — ή ^{Kon} πολλαχῶς ^{Adv} λέγεται(M ^{Prä} π)											
dem	zusein	aber	ohne	einander		früher.	—	vielfach		wirdgesagt	
astothe	tobe	but	without	ofeachother		prior.	—	inmanyways		issaid	
τὸ ^{ArtN} μέρος ^{, N} ῶν ^G εἰς ^N μὲν ^{Pt} τρόπος ^N τὸ ^{ArtN} μετροῦν ^N κατὰ ^{Prp} τὸ ^{ArtA} ποσόν— ^{AdjA}											
das	Teil	vonden	einer	zwar	Weise	das	Messende	nach	das	Mengenhaft—	
the	part,	ofwhich	one	indeed	way	the	measuring	accordingto	the	quantity—	
ἀλλὰ ^{Kon} τοῦτο ^A μὲν ^{Pt} ἀφείσθω. ^{AorMedImv} εἰς ^{Prp} ῶν ^G δὲ ^{Pt} ή ^{ArtN} οὐσία ^N ώς ^{Kon} μερῶν, ^G											
aber	dieses	this	indeed	seibeiseitegelassen-	letitbeleft-	aus	vonden	aber	die	derTeile,	
but	this	indeed				outof	which	but	the	ofparts,	
τοῦτο ^N πρ σκεπτέον. ^{AdjN} εἰ ^{Kon} οὖ ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} οὐλη ^N τὸ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} εἶδος ^N τὸ ^{ArtN}											
dieses		zuerörtern.	if	nun	then	das	zwar	aber	but	GestaltForm	das
this	tobeexamined.			is	is	the	indeed	matter	the	form	the
δ ^{Pt} ἐκ ^{Prp} τούτων, ^G πρ καὶ ^{Kon} οὐσία ^N ή ^N τε ^{Pt} οὐλη ^N καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN} εἶδος ^N καὶ ^{Kon} τὸ ^{ArtN}											
aber	aus	diesen,	und	Wesenheit	welche	auch	Materie	und	the	GestaltForm	das
but	outof	these,	and	substance	which	andalso	matter	and	form	and	the
ἐκ ^{Prp} τούτων, ^G πρ ἔστι ^{PräAkt} μὲν ^{Pt} ώς ^{Kon} καὶ ^{Kon} ή ^{ArtN} οὐλη ^N μέρος ^N τινὸς ^G πρ λέγεται(M ^{Prä} π),											
aus	diesen,	ist	zwar	wie	also	die	Materie	Teil	vonetwas	wirdgesagt,	
outof	these,	is	indeed	as	also	the	matter	part	ofsome	issaid,	
ἔστι ^{PräAkt} δ ^{Pt} ώς ^{Kon} οὐ ^{Pt} ἀλλ᾽ ^{Kon} ἔξ ^{Prp} ῶν ^G ό ^{ArtN} τοῦ ^{ArtG} εἶδους ^G λόγος. ^N οἷον ^{Adv}											
ist	aber	wie	nicht,	sondern	aus	vonden	der	GestaltForm	Begriff.	zumBeispiel	
is	but	as	not,	but	outof	which	the	ofthe	form	example	
τῆς ^{ArtG} μὲν ^{Pt} κοιλότηος ^G οὐκ ^{Pt} ἔστι ^{PräAkt} μέρος ^N ή ^{ArtN} σάρξ ^N (αὔτη ^N πρ γὰρ ^{Pt} ή ^{ArtN} οὐλη ^N											
der	zwar	Höhlung	nicht	ist	Teil	die	Fleisch	(diese	denn	die	
ofthe	indeed	hollowness	not	is	part	the	flesh	for	the	Materie	
ἐψ ^{Prt} ἥς ^G πρ γίγνεται(M ^{Prä} π)), τῆς ^{ArtG} δὲ ^{Pt} σιμότηος ^G μέρος ^N καὶ ^{Kon} τοῦ ^{ArtG} μὲν ^{Pt} συνόλου ^{AdjG}											
auf	welcher	entsteht),	der	aber	Stumpfnasigkeit	Teil-	und	des	zwar	desGanzen	
upon	which	itcomestobe),	ofthe	but	snubness	part-	and	ofthe	indeed	ofthewhole	
ἀνδριάντος ^G μέρος ^N ό ^{ArtN} χαλκὸς ^N τοῦ ^{ArtG} δ ^{Pt} ώς ^{Kon} εἶδους ^G λεγομένου(M ^{Prä} π) ἀνδριάντος ^G											
desStandbildes	Teil	der	Bronze	des	aber	als	derGestaltForm	genanntwerdenden	Standbildes		

ofstatue	part	the	bronze	ofthe	but	as	form	beingsaid	ofstatue
οὐ ^{Pt} (λεκτέον) ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}	η ^D _{Pr}	εἶδος ^N	ἔχει ^{PräAkt}	ἔκαστον, ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}
nicht (zusagen not (tobesaid	denn for	das the	GestaltForm form	und and	insofern insofaras	GestaltForm form	hat has	jeEinzelnes, each,	das the
δέ ^{Pt} ὑλικὸν ^{AdjN}	οὐδέποτε ^{Adv}	καθ' ^{Prp}	αὐτὸ ^A _{Pr}	λεκτέον). ^{AdjN}	διὸ ^{Kon}	ό ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	κύκλου ^G
aber Stoffliche but material	niemals never	gemäß accordingto	sichselbst itself	zusagen).- tobesaid)-	deshalb therefore	der the	zwar indeed	des of	Kreises thecircle
λόγος ^N	οὐκ ^{Pt}	ἔχει ^{PräAkt}	τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	τημημάτων, ^G	ό ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G
Begriff account	nicht not	hat has	den the	der of	Abschnitte, thesesegments,	der the	aber but	der of	Silbe thesyllable
τὸν ^{ArtA}	τῶν ^{ArtG}	στοιχείων. ^G	τὰ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	στοιχεῖα ^N	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	μέρη ^N
den the	der of	Elemente- theelements-	die the	zwar indeed	denn for	Elemente elements	des of	Begriffs theaccount	Teile parts
εἶδους ^G	καὶ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	ὑλη, ^N	τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	τημήματα ^N	οὕτως ^{Adv}	μέρη ^N	έψ, ^{Prp}
GestaltForm theform	und and	nicht not	Materie, matter,	die the	aber but	Abschnitte segments	so thus	als parts	auf upon
ἐπιγίγνεται(M _{Prä} P).	ἐγγυτέρω ^{AdvKmp}	μέντοι ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	η ^D _{Kon}	ό ^{ArtN}	χαλκὸς ^N	ὅταν ^{Kon}	ἐν ^{Prp}
hinzuentsteht- comesonto-	näher nearer	doch however	der of	GestaltForm theform	als than	der the	Bronze bronze	wennimmer whenever	in in
χαλκῷ ^D	ἡ ^{ArtN}	στρογγυλότης ^N	ἐγγένηται(M _{Aor} P). _{Knj}	ἔστι ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	στοιχεῖα ^N
Bronze bronze	die the	Rundheit roundness	entstehē. mayarise.	ist is	aber but	wie as	auchnicht noteven	die the	Elemente elements
πάντα ^{AdjN}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	λόγῳ ^D	ἐνέσται, _{FuAkt}	οἷον ^{Adv}	ταῦτα ^N _{Pr}	τὰ ^{ArtN}
alle all	der of	Silbe thesyllable	in	dem	Begriff	werdeninnesein,	zumBeispiel	diesehere	die the
κέρινα ^{AdjN}	ἡ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	ἐν ^{Prp}	τῷ ^{ArtD}	άέρι. ^D	ἡδη ^{Adv}	ταῦτα ^N _{Pr}	μέρος ^N	τῆς ^{ArtG}
wächsernen waxen	oder or	die the	in	dem	Luft- air-	schnell already	diese	Teil part	der of
συλλαβῆς ^G	ώς ^{Kon}	ὑλη, ^N	αἰσθητή. ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	ἡ ^{ArtN}	γραμμῇ ^N	οὐκ ^{Pt}	εἰ ^{Kon}
Silbe thesyllable	als as	Materie matter	sinnlich. perceivable.	und and	denn for	die the	Linie line	nicht not	wenn if
εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἡμίση ^{AdjA}	φθείρεται(M _{Prä} P),	ἡ ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	όστα ^A
in into	die the	Hälften halves	zugrundegeht, isdestroyed,	oder or	der the	Mensch	in	die the	Knochen
καὶ ^{Kon}	σάρκας, ^A	διὰ ^{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	καὶ ^{Kon}	εἰσὶν ^{PräAkt}	τούτων ^G _{Pr}	οὕτως ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	νεῦρα ^A
und and	Fleischmassen, flesh,	wegen becauseof	dieses this	aus also	sind are	aus outof	so	und and	Sehnen nerves
ἔντων ^G _{PräAkt}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	μερῶν, ^G	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἔξ ^{Prp}	ὑλης, ^G	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}
seienden being	der of	Wesenheit thesubstance	derTeile, parts,	sondern but	als as	aus outof	Materie, matter,	und and	zwar theindeed
συνόλου ^{AdjG}	μέρη, ^N	τοῦ ^{ArtG}	εἶδους ^G	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	οὐ ^G _{Pr}	ό ^{ArtN}	λόγος ^N	οὐκέτι ^{Adv}
zusammenGanzen whole	Teile, parts,	der of	GestaltForm theform	aber but	aus and	der ofwhich	der the	Account	dióptερ ^{Kon}
οὐδ᾽ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	λόγοις. ^D	τῷ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἐνέσται, _{FuAkt}	ό ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}
auchnicht noreven	in in	den the	Begriffen. accounts.	dem tothe	zwar indeed	nun then	wirdinnesein willbein	der the	τοιούτων ^{AdjG}
μερῶν ^G	λόγος, ^N	τῷ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	ἔνειναι, _{PräInfAkt}	ἀν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	η ^{PräAktKnj}
Teile parts	Begriff, account,	dem tothe	aber butnow	nicht not	bedarf	innezusein, tobein,	wohl ever	not	sei maybe
									τοῦ ^{ArtG}

συνειλημμένου(M_{Per} P).^G	διὰ^{Prt}	γὰρ^{Pt}	τοῦτο^A_{Pr}	ἔνια^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	ἐκ^{Prt}	τούτων^G_{Pr}	ώς^{Kon}	ἀρχῶν^G
Zusammengenommenen- thetaken together-	wegen becauseof	denn for	dieses this	einiges some	zwar indeed	aus outof	diesen these	als as	Anfänge principles
ἔστιν_{PräAkt}	εἰς^{Prt}	ἄ^A_{Pr}	φθείρονται(M_{Prä} P),	ἔνια^N_{Pr}	δὲ^{Pt}	οὐκ^{Pt}	ἔστιν._{PräAkt}	ὅσα^N_{Pr}	μὲν^{Pt}
ist is	in into	welche which	zugrundegehen, are destroyed,	einiges some	aber but	nicht not	ist. is.	sovielwie asmargas	zwar indeed
συνειλημμένα(M_{Per} P)^N	τὸ^{ArtN}	εἴδος^N	καὶ^{Kon}	ἡ^{ArtN}	ὕλη^N	ἔστιν,_{PräAkt}	οἷον^{Adv}	τὸ^{ArtN}	σιμὸν^{AdjN}
zusammengenommen taken together	das the	GestaltForm form	und and	die the	Materie matter	sind, is,	zum Beispiel forexample	das the	Stumpfnasige snub
ἢ^{Kon}	ό^{ArtN}	χαλκοῦς^{AdjN}	κύκλος,^N	ταῦτα^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	φθείρεται(M_{Prä} P)	εἰς^{Prt}	ταῦτα^A_{Pr}	καὶ^{Kon}
oder or	der the	bronzen bronze	Kreis, circle,	dieses these	zwar indeed	geht zugrunde is destroyed	in into	dieses these	und and
αὐτῶν^G_{Pr}	ἡ^{ArtN}	ὕλη^N	ὅσα^N_{Pr}	δὲ^{Pt}	μὴ^{Pt}	συνείληπται(M_{Per} P)	τῇ^{ArtD}	ὕλη^D	ἀλλὰ^{Kon}
von ihnen of them	die the	Materie- matter-	sovielwie asmargas	aber but	nicht not	zusammengenommen ist has been taken together	mit der with the	Materie matter	sondern but
ὕλης,^G	ῶν^G_{Pr}	οἱ^{ArtN}	λόγοι^N	τοῦ^{ArtG}	εἴδους^G	μόνον^{Adv}	ταῦτα^N_{Pr}	δ'^{Pt}	οὐ^{Pt}
Materie, matter,	deren of which	die the	Begriffe accounts	der of	GestaltForm the form	allein, only,	dieses these	aber nicht but not	gehenzugrunde, is destroyed,
ὅλως^{Adv}	ἢ^{Kon}	οὔτοι^{Pt}	οὔτω^{Adv}	γε.^{Pt}	ώστε^{Kon}	ἔκεινων^G_{Pr}	μὲν^{Pt}	ἀρχαὶ^N	καὶ^{Kon}
überhaupt at all	oder or	keineswegs not	so thus	ja- at least-	sodass so that	jener of those	zwar indeed	Anfänge principles	und and
τοῦ^{ArtG}	δὲ^{Pt}	εἴδους^G	οὔτε^{Kon}	μέρη^N	οὔτε^{Kon}	ἀρχαί.^N	καὶ^{Kon}	μέρη^N	ταῦτα^N_{Pr}
der of	aber the but	GestaltForm form	weder neither	Teile parts	noch nor	Anfänge. principles.	und and	wegen because of	dieses this
ό^{ArtN}	πήλινος^{AdjN}	ἀνδριάς^N	εἰς^{Prt}	πηλὸν^A	καὶ^{Kon}	ἡ^{ArtN}	σφαῖρα^N	εἰς^{Prt}	χαλκὸν^A
der the	lehmene clay	Standbild statue	in	Lehm clay	und and	die the	Sphäre sphere	in into	Bronze bronze
Καλλίας^N	εἰς^{Prt}	σάρκα^A	καὶ^{Kon}	όστᾶ,^A	ἔτι^{Adv}	δὲ^{Pt}	ό^{ArtN}	κύκλος^N	εἰς^{Prt}
Kallias Callias	in into	Fleisch flesh	und and	Knochen, bones,	noch further	aber but	der the	Kreis circle	in into
ἔστι_{PräAkt}	γάρ^{Pt}	τις^N_{Pr}	δὲ^N_{Pr}	συνείληπται(M_{Per} P)	τῇ^{ArtD}	ὕλη.^D		τὰ^{ArtA}	τμήματα.^A
ist thereis	denn for	einer someone	derwelche who	zusammengenommen ist has been taken together	mit der with the	Materie- matter-		die the	Abschnitte- segments-

St. 1035b

§ 10	όμωνύμως^{Adv}	γὰρ^{Pt}	λέγεται(M_{Prä} P)	κύκλος^N	ὄ^N_{Pr}	τε^{Pt}	ἀπλῶς^{Adv}	λεγόμενος(M_{Prä} P)^N	καὶ^{Kon}	ό^{ArtN}
	gleichnamig samenamed	denn for	wird gesagt issaid	Kreis circle	welcher which	auch andalso	einfach simply	gesagtwerdende beingsaid	und and	der the
	καθ^{Prt}	ἔκαστα^{AdjA}	διὰ^{Prt}	τὸ^{ArtA}	μὴ^{Pt}	εἶναι_{PräInfAkt}	ἴδιον^{AdjA}	ὄνομα^A	τοῖς^{ArtD}	καθ^{Prt}
	nach according to	je Einzelnes each	wegen because of	des the	nicht not	zusein tobe	eigenes proper	Name name	den to the	nach according to
	ἔκαστον.^{AdjA}	—	εἴρηται(M_{Per} P)	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	καὶ^{Kon}	νῦν^{Adv}	τὸ^{ArtN}	ἀληθές,^{AdjN}	όμως^{Adv}
	Einzelnen. each one.	—	ist gesagt has been said	zwar indeed	nun then	auch also	jetzt now	das the	Wahre, true,	dennoch nevertheless
	σαφέστερον^{AdvKmp}	εἴπωμεν_{AorSAktKnj}	ἐπαναλαβόντες.^N_{AorSAkt}	ὅσα^N_{Pr}	μὲν^{Pt}	γὰρ^{Pt}	τοῦ^{ArtG}			

klarer	sagenmögen	wiederaufnehmend.	sovielwie	zwar	denn	des				
more clearly	letussay	againtaking.	asmanyakas	indeed	for	of				
λόγου^G	μέρη^N	καὶ^{Kon}	εἰς^{Prp}	ἀ^A_{Pr}	διαιρεῖται(M_{Prä} P)	ὁ^{ArtN}	λόγος,^N	ταῦτα^N_{Pr}	πρότερα^{AdjN}	ἢ^{Kon}
Begriffs	Teile	und	in	welche	geteiltwird	der	Begriff,	dieses	früher	als
the account	parts	and	into	which	is divided	the	account,	these	prior	either
πάντα^{AdjN}	ἢ^{Kon}	ἔνια.^N_{Pr}	ὁ^{ArtN}	δε^{Pt}	τῆς^{ArtG}	ὁρθῆς^{AdjG}	λόγος^N	οὐ^{Pt}	διαιρεῖται(M_{Prä} P)	εἰς^{Prp}
alle	oder	einiges-	der	aber	der	geraden	Begriff	nicht	geteiltwird	in
all	or	some-	the	but	of	theright	account	not	is divided	into
όξείας^{AdjG}	λόγον,^A	ἄλλα^{Kon}	[[ό]^{ArtN}	τῆς^{ArtG}	όξείας^{AdjG}	εἰς^{Prp}	ὁρθήν.^{AdjA}	χρῆται(M_{Prä} P)	γὰρ^{Pt}	ὁ^{ArtN}
derscharfen	Begriff,	sondern	der	der	scharfen	in	die gerade-	gebraucht	denn	der
of acute	account,	but	the	of	the acute	into	right-	uses	for	the
ὁρίζομενος(M_{Prä} P)^N	τὴν^{ArtA}	όξείαν^{AdjA}	τῇ^{ArtD}	ὁρθῆ.^{AdjD}						
definierend	die	scharfe	mit der	geraden-						
defining	the	acute	the	right-						

ἐλάττων^{AdjNKmp}

kleiner
smaller

§ 10 γὰρ^{Pt} denn for

ὁρθῆς^{AdjG}
der geraden
of right

§ 10	ἢ^{ArtN}	όξεία.^{AdjN}	όμοίως^{Adv}	δὲ^{Pt}	καὶ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	κύκλος^N	καὶ^{Kon}	τὸ^{ArtN}	ἡμικύκλιον^N	ἔχουσιν·^{PräAkt}
	die	scharfe.	ähnlich	aber	auch	der	Kreis	und	das	Halbkreis	haben.
	the	acute.	likewise	but	also	the	circle	and	the	halfcircle	have.
	τὸ^{ArtN}	γὰρ^{Pt}	ἡμικύκλιον^N	τῷ^{ArtD}	κύκλῳ^D	ὁρίζεται(M_{Prä} P)	καὶ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	δάκτυλος^N	τῷ^{ArtD}	ὅλω.^{AdjD}
	das	denn	Halbkreis	mit dem	Kreis	wird bestimmt	und	der	Finger	mit dem	Ganzen-
	the	for	halfcircle	by the	circle	is defined	and	the	finger	by the	whole-

τὸ^{ArtN}
das
the

§ 10 γὰρ^{Pt} denn for

τοιόνδε^{AdjN}

μέρος^N

ἀνθρώπου^G

solch dieses
such a kind

Teil
part

des Menschen
of a man

§ 10	δάκτυλος. ^N	ώσθ' ^{Kon}	ὅσα ^N Pr	μὲν ^{Pt}	μέρη ^N	ώς ^{Kon}	ὕλη ^N	καὶ ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	ἀ ^A Pr	διαιρεῖται (M Prä)	ώς ^{Kon}	
	Finger. finger.	sodass sothat	sovielwie asmanyas	zwar indeed	Teile parts	als as	Materie matter	und and	in into	welche which	geteiltwird isdivided	als as	
	ὕλην, ^A ὕστερα. ^{AdjN}	ὅσα ^N Pr	δὲ ^{Pt}	ώς ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	τῆς ^{ArtG}			
	Materie, matter,	später· later·	sovielwie asmanyas	aber but	als as	des of	Begriffs theaccount	und and	der of	Wesenheit thesubstance	der the		
	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόγον, ^A πρότερα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἕνια. ^N Pr	ἐπει ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}		
	gemäß accordingto	dem the	Begriff, account,	früher prior	als either	alle all	oder or	einiges. some.	da since	aber but	die the	der ofthe	
	ζῷων ^G	ψυχή ^N	(τοῦτο ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	οὐσία ^N	τοῦ ^{ArtG}	ἔμψύχου) ^{AdjG}	ἢ ^{ArtN}	κατὰ ^{Prp}	τὸν ^{ArtA}	λόγον ^A		
	Lebewesen animals	Seele soul	(dies (this	denn for	Wesenheit substance	des ofthe	Beseelten) ensouled)	die the	gemäß accordingto	dem the	Begriff account		
	οὐσία ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N Pr	ἦν ^{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	τῷ ^{ArtD}	τοιῷδε ^{AdjD}		
	Wesenheit substance	und and	die the	GestaltForm form	und and	das the	was what	war was	zusein tobe	dem tothe	solchem sucha		
	σώματι ^D	(ἔκαστον ^{AdjN}	γοῦν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μέρος ^N	ἐὰν ^{Kon}	ὁρίζεται (M Prä	καλῶς, ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἄνευ ^{Prp}			
	Körper body	(jeEinzelnes (each	jedenfalls atleast	der the	Teil part	wennimmer if	bestimmtwerde maybedefined	gut, well,	nicht not	ohne without			
	τοῦ ^{ArtG}	ἔργου ^G	ὁριεῖται (M Fu	ὸ ^N Pr	οὐχ ^{Pt}	ὑπάρξει ^{FuAkt}		ἄνευ ^{Prp}	αἰσθήσεως), ^G	ώστε ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}		
	des ofthe	Werkes work	wirdbestimmt, itwillbedefined,	welches which	nicht not	wirdvorhandensein willbelong	ohne without	Wahrnehmung),	sodass	sothat	die the		
	ταύτης ^G Pr	μέρη ^N	πρότερα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	πάντα ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἕνια ^N Pr	τοῦ ^{ArtG}	συνόλου ^{AdjG}	ζῷου, ^G			
	dieser ofthis	Teile parts	früher prior	oder either	alles all	oder or	einiges some	des ofthe	zusammenGanzen whole	Lebewesens, animal,			
	καὶ ^{Kon}	καθ' ^{Prp}	ἔκαστον ^{AdjA}	δὴ ^{Pt}	ὁμοίως, ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	σῶμα ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	τούτου ^G Pr		
	und and	gemäß accordingto	jeEinzelnes each	ja indeed	gleichermaßen, similarly,	der the	aber but	Körper body	und and	die the	dessen ofthis		
	μόρια ^N	ὕστερα ^{AdjN}	ταύτης ^G Pr	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας, ^G	καὶ ^{Kon}	διαιρεῖται (M Prä	εἰς ^{Prp}	ταῦτα ^A Pr	ώς ^{Kon}			
	Teile parts	später later	dieser ofthis	der ofthe	Wesenheit, substance,	und and	wirdgeteilt isdivided	in into	diese these	als as			
	εἰς ^{Prp}	ὕλην ^A	οὐχ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἄλλα ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	σύνολον, ^N	—	τοῦ ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	
	in into	Materie matter	nicht not	die the	Wesenheit substance	sondern but	das the	zusammenGanze, aggregate,	des ofthe	zwar indeed	nun now		
	συνόλου ^{AdjG}	πρότερα ^{AdjN}	ταῦτη ^N Pr	ἔστιν ^{PräAkt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἄλλα ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	δ' ^{Pt}	ώς ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	(οὐδὲ ^{Kon}	
	zusammenGanzen whole	früher prior	dieses these	ist are	wie, thus,	ist is	aber but	wie thus	aber but	wie thus	nicht not	(auchnicht (nor	
	γὰρ ^{Pt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	δύναται (M Prä	χωριζόμενα (M Prä) ^A	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	πάντως ^{Adv}	ἔχων ^N PräAkt				
	denn for	zusein tobe	vermag isable	abgesondertwerdende· beingseparated·	nicht not	denn for	der the	durchaus entirely		habend having			
	δάκτυλος ^N	ζῷου, ^G	ἄλλ' ^{Kon}	όμώνυμος ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	τεθνεώσ- ^N PerAkt		ἕνια ^N Pr	δὲ ^{Pt}	ἄμα, ^{Adv}			
	Finger finger	desLebewesens, ofananimal,	sondern but	gleichnamig samename	der the	gestorbenseiende· havingdied·		einiges some	aber but	zugleich, atthesametime,			
	ὅσα ^N Pr	κύρια ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	ῷ ^D Pr	πρώτῳ ^{AdjD}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	οὐσία ^N	οἶον ^{Adv}	
	alleswas asmanyas	eigentliche primary	und and	in in	welchem which	ersten tothefirst	der the	Begriff account	und and	die the	Wesenheit, substance,	zumBeispiel forexample	
	εἰ ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	καρδία ^N	ἢ ^{Kon}	ἐγκέφαλος ^N	διαιφέρει ^{PräAkt}		γὰρ ^{Pt}	οὐθὲν ^N Pr	πότερον ^{Adv}			
	wenn if	dies this	Herz heart	oder or	Gehirn· brain·	unterscheidetsich differs	denn for	nichts nothing	ob	whether			
	τοιοῦτον. ^{AdjN}	ὁ ^{ArtN}	δ' ^{Pt}	ἀνθρωπος ^N	καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἴππος ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	οὔτως ^{Adv}	ἐπὶ ^{Prp}		
	solches.	der	aber	Mensch	und	der	Pferd	und	die	so	inBezugauf		

sucha.	the	but	man	and	the	horse	and	the	thus	upon
τῶν ^{ArtG}	καθ ^{Prp}	έκαστα, ^{AdjA}	καθόλου ^{Adv}	δέ, ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	έστιν ^{PräAkt}	ούσια ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	σύνολόν ^{AdjN}	
die	gemäßß	jeEinzelnen,	allgemein	aber,	nicht	ist	Wesenheit	sondern	zusammenGanzes	
ofthe	accordingto	each,	universally	but,	not	is	substance	but	aggregate	
τι ^N etwas	ἐκ ^{Prp}	τουδὶ ^G aus dieseshier	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G Begriffs	καὶ ^{Kon}	τησδὶ ^G dieserhier	τῆς ^{ArtG}	ὑλης ^G Materie	ώς ^{Kon}	καθόλου ^{Adv}
aus	outof	outofthishere	ofthe	account	und	ofthishere	der	matter	als	allgemein·
some	outof	outofthishere	ofthe	account	and	ofthishere	ofthe	matter	as	universally·
καθ ^{Prp}	έκαστον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	έσχάτης ^{AdjG}	ὑλης ^G	ό ^{ArtN}	Σωκράτης ^N	ήδη ^{Adv}	έστιν, ^{PräAkt}
gemäßß	jeEinzelnes	aber	aus	der	äußersten	Materie	der	Sokrates	schon	ist,
accordingto	each	but	outof	ofthe	last	matter	the	Socrates	already	is,
καὶ ^{Kon}	ἐπι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	όμοιώς ^{Adv}	—	μέρος ^N	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	έστι ^{PräAkt}	καὶ ^{Kon}
und	inBezugauf	die	anderen	gleichermaßen.	—	Teil	zwar	nun	ist	καὶ ^{Kon}
and	upon	ofthe	others	similarly.	—	part	indeed	now	is	also
εἴδους ^G GestaltForm	(είδος ^N form)	δέ ^{Pt}	λέγω ^{PräAkt} sageich	τὸ ^{ArtN}	τι ^N Pr	ἥν ^{ImpAkt} war	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein)	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	
(GestaltForm	(form	but	Isay	das	was	what	was	and	des	
form	but	Isay	the	the	what	was	tobe)	and	ofthe	
συνόλου ^{AdjG}	τοῦ ^{ArtG}	ἐκ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	εἴδους ^G GestaltForm	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ὑλης ^G	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ὑλης ^G
zusammenGanzen	des	aus	des	GestaltForm	und	der	Materie	〔und	der	Materie〕
whole	ofthe	outof	ofthe	form	and	ofthe	matter	and	ofthe	matter〕
αὐτῆς. ^G selbst.	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G Begriffs	μέρη ^N	τὰ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	εἴδους ^G GestaltForm	μόνον ^{Adv}	έστιν, ^{PräAkt}	ό ^{ArtN}
ofherself.	sondern	des	account	parts	die	der	form	allein	sind,	der
αὐτῆς. ^G selbst.	ἀλλὰ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	λόγου ^G Begriffs	μέρη ^N	τὰ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	εἴδους ^G GestaltForm	μόνον ^{Adv}	is,	the
δέ ^{Pt}	λόγος ^N	έστι ^{PräAkt}	τοῦ ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	—	—	—	—	—	—
aber	Begriff	ist	des	Allgemeinen·	—	—	—	—	—	—
but	account	is	ofthe	universal·	—	—	—	—	—	—

St. 1036a

§ 10	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	κύκλῳ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	κύκλος ^N	καὶ ^{Kon}	ψυχῇ ^D	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ψυχὴ ^N
	das	denn	imKreis	zusein	und	Kreis	und	mitSeele	zusein	und	Seele
	the	for	inacircle	tobe	and	circle	and	withsoul	tobe	and	soul
ταύτο. ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	δέ ^{Pt}	συνόλου ^{AdjG}	ἡδη, ^{Adv}	οἷον ^{Adv}	κύκλου ^G	τουδὶ ^G Kreises	καὶ ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	ταύτο. ^{AdjN}	
dasselbe.	des	aber	zusammenGanzen	schon,	zumBeispiel	Kreises	dieseshier	und	der	thesame.	ofacircle
thesame.	ofthe	but	whole	already,	forexample	ofacircle	ofthishere	and	ofthe	ofthe	—
καθ ^{Prp}	έκαστά ^{AdjA}	τινος ^G Pr	ἢ ^{Kon}	αἰσθητοῦ ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	νοητοῦ ^{—AdjG}	λέγω ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	—	αἰσθητοῦ ^{AdjG}	δέ ^{Pt}
gemäßß	jeEinzelnen	irgendeines	oder	Sinnlichen	oder	Denkbaren—	sageich	aber	—	intelligible—	aber
accordingto	eachthings	oftsomething	or	sensible	or	intelligible—	Isay	but	—	intelligible—	but
νοητοὺς ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	μαθηματικούς, ^{AdjA}	αἰσθητοὺς ^{AdjA}	δέ ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	τοὺς ^{ArtA}	—	—	—
denkbare	zwar	zumBeispiel	die	mathematischen,	sinnlichen	aber	zumBeispiel	die	—	mathematical,	die
intelligiblethings	indeed	forexample	the	mathematical,	sensible	but	forexample	the	—	—	the
χαλκοῦς ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ξυλίνους ^{—AdjA}	τούτων ^G Pr	δέ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	έστιν ^{PräAkt}	ὅρισμός, ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	—	—
bronzenen	und	die	hölzernen—	dieser	aber	nicht	ist	Definition,	sondern	bronze	definition,
bronze	and	the	wooden—	ofthese	but	not	is	definition,	but	—	—
μετὰ ^{Prp}	νοήσεως ^G	ἢ ^{Kon}	αἰσθήσεως ^G	γνωρίζονται(M _{Prä})	ἀπελθόντες ^N AorSAkt	δέ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	—	—	—
mit	Denken	oder	Wahrnehmung	werdenerkannt,	weggegangenseiend	aber	aus	der	—	understanding	ofthe
with	understanding	or	ofperception	areknown,	havingdeparted	but	outof	—	—	—	—
έντελεχείας ^G	οὐ ^{Pt}	δῆλον ^{AdjN}	πότερον ^{Adv}	εἰσὶν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσίν· ^{PräAkt}	ἀλλ᾽ ^{Kon}	ἀεί ^{Adv}	εἰσὶν ^{PräAkt}	
Entelechie	nicht	klar	ob	sind	oder	nicht	sind·	sondern	immer	actuality	not
actuality	not	clear	whether	theyare	or	not	are·	but	always	not	clear
λέγονται(M _{Prä})	καὶ ^{Kon}	γνωρίζονται(M _{Prä})	τῷ ^{ArtD}	καθόλου ^{Adv}	λόγω. ^D	ἢ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ὑλη ^N	ἄγνωστος ^{AdjN}	—	—
werdengesagt	und	werdenerkannt	dem	Allgemeinen	Begriff.	die	aber	Materie	unbekannt	aresaid	and
aresaid	and	areknown	bythe	universal	account.	the	but	matter	unknown	—	—
καθ ^{Prp}	αὐτήν. ^A Pr	ὑλη ^N	δέ ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	αἰσθητή ^{AdjN}	έστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	νοητή, ^{AdjN}	

gemäß	sichselbst.	Materie	aber	die	zwar	sinnliche	ist	die	aber	denkbare,
accordingto	herself.	matter	but	the	indeed	sensible	is	the	but	intelligible,
αἰσθητή AdjN	μὲν Pt	οἷον Adv	χαλκὸς N	καὶ Kon	ξύλον N	καὶ Kon	ὅση AdjN	κινητὴ AdjN	ὕλη , N	νοητὴ AdjN
sinnliche	zwar	zumBeispiel	Bronze	und	Holz	und	sovielwie	bewegliche	Materie,	denkbare
sensible	indeed	forexample	bronze	and	wood	and	asmuchas	movable	matter,	intelligible
δὲ Pt	ἡ ArtN	ἐν Prp	τοῖς ArtD	αἰσθητοῖς AdjD	ὑπάρχουσα N	ΠräAkt	μὴ Pt	ἢ Kon	αἰσθητά, AdjN	οἷον Adv
aber	die	in	den	Sinnlichen	vorhandenseiende	existing	nicht	sofern	sinnlich,	zumBeispiel
but	the	in	the	sensibles			not	inasmuchas	sensiblethings,	forexample
τὰ ArtN	μαθηματικά. AdjN	πῶς Adv	μὲν Pt	οὖν Pt	ἔχει PräAkt	περὶ Prp	ὅλου AdjG	καὶ Kon	μέρους G	καὶ Kon
die	Mathematischen.	wie	indeed	nun	verhältsich	ithas	Ganzem	und	Teil	und
the	mathematical.	how	now	now	über	about	ofawhole	and	ofapart	and
περὶ Prp	τοῦ ArtG	προτέρου AdjG	καὶ Kon	ὑστέρου, AdjG	εἴρηται(M Per P)	πρὸς Prp	δὲ Pt	τὴν ArtA	ἔρωτησιν A	
über	des	früheren		und	späteren,	istgesagtworden-	aufhin	aber	die	Frage
about	ofthe	prior		and	later,	hasbeensaids-	toward	but	the	question
ἀνάγκη N	ἀπαντᾶν, PräInfAkt		ὅταν Kon	τις N Pr	ἔρηται(M Prä P)	πότερον Adv	ἢ ArtN	ὁρθὴ AdjN	καὶ Kon	
Notwendigkeit			wannimmer	jemand	fragt		ob		die	Gerade
necessity			whenever	someone	isasked		whether		the	straight
ὁ ArtN	κύκλος N	καὶ Kon	τὸ ArtN	ζῷον N	πρότερον Adv	ἢ Kon	εἰς Prp	ἄ A Pr	διαιροῦνται(M Prä P)	καὶ Kon
der	Kreis	und	das	Lebewesen	früher	als	in	welche	werdengeteilt	und
the	circle	and	the	animal	earlier	or	into	which	theyaredivided	and
ἐξ Prp	ῶν G Pr	εἰσί, PräAkt	τὰ ArtN	μέρη, N	ὅτι Kon	οὐχ Pt	ἀπλῶς. Adv	εἰ Kon	μὲν Pt	γάρ Pt
aus	deren	siesind,	die	Teile,	dass	nicht	einfach.	wenn	zwar	denn
outof	ofwhich	theyare,	the	parts,	that	not	simply.	if	indeed	for
καὶ Kon	ἡ ArtN	ψυχὴ N	ζῷον N	ἢ Kon	ἔμψυχον, AdjN	ἢ Kon	ἔκαστον AdjN	ἡ ArtN	ἔκάστου, AdjG	καὶ Kon
doch	die	Seele	Lebewesen	oder	beseelt,	oder	jeEinzelnes	die	jeEinzelnen,	und
and	the	soul	animal	or	ensouled,	or	each	the	eachones,	and
κύκλος N	τὸ ArtN	κύκλω D	εἶναι, PräInfAkt	καὶ Kon	ὁρθὴ AdjN	τὸ ArtN	ὁρθῆ AdjD	εἶναι PräInfAkt	καὶ Kon	
Kreis	das	imKreis	zusein,	und	Gerade	das	geraderWeise	zusein	und	and
circle	the	inacircle	tobe,	and	straight	the	instraight	tobe	and	and
ἡ ArtN	οὐσία N	ἡ ArtN	τῆς ArtG	ὁρθῆς, AdjG	τὶ N Pr	μὲν Pt	καὶ Kon	τινὸς G Pr	φατέον AdjN	ὕστερον, Adv
die	Wesenheit	die	der	Geraden,	etwas	zwar	auch	vonetwas	istzusagen	später,
the	substance	the	ofthe	straight,	something	indeed	and	ofsomthing	tobesaid	later,
οἷον Adv	τῶν ArtG	ἐν Prp	τῷ ArtD	λόγω D	καὶ Kon	ὁρθῆς AdjG	(καὶ Kon	γὰρ Pt	ἡ ArtN	μετὰ Prp
zumBeispiel	der	in	dem	Begriff	und	Geraden	(auch	denn	die	mit
forexample	ofthe	in	the	account	and	ofstraight	(and	for	the	with
τῆς ArtG	ὑλῆς, G	ἡ ArtN	χαλκῆ AdjN	ὁρθή, AdjN	καὶ Kon	ἡ ArtN	ταῖς ArtD	γραμμαῖς D	ταῖς ArtD	
der	Materie,	die	bronzen	Gerade,	und	die	in	Linien	den	the
ofthe	matter,	the	bronze	straight,	and	the	in	lines	the	the
καθ , Prp	ἔκαστα), AdjA	ἡ ArtN	δ' Pt	ἄνευ Prp	ὑλῆς G	τῶν ArtG	μὲν Pt	ἐν Prp	τῷ ArtD	λόγω D
gemäß	jeEinzelnen),	each),	die	aber	ohne	Materie	der	zwar	dem	Begriff
accordingto	each),	the	but	without	matter	ofthe	indeed	in	the	account
τῶν ArtG	δ' Pt	ἐν Prp	τῷ ArtD	καθ , Prp	ἔκαστα AdjA	μορίων G	προτέρα, AdjN	ἀπλῶς Adv	δ' Pt	οὐ Pt
der	aber	in	dem	gemäß	jeEinzelnen	Teile	früher,	einfach	aber	nicht
ofthe	but	in	the	accordingto	each	ofparts	earlier,	simply	but	not
φατέον . AdjN	εἰ Kon	δ' Pt	ἔτέρα AdjN	καὶ Kon	μὴ Pt	ἔστιν PräAkt	ἡ ArtN	ψυχὴ N	ζῷον , N	καὶ Kon
istzusagen-	wenn	aber	andere	und	nicht	ist	die	Seele	Lebewesen,	und
tobesaid-	if	but	other	and	not	is	the	soul	animal,	and
τὰ ArtN	μὲν Pt	φατέον AdjN	τὰ ArtN	δ' Pt	οὐ Pt	φατέον , AdjN	ῶσπερ Kon	εἴρηται(M Per P)		οὕτω Adv
die	zwar	istzusagen	the	aber	nicht	istzusagen,	gleichwie	istgesagtworden.		thus
the	indeed	tobesaid	the	but	not	tobesaid,	justas	hasbeensaids.		

St. 1036b

§ 11	ἀπορεῖται(M_{Prä} P)	δὲ^{Pt}	εἰκότως^{Adv}	καὶ^{Kon}	ποῖα^{AdjN}	τοῦ^{ArtG}	εἴδους^G	μέρη^N	καὶ^{Kon}	ποῖα^{AdjN}	οὐ,^{Pt}	
	istfraglich ispuzzled	aber but	vernünftigerweise reasonably	auch also	welche which	des ofthe	GestaltForm form	Teile parts	und and	welche which	nicht, not,	
	ἀλλὰ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	συνειλημένου(M_{Per} P)^G	καίτοι^{Kon}	τούτου^{G_{Pr}}	μὴ^{Pt}	δῆλου^{AdjG}	ὄντος^{G_{PrAkt}}	οὐκ^{Pt}			
	sondern but	des ofthe	Zusammengenommenen. takentogether.	und doch andyet	dieses ofthis	nicht not	klaren clear	seienden being	nicht not			
	ἔστιν_{PrÄkt}	όρισασθαι_{AorMedInf}	ἐκαστον._{AdjN}	τοῦ^{ArtG}	γὰρ^{Pt}	καθόλου^{Adv}	καὶ^{Kon}	τοῦ^{ArtG}	εἴδους^G			
	ist is	zudefinieren todefine	je Einzelnes- each-	des ofthe	denn for	Allgemeinen universal	und and	der ofthe	GestaltForm form			
	ὁ^{ArtN}	όρισμός·^N	ποῖα^{AdjN}	οὖν^{Pt}	ἔστι_{PrÄkt}	τῶν^{ArtG}	μερῶν^G	ώς^{Kon}	ὑλή^N	καὶ^{Kon}	ποῖα^{AdjN}	οὐ,^{Pt}
	der the	Definition- definition:	welche which	nun then	sind is	der ofthe	Teile parts	als as	Materie matter	und and	welche which	nicht, not,
	ἔὰν^{Kon}	μὴ^{Pt}	ἢ_{PrÄktKnj}	φανερά,_{AdjN}	οὐδὲ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	λόγος^N	ἔσται_{FuAkt}	φανερὸς_{AdjN}	ὁ^{ArtN}		
	wennimmer ifever	nicht not	sei maybe	klar, evident,	auch nicht nor	der the	Begriff account	wird sein will be	klar clear	der the		
	τοῦ^{ArtG}	πράγματος.^G	ὅσα^{N_{Pr}}	μὲν^{Pt}	οὖν^{Pt}	φαίνεται(M_{Prä} P)	ἐπιγιγνόμενα(M_{Prä} P)^N	ἐψ'_{Prp}	ἐτέρων^{AdjG}			
	des of	Dinges. thematter.	sovielwie asmanyas	zwar indeed	nun then	zeigt sich appears	hinzuentstehendseiente comingupon	auf upon	anderer others			
	τῷ^{ArtD}	εἴδει,^D	οἷον^{Adv}	κύκλος^N	ἐν_{Prp}	χαλκῷ^D	καὶ^{Kon}	λίθῳ^D	καὶ^{Kon}	ξύλῳ^D	ταῦτα^{N_{Pr}}	μὲν^{Pt}
	dem to	GestaltForm, theform,	zum Beispiel forexample	Kreis circle	in in	Bronze bronze	und and	Stein stone	und and	Holz, wood,	dieses these	zwar indeed
	δῆλο^{AdjN}	εἴναι_{PrÄlfAkt}	δοκεῖ_{PrÄkt}	ὅτι^{Kon}	οὐδὲν^{N_{Pr}}	τῆς^{ArtG}	τοῦ^{ArtG}	κύκλου^G	οὐσίας^G	ὁ^{ArtN}		
	offenbar clear	zusein tobe	scheint seems	dass that	nichts nothing	der of	des of	Kreises thecircle	Wesenheit essence	der the		
	χαλκὸς^N	οὐδὲ^{Kon}	ὁ^{ArtN}	λίθος^N	διὰ^{Prp}	τὸ^{ArtA}	χωρίζεσθαι(M_{Prä} P)_{Inf}	αὐτῶν.^{G_{Pr}}	ὅσα^{N_{Pr}}	δὲ^{Pt}	μὴ^{Pt}	
	Bronze bronze	und nicht nor	der the	Stein stone	wegen because of	das the	abgesondert werden tobeseparated	ihrer- of them-	sovielwie asmanyas	aber but	nicht not	
	ὁρᾶται(M_{Prä} P)	χωριζόμενα(M_{Prä} P),^N	οὐδὲν^{N_{Pr}}	μὲν^{Pt}		κωλύει_{PrÄkt}	όμοίως^{Adv}	ἔχειν_{PrÄlfAkt}	τούτοις,^{D_{Pr}}			
	wird gesehen is seen	abgesondert werdenende, being separated,	nichts nothing	zwar indeed	hindert hinders		ähnlich similarly	sich verhalten to hold	diesen, to these,			
	ώσπερ^{Kon}	καν^{KonPt}	εἰ^{Kon}	οἱ^{ArtN}	κύκλοι^N	πάντες^{AdjN}	ἐωρῶντο(M_{Imp} P)	χαλκοῖ^{AdjN}	οὐδὲν^{N_{Pr}}	γὰρ^{Pt}		
	gleichwie justas	undwohl and would	wenn if	die the	Kreise circles	alle all	wurde gesehen weseen	bronzen- bronze-	nichts nothing	denn for		
	ἄν^{Pt}	ἢ τον^{AdvKmp}	ἢ^{ImpAkt}	ὁ^{ArtN}	χαλκὸς^N	οὐδὲν^{N_{Pr}}	τοῦ^{ArtG}	εἴδους^G	χαλεπὸν^{AdjN}	δὲ^{Pt}		
	wohl would	weniger less	war was	der the	Bronze bronze	nichts nothing	des of	GestaltForm- theform-	schwierig difficult	aber but		
	ἀφελεῖν_{AorSinfAkt}	τοῦτον^{A_{Pr}}	τοῦτον^{A_{Pr}}	τῇ^{ArtD}	διανοίᾳ.^D	οἷον^{Adv}	τὸ^{ArtN}	τοῦ^{ArtG}	ἀνθρώπου^G	εἴδος^N		
	abzuziehen toremove	diesen this	der with	Überlegung. thethought:	zum Beispiel forexample	das the	des of	Menschen theman	GestaltForm form			
	ἄει^{Adv}	ἐν_{Prp}	σαρξ^D	φαίνεται(M_{Prä} P)	καὶ^{Kon}	օστοῖς^D	καὶ^{Kon}	τοῖς^{ArtD}	τοιούτοις^{AdjD}	μέρεσιν.^D		
	immer always	in in	Fleischmassen flesh	zeigt sich appears	und and	Knochen bones	und and	den the	solchen such	Teilen- parts.		
	ἄρ^{Pt}	οὖν^{Pt}	καὶ^{Kon}	ἔστι_{PrÄkt}	ταῦτα^{N_{Pr}}	μέρη^N	τοῦ^{ArtG}	εἴδους^G	λόγου;^G	ἢ^{Kon}		
	wohl then	nun then	auch and	ist is	dieses these	Teile parts	des of	GestaltForm theform	Begriffes; account;	oder or		

οὐ, Pt	άλλα, Kon	ὕλη, N	άλλα, Kon	διὰ, Prp	τὸ, ArtA	μὴ, Pt	καὶ, Kon	ἐπί, Prp	ἄλλων, AdjG	ἐπιγίγνεσθαι(M, Prä P) Inf
nicht, not,	sondern but	Materie, matter,	sondern but	wegen becauseof	das the	nicht not	und also	auf upon	anderen others	hinzuentstehen tocomeupon
ἀδυνατοῦμεν, PräAkt	χωρίσαι; AorInfAkt	ἐπεῑ, Kon	δὲ, Pt	τοῦτο, N, Pr	δοκεῖ, PräAkt	μὲν, Pt	ἐνδέχεσθαι(M, Prä P) Inf			
sindwirunfähig weareunable		zutrennen; toseparate;	da since	aber but	dieses this	scheint seems	zwar indeed	möglichsein tobepossible		
ἄδηλον, AdjN	δὲ, Pt	πότε, Adv	ἀποροῦσί, PräAkt	τινες, N, Pr	ήδη, Adv	καὶ, Kon	ἐπί, Prp	τοῦ, ArtG	κύκλου, G	
unklar unclear	aber but	wann, when,	sindratlos areataloss	einige some	schon already	und and	inBezugauf about	des the	Kreises ofcircle	
καὶ, Kon	τοῦ, ArtG	τριγώνου, G	ώς, Kon	οὐ, Pt	προσῆκον, N, PräAkt	γραμμαῖς, D	όριζεσθαι(M, Prä P) Inf	καὶ, Kon	τῷ, ArtD	
und and	des of	Dreiecks thetriangle	wie as	nicht not	geziemendseind fitting	Linien bylines	bestimmtwerden tobedefined	und and	dem by	
συνεχεῖ, AdjD	άλλα, Kon	πάντα, AdjN	καὶ, Kon	ταῦτα, N, Pr	όμοίως, Adv	λέγεσθαι(M, Prä P) Inf	ώσανει, Adv			
ZusammenHängenden, thecontinuous,	sondern but		alles all	und and	dieses these	gleichermaßen likewise	gesagtwerden tobesaid			gleichsam asif
σάρκες, N	καὶ, Kon	όστα, N	τοῦ, ArtG	ἀνθρώπου, G	καὶ, Kon	χαλκὸς, N	καὶ, Kon	λίθος, N	τοῦ, ArtG	ἀνδριάντος, G
Fleischmassen fleshes	und and	Knochen bones	des of	Menschen theman	und and	Bronze bronze	und and	Stein stone	des of	Standbildes- thestatue-
καὶ, Kon	ἀνάγουσι, PräAkt	πάντα, AdjA	εἰς, Prp	τοὺς, ArtA	ἀριθμούς, A	καὶ, Kon	γραμμῆς, G	τὸν, ArtA	λόγον, A	
und and	führenzurück leadup	alles all	in into	die the	Zahlen, numbers,	und and	derLinie offline	den the	Begriff account	
τὸν, ArtA	τῶν, ArtG	δύο, G, Pr	εἴναι, PräInfAkt	φασιν., PräAkt	καὶ, Kon	τῶν, ArtG	τὰς, ArtA	ἰδέας, A		
den the	der ofthe	Zwei two	zusein tobe	sagensie. theysay.	und and	der ofthe	die the	Formen forms		
λεγόντων, G, PräAkt	οἱ, ArtN	μὲν, Pt	αὐτογραμμῆν, A	τὴν, ArtA	δυάδα, A	οἱ, ArtN	δὲ, Pt	τὸ, ArtA	εἶδος, A	τῆς, ArtG
sagenden othosesaying	die the	zwar indeed	selbstLinie selfline	die the	Zweiheit, dyad,	die the	aber but	das the	GestaltForm form	der ofthe
γραμμῆς, G	εἴναι, N, Pr	μὲν, Pt	γὰρ, Pt	εἴναι, PräInfAkt	τὸ, ArtN	αὐτὸ, N, Pr	τὸ, ArtN	εἶδος, N	καὶ, Kon	οὗ, G, Pr
Linie, offline,	einiges some	zwar indeed	denn for	zusein tobe	das the	selbe same	das the	GestaltForm form	und and	dessen ofwhich
τὸ, ArtN	εἶδος, N	(οἷον, Adv	δυάδα, A	καὶ, Kon	τὸ, ArtN	εἶδος, N	δυάδος, G	ἐπί, Prp	γραμμῆς, G	δὲ, Pt
das the	GestaltForm (forexample	(zumBeispiel	Zweiheit	und and	das the	GestaltForm	derZweiheit),	inBezugauf ofdyad),	derLinie offline	aber but
οὐκέτι, Adv	συμβαίνει, PräAkt	δὴ, Pt	ἔν, AdjN	τε, Pt	πολλῶν, AdjG	εἶδος, N	εἶδος, N	εἶναι, PräInfAkt	ῶν, G, Pr	τὸ, ArtN
nichtmehr. nolonger.	ergibt sich ithappens	nun indeed	eins one	und and	vieler ofmany	GestaltForm	form	zusein tobe	deren ofwhich	das the
εἶδος, N	φαίνεται(M, Prä P)	ἔτερον, AdjN	(ὅπερ, N, Pr	καὶ, Kon	τοῖς, ArtD	εἶδος, A				
GestaltForm form	zeigt sich appears	anderes other	(welches eben (the everything which	und and	die the	εἶδος, A				
συνέβαινεν), ImpAkt	καὶ, Kon	ἐνδέχεται(M, Prä P)	ἐν, AdjN	πάντων, AdjG	ποιεῖν, PräInfAkt	αὐτὸ, A, Pr				
geschah), washappening),	und and	esistmöglich itispossible	eins one	aller ofall	zumachen tomake	selbst itself				
τὰ, ArtN	δέ, Pt	ἄλλα, AdjN	μὴ, Pt	εἴδη, N	καίτοι, Pt	οὕτως, Adv	ἔν, AdjN	πάντα, AdjN	ἔσται, FuAkt	ὅτι, Kon
die the	aber but	anderen other	nicht not	Formen- forms-	unddoch andyet	so thus	eins one	alles all	wirdsein. willbe.	dass that
οὖν, Pt	ἔχει, PräAkt	τινὰ, N, Pr	ἀπορίαν, A	τὰ, ArtN	περι, Prp	τοὺς, ArtA	όρισμούς, A	καὶ, Kon	διὰ, Prp	τίν, A, Pr
nun then	hat has	einige some	Schwierigkeit aporia	die the	über about	die the	Definitionen, definitions,	und and	durch becauseof	welche what sort of

αἰτίαν, ^A εἴρηται(M P)-	διὸ Kon	καὶ Kon	τὸ ArtN	πάντα AdjN	ἀνάγειν PräInfAkt	οὕτω Adv	καὶ Kon
Ursache, istgesagtworden· cause, hasbeensaid·	deshalb therefore	auch also	das the	alles all	zurückzuführen toreduce	so thus	und and
ἀφαιρεῖν PräInfAkt abzuziehen toremove	τὴν ArtA die the	ὑλην ^A Materie matter	περίεργον. AdjA übertrieben· superfluous·	ἔνια N Pr einiges some	γὰρ Pt denn for	ἴσως Adv vielleicht perhaps	τόδι N Pr diesehier thishere
ἐστὶν PräAkt ist is	ἢ Kon oder or	ώδι Adv so inthisway	ταῦτα N Pr diesehier thesehere	ἔχοντα. A PräAkt habendseiende. having.	καὶ Kon und and	ἢ ArtN die the	ἐν PräPpr in des
ζῷου, ^G Lebewesens, ofanimal,	ἥν A Pr welche which	εἰώθει PerAkt gewohntist wasaccustomed	λέγειν PräInfAkt zusagen tosay	Σωκράτης N Sokrates Socrates	ὁ ArtN der the	νεώτερος, AdjN jüngere, younger,	οὐ Pt nicht not
ἔχει· PräAkt verhältsich· holds·	ἀπάγει PräAkt führtab leadsaway	γὰρ Pt denn for	ἀπὸ Ppr von from	τοῦ ArtG dem the	ἀληθοῦς, AdjG Wahren, true,	καὶ Kon und and	ποιεῖ PräAkt macht makes
ὑπολαμβάνειν PräInfAkt unterzustellen tosuppose	ώς Kon wie as	ἐνδεχόμενον(M Prä P) ^A	ἔνια PräInfAkt zusein tobe	τὸν ArtA den the	ἄνθρωπον ^A Menschen man	ἄνευ Ppr ohne without	τῶν ArtG der the
μερῶν, ^G Teile, parts,	ῶσπερ Kon gleichwie justas	ἄνευ Ppr ohne without	τοῦ ArtG des the	χαλκοῦ G Bronzes bronze	τὸν ArtA den the	δ' Pt aber but	ὅμοιος. AdjN ähnlich· similar·
αἰσθητὸν AdjN sinnlich perceptible	γάρ Pt denn for	τι N Pr etwas something	τὸ ArtN das the	ζῷον, N Lebewesen, animal,	καὶ Kon und and	οὐκ Pt ohne without	ἔστιν PräAkt ist
όρισασθαι(M Aor P), _{Inf} zubestimmen, todefine,	διὸ Kon deshalb	οὐδὲ Kon undnicht nor	οὐδὲ Ppr ohne without	τῶν ArtG der the	μερῶν G Teile parts	πάντα Adv habenden having	οὐ Pt irgendwie. insomeway.
πάντως Adv	τοῦ ArtG durchaus	ἄνθρωπον ^G des	μέρος N ἥ ArtN Menschen	χείρ, N Teil	ἡ Kon die	οὐ Pt nicht	γὰρ Pt denn
ἀποτελεῖν, PräInfAkt zuvollenden, tocomplete,	ῶστε Kon sodass sothat	ἔμψυχος AdjN beseelt ensouled	οὐσα N PräAkt seiend· being-	μὴ Pt nicht not	ἔμψυχος AdjN beseelt ensouled	δὲ Pt aber but	μέρος. N Teil. part.
περὶ Ppr über about	δὲ Pt aber but	τὰ ArtA die the	μαθηματικὰ AdjA mathematischen mathematical	διὰ Ppr wegen becauseof	τί A Pr was what	οὐκ Pt nicht not	τὸ ArtA λόγοι N Begriffe accounts
λόγων, ^G Begriffe, theaccounts,	οἷον Adv zumBeispiel foreexample	τοῦ ArtG des	κύκλου G Kreises of	τὰ ArtN die the	εἰσι PräAkt sind are	οὐ Pt nicht not	τῶν ArtG der of
ταῦτα. N Pr dieses. these.	ἢ Kon oder or	οὐθὲν N Pr nichts nothing	διαφέρει; PräAkt unterscheidetsich; differs;	ἔσται FuAkt wirdsein willbe	γὰρ Pt denn for	γάρ Pt denn for	ἔστιν PräAkt sind is
αἰσθητῶν. AdjG sinnlicher· perceptible·					ὑλη N Materie matter	ἐνίων G Pr einiger ofsome	καὶ Kon und and
					μὴ Pt nicht not	τί N Pr etwas what	μὴ Pt nicht not

St. 1037a

§ 11 καὶ Kon und and παντὸς AdjG jedes ofevery γὰρ Pt denn for ὑλη N Materie matter τις N Pr irgendeines some ἔστιν PräAkt ist δὲ N Pr was μὴ Pt nicht εἰσι PräAkt ist τί N Pr etwas what ἦν ImpAkt war was

εῖναι	PräInfAkt	καὶ	Kon	εἶδος	N	αὐτὸς	Pr	καθ'	Prp	αὐτὸς	Pr	ἀλλὰ	Kon	τόδε	N	τι.	N	κύκλου	G		
zusein		und		GestaltForm		selbst		gemäß		sichselbst		sondern		dieseshier		etwas.		des			
tobe		and		form		itself		accordingto		itself		but		thishere		something.		ofcircle			
μὲν	Pt	οὐν	Pt	οὐκ	Pt	ἐσται	FuAkt	τοῦ	ArtG	καθόλου,	Adv	τῶν	ArtG	δε	Pt	καθ'	Prp	ἐκαστα	AdjA		
Kreises		zwar		nun		nicht		wirdsein		desAllgemeinen,		der		aber		gemäß		imEinzelnen			
indeed		then		not		willbe		ofthe		universal,		ofthe		but		accordingto		each			
μέρη	N	ταῦτα,	N	Pr	ώσπερ	Kon	εἰρηται (M)	Per	πρότερον.	Adv	ἐστι	PräAkt	γάρ	Pt	ὑλη	N	ἢ	ArtN	μὲν	Pt	
Teile		dieses,		gleichwie		istgesagtworden		früher-		ist		denn		Materie		die		zwar			
parts		these,		justas		hasbeensaids		earlier-		is		for		matter		the		indeed			
αἰσθητὴ	AdjN	ἡ	ArtN	δε	Pt	νοητή.	AdjN	δῆλον	AdjN	δε	Pt	καὶ	Kon	ὅτι	Kon	ἡ	ArtN	ψυχὴ	N		
sinnliche		die		aber		denkbare.		klar		aber		auch		dass		die		Seele			
sensible		the		but		intelligible.		clear		but		and		that		the		Wesenheit			
ἡ	ArtN	πρώτη,	AdjN	τὸ	ArtN	δε	Pt	σῶμα	N	ὑλη	N	ὁ	ArtN	δε	Pt	ἀνθρωπος	N	ἢ	Kon		
die		erste,		das		aber		Körper		Materie,		der		aber		Mensch		oder			
the		first,		the		but		body		matter,		the		but		man		das			
ἐξ	Prp	ἀμφοῖν	DuG	Pr	ώς	Kon	καθόλου.	Adv	Σωκράτης	N	δε	Pt	καὶ	Kon	Κορίσκος,	N	εἰ	Kon	μὲν	Pt	
aus		beider		wie		allgemein-		Sokrates		Sokrates		aber		und		Koriskos,		wenn		zwar	
outof		both		as		universally-		Socrates		Socrates		but		and		Coriscus,		if		indeed	
ἡ	ArtN	ψυχὴ	N	Σωκράτης,	N	διπλόν	AdjN	(οἱ	ArtN	μὲν	Pt	γάρ	Pt	ώς	Kon	ψυχὴν	A	οἱ	ArtN	δε	Pt
die		Seele		Sokrates,		zweifach		(die		zwar		denn		als		Seele		die		aber	
the		soul		Socrates,		double		(the		indeed		for		as		soul		the		as	
σύνολον,	AdjN	εἰ	Kon	δε	Pt	ἀπλῶς	Adv	ἡ	ArtN	ψυχὴ	N	ἡδε	N	Pr	καὶ	Kon	τὸδε	N	τὸ	ArtN	
ZusammenGanze),		wenn		aber		einfach		die		Seele		diese		und		und		Körper		dieseshier,	
whole),		if		but		simply		the		soul		thishere		and		the		body		thishere,	
ώσπερ	Kon	τὸ	ArtN	καθόλου	Adv	τε	Pt	καὶ	Kon	τὸ	ArtN	καθ'		ἐκαστον.	AdjN	πότερον	Adv	δε	Pt		
gleichwie		das		allgemein		und		und		das		gemäß		jeEinzelne.		ob		aber		whether	
as		the		universal		and		also		the		accordingto		each.							but
ἐστι	PräAkt	παρὰ	Prp	τὴν	ArtA	ὑλην	A	τῶν	ArtG	τοιούτων	AdjG	οὐσιῶν	G	τις	N	Pr	ἄλλῃ,	AdjN	καὶ	Kon	
ist		neben		die		Materie		der		solchen		Wesenheiten		irgendeine		andere,		und		another,	
is		beside		the		matter		ofthe		such		substances		some		another,		and		and	
δεῖ	PräAkt	ζητεῖν	PräInfAkt	οὐσίαν	A	ἐτέραν	AdjA	τινὰ	Pr	οἷον	Adv	ἀριθμοὺς	A	ἢ	Kon	τι	N	Pr			
istnötig		zusuchen		Wesenheit		eineandere		irgendeine		wie		Zahlen		oder		irgendetwas		some		some	
itisnecessary		toseek		substance		other		some		forexample		numbers		or		some		some		some	
τοιούτον,	AdjN	σκεπτέον	AdjN	ὕστερον.	Adv	τούτου	G	γάρ	Pt	χάριν	A	καὶ	Kon	περὶ	Prp	τῶν	ArtG				
derartiges,		zuerörtern		später.		dessen		denn		umwillen		über		über		der					
such,		tobeexamined		later.		ofthis		for		sake		about		and		about		the			
αἰσθητῶν	AdjG	οὐσιῶν	G	πειρώμεθα (M)	Prä	διορίζειν,	PräInfAkt	ἐπει	Kon	τρόπον	A	τινὰ	Pr	τῆς	ArtG						
sinnlichen		Wesenheiten		versuchenwir		zuabgrenzen,		da		Wise		einegewisse		der							
ofsensible		substances		wetry		todistinguish,		since		manner		some		ofthe							
φυσικῆς	AdjG	καὶ	Kon	δευτέρας	AdjG	φιλοσοφίας	G	ἔργον	N	ἡ	ArtN	περὶ	Prp	τὰς	ArtA	αἰσθητὰς	AdjA				
NaturLehre		und		zweiten		Philosophie		Werk		die		über		die		sinnlichen		perceivable			
naturalscience		and		second		ofphilosophy		work		the		about		the		know		toknow			
οὐσίας	A	θεωρία-	N	οὐ	Pt	γάρ	Pt	μόνον	Adv	περὶ	Prp	τῆς	ArtG	ὑλης	G	δεῖ	PräAkt	γνωρίζειν	PräInfAkt		
Wesenheiten		Betrachtung-		nicht		denn		nur		über		der		Materie		esbedarf		zuerkennen			
substances		inquiry-		not		for		only		about		the		matter		it is necessary		toknow			
τὸν	ArtA	φυσικὸν	AdjA	ἄλλᾳ	Kon	καὶ	Kon	τῆς	ArtG	κατὰ	Prp	τὸν	ArtA	λόγον,	A	καὶ	Kon	μᾶλλον.	AdvKmp		
den		Naturkundigen		sonderm		auch		der		gemäß		dem		the		and		mehr.		more.	
the		the naturalphilosopher		but		and		the		accordingto		the		account,		and		becauseof		what	
ἐπὶ	Prp	δε	Pt	τῶν	ArtG	όρισμῶν	G	πῶς	Adv	μέρη	N	τὰ	ArtN	ἐν	Prp	τῷ	ArtD	λόγῳ,	D	καὶ	Kon
inBezugauf		aber		der		Definitionen		wie		Teile		die		in		dem		Begriff,		and	
inthe case of		but		the		ofdefinitions		how		parts		the		in		the		account,		and	
εἰς	AdjN	λόγος	N	ο	ArtN	όρισμός	N	(δῆλον	AdjN	γάρ	Pt	ὅτι	Kon	τὸ	ArtN	πρᾶγμα	N	ἐν	AdjN	τὸ	ArtN
																				δε	Pt

ein one	Begriff account	der the	Definition definition	(klar (clear)	denn for	dass that	das the	Ding thing	eins, one,	das the	aber but	
πρᾶγμα ^N	τίνι ^D Ding	Pr wodurch	ἐν, ^{AdjN} eins, one,	μέρη ^N Teile	γε ^{Pt} ja indeed	ἔχον; ^N habend; having;), zuerörtern tobeexamined	σκεπτέον ^{AdjN} zuerörtern	ὕστερον. ^{Adv} später. later.	τι ^N was	μὲν ^{Pt} zwar what	οὖν ^{Pt} nun indeed then
ἐστὶ ^{PrÄkt}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N Pr was	ἦν ^{ImpAkt} war was	εἴναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	καὶ ^{Kon} und and	πῶς ^{Adv} wie how	αὐτὸ ^N es itself	καθ' ^{Prp} an in	αὐτό, ^A sichselbst, itself,			
καθόλου ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	παντὸς ^{AdjG}	εἴρηται(M _{Per} P),	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^A Pr	τῶν ^{ArtG}	μὲν ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	λόγος ^N		
imAllgemeinen universally	über about	vonallem everything	istgesagtworden, hasbeensaids,	und and	wegen becauseof	was what	der ofthe	zwar indeed	der the	Begriff account		
ὁ ^{ArtN}	τοῦ ^{ArtG}	τι ^N Pr	ἦν ^{ImpAkt}	εἴναι ^{PräInfAkt}	ἔχει ^{PräAkt}	τὰ ^{ArtN}	μόρια ^N	τοῦ ^{ArtG}	ὁριζομένου(M _{Prä} P) ^G			
der the	des ofthe	was what	war was	zusein tobe	hat has	die the	Teile parts	des ofthe	Definiertwerdenden beingdefined			
τῶν ^{ArtG}	δ' ^{Pt}	οὐ, ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	τῷ ^{ArtD}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	λόγω ^D	τὰ ^{ArtN}	οὕτω ^{Adv}
der ofthe	aber but	nicht, not	und and	dass that	in in	zwar indeed	dem inthe	der ofthe	Wesenheit substance	Begriff account	die the	so thus
μόρια ^N	ὡς ^{Kon}	ὑλη ^N	οὐκ ^{Pt}	ἐνέσται— ^{FuAkt}	οὐδὲ ^{Kon}	γάρ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐκείνης ^G Pr	μόρια ^N	τῆς ^{ArtG}		
Teile parts	als as	Materie matter	nicht not	wirdinnesein— willbein—	auchnicht nor	denn for	ist is	jener ofthat	Teile parts	der ofthe		
οὐσίας ^G	ἀλλὰ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	συνόλου, ^{AdjG}	ταύτης ^G Pr	δέ ^{Pt}	γ' ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	πιᾶς ^{Adv}	λόγος ^N	καὶ ^{Kon}		
Wesenheit substance	sondern but	der ofthe	zusammenGanzen, ofthewhole,	dieser	aber	ja	ist ^{PräAkt}	irgendwie	Begriff account	und		
οὐκ ^{Pt}	ἔστιν. ^{PräAkt}	μετὰ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	γάρ ^{Pt}	τῆς ^{ArtG}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	(ἀόριστον ^{AdjN} (unbestimmt (indefinite	γάρ, ^{Pt}			
nicht not	ist. is.	mit with	zwar indeed	denn for	der	the	ist	irgendwie	for).			
κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	πρώτην ^{AdjASup}	δ' ^{Pt}	οὐσίαν ^A	ἔστιν, ^{PräAkt}	οἶον ^{Adv}	ἀνθρώπου ^G	ὁ ^{ArtN}	τῆς ^{ArtG}			
gemäß accordingto	die the	erste first	aber	Wesenheit substance	ist, is,	zumBeispiel forexample	desMenschen	der	der ofthe			
ψυχῆς ^G	λόγος. ^N	ἡ ^{ArtN}	γάρ ^{Pt}	ούσια ^N	ἔστι ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N	τὸ ^{ArtN}	ἐνόν, ^N PräAkt	ἐξ ^{Prp}	οὐ ^G Pr	
Seele soul	Begriff- account-	die the	denn	Wesenheit substance	ist	das	GestaltForm	das	inneseiend, beingin,	aus	wovon	
καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ὑλης ^G	ἡ ^{ArtN}	σύνολος ^{AdjN}	λέγεται(M _{Prä} P)	ούσια, ^N	οἶον ^{Adv}	ἡ ^{ArtN}	κοιλότης ^N	(ἐκ ^{Prp}		
auch and	der ofthe	Materie matter	die the	gesamte aggregate	wirdgesagt issaid	Wesenheit, substance,	zumBeispiel forexample	die	Höhlung hollowness	(aus outof		
γάρ ^{Pt}	ταύτης ^G Pr	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ῥινὸς ^G Nase	σιμῆ ^{AdjN} stumpfnasig	ῥὶς ^N Nose	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	σιμότης ^N	ἔστι ^{PräAkt}		
denn for	dieser ofthis	und and	der ofthe	nose	snub	nose	und and	die the	Stumpfnasigkeit	is		
δὶς ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	τούτοις ^D Pr	ὑπάρξει ^{FuAkt} wirdzukommen	ἡ ^{ArtN} die	ῥίς— ^N nose)—	ἐν ^{Prp}	δὲ ^{Pt}	τῇ ^{ArtD}	συνόλω ^{AdjD}	οὐσία, ^D	
zweimal twice	denn for	in in	diesen these	willbelong	the	the	in	aber	der	gesamten composite	Wesenheit, substance,	
οἶον ^{Adv}	ῥινὶ ^D	σιμῆ ^{AdjD}	ἡ ^{Kon}	Καλλίφ, ^D	ἐνέσται ^{FuAkt} wirdinnesein	ἐνέσται ^{FuAkt} willbein	καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὑλη. ^N	καὶ ^{Kon}	ὅτι ^{Kon}	
zumBeispiel forexample	tonose	stumpfnasigen	oder	Kallias, toCallias,			ausch and	die the	Materie- matter-	und	dass that	
τὸ ^{ArtN}	τι ^N Pr	ἡ ^{ImpAkt} war	εἴναι ^{PräInfAkt} zusein	καὶ ^{Kon}	ἔκαστον ^{AdjN} jeEinzelnes	ἐπὶ ^{Prp} inBezugauf	τινῶν ^G einiges	μὲν ^{Pt}	ταύτο, ^{AdjN}			
das the	what	was	tobe	und and	each	inBezugauf inthe case of	ofsome	zwar indeed	dasselbe, thesame,			

St. 1037b

§ 11 ὥσπερ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} πρώτων^{AdjGSup} οὐσιῶν^G οἶον^{Adv} καμπυλότης^N καὶ^{Kon}

gleichwie inBezugauf die ersten Wesenheiten, zumBeispiel Krümmung und

justas	inthe case of	of the	first	substances,	forexample	curvature	and
καμπυλότητι ^D	εῖναι, PräInfAkt	εἰ ^{Kon}	πρώτη ^{AdjNSup}	ἐστίν ^{PräAkt}	(λέγω ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	πρώτη ^{AdjASup}
der Krümmung	zusein,	wenn	erste	ist	(ich sage)	aber	erste
to curvature	tobe,	if	first	is	(Isay)	but	first
ἡ ^N Pr μὴ ^{Pt}	λέγεται(M _{Prä} P)	τῶ ^{ArtD}	ἄλλο ^{AdjN}	ἐν ^{Prp}	ἄλλω ^{AdjD}	εῖναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}
die nicht	wird gesagt	dem	anderes	in	einanderen	zusein	und
which not	issaid	to the	other	in	other	tobe	and
ὡς ^{Kon}	ὅλη), ^D	ὅσα ^N Pr	δὲ ^{Pt}	ὡς ^{Kon}	ὅλη ^N	ἡ ^{Kon}	ὑποκειμένω(M _{Prä} P) ^D
als	Materie),	sovielwie	aber	als	Materie	oder	mit der
as	matter),	asmeyas	but	as	matter	or	with the
ταύτο, ^{AdjN}	οὐδέ ^{Kon}	[εἰ] ^{Kon}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός ^N PerAkt	ἐν, ^{AdjN}	οἷον ^{Adv}	Σωκράτης ^N
dasselbe,	auch nicht	wenn	gemäß	ZufälligGeschehenem	eins,	zum Beispiel	Sokrates
thesame,	nor	if	according to	accident	one,	forexample	Socrates
τὸ ^{ArtN}	μουσικόν. ^{AdjN}	ταῦτα ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	ταύτα ^{AdjN}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός. ^N PerAkt	καὶ ^{Kon}
das	Musikalische-	dieses	denn	dieselben	gemäß	ZufälligGeschehenem.	und
the	musical-	these	for	thesame	according to	accident.	and

St. 1038a

§ 12	νῦν ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	λέγωμεν ^{PräAktKnj}	πρῶτον ^{Adv}	ἐφ ^{Prp}	ὅσον ^A Pr	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἀναλυτικοῖς ^{AdjD}		
	jetzt	aber	sagenwir mögen	zuerst	indem Maße	soweit	in	den	Analytica		
	now	but	letussay	first	upon	as far as	in	the	analytical		
	περὶ ^{Prp}	όρισμοῦ ^G	μὴ ^{Pt}	εἴρηται(M _{Per} P).	ἡ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{Prp}	ἐκείνοις ^D Pr	ἀπορίᾳ ^N		
	über	Definition	nicht	ist gesagt worden	die	denn	in	jenen	Schwierigkeit		
	about	of definition	not	has been said	the	for	in	those	difficulty		
	πρὸ ^{Prp}	ἔργου ^G	τοῖς ^{ArtD}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἐστὶ ^{PräAkt}	λόγοις. ^D	λέγω ^{PräAkt}		
	vor	dem Werk	für die	über	die	Wesenheit	ist	Ausführungen.	ich sage		
	before	of work	to the	about	the	substance	is	accounts.	Isay		
	ταύτην ^A Pr	τὴν ^{ArtA}	ἀπορίαν, ^A	διὰ ^{Pt}	τί ^A Pr	ποτε ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	ἐστιν ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}		
	diese	die	Schwierigkeit,	wegen	was	einmal	eins	dessen	aber		
	this	the	difficulty,	because of	what	ever	one	of which	but		
	όρισμὸν ^A	εῖναι ^{PräInfAkt}	φαμεν, ^{PräAkt}	οἷον ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου ^G	τὸ ^{ArtN}	ζῷον ^N	δίπουν. ^{AdjN}		
	Definition	zusein	sagen wir,	zum Beispiel	des	Menschen	das	Lebewesen	zweifüßig-		
	definition	tobe	wesay,	forexample	of the	man	the	animal	twofooted-		
	ἔστω ^{PräAktImv}	γὰρ ^{Pt}	οὗτος ^N Pr	αὐτοῦ ^G Pr	λόγος. ^N	διὰ ^{Pt}	τί ^A Pr	δὴ ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr		
	sei	denn	dieser	seiner	Begriff.	warum	was	ja	ἐν ^{AdjN}	ἔστιν ^{PräAkt}	
	let it be	for	this	of it	account.	because of	what	indeed	eins	ist	
	ἄλλ, ^{Kon}	οὐ ^{Pt}	πολλά, ^{AdjA}	ζῷον ^N	καὶ ^{Kon}	δίπουν.- ^{AdjN}	ἐπὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	ἄνθρωπος ^N
	sondern	nicht	viele,	Lebewesen	und	zweifüßig-	im Falle	zwar	denn	des	Mensch
	but	not	many,	animal	and	twofooted-	in the case of	indeed	for	of the	man
	καὶ ^{Kon}	λευκόν ^{AdjA}	πολλὰ ^{AdjA}	μέν ^{Pt}	ἐστιν ^{PräAkt}	ὅταν ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ὑπάρχη ^{PräAktKnj}	θατέρω ^D Pr	θατέρω ^D	dem Einender Beiden
	und	weiß	vieles	zwar	ist	wenn immer	nicht	zukomme	dem Einender Beiden	to the other	
	and	white	many	indeed	is	whenever	not	may belong	to the other		
	θάτερον, ^N Pr	ἐν ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ὅταν ^{Kon}	ὑπάρχη ^{PräAktKnj}	καὶ ^{Kon}	πάθη ^{AorAktKnj}	τι ^N Pr	τὸ ^{ArtN}	τὸ ^{ArtN}	
	das Andere,	eins	aber	wenn immer	zukomme	und	erleide	etwas	das	the	
	the other,	one	but	whenever	may belong	and	may undergo	something	the		
	ὑποκειμενον(M _{Prä} P), ^N	ὁ ^{ArtN}	ἀνθρωπος ^N	(τότε ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐν ^{AdjN}	γίγνεται(M _{Prä} P)	καὶ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	
	ZugrundeLiegende,	der	Mensch	(dann	denn	eins	wird	und	ist	der	
	underlying,	the	man	(then	for	one	becomes	and	is	the	
	λευκός ^{AdjN}	ἀνθρωπος ^N)	ἐνταῦθα ^{Adv}	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	μετέχει ^{PräAkt}	θατέρου ^G Pr	θατέρου ^N Pr	τὸ ^{ArtN}		
	weiße	Mensch)	hier	aber	nicht	nimmt teil	des Einender Beiden	das Andere	das		

white	man)	here	but	not	sharesin	oftheother	theother-	the
γὰρ ^{Pt} γένος ^N οὐ ^{Pt} δοκεῖ ^{PräAkt} μετέχειν ^{PräInfAkt}	denn Gattung nicht scheint teilzuhaben	τῶν ^{ArtG} τίαφορῶν ^G	διαφορῶν ^G	(ἄμα ^{Adv}	γὰρ ^{Pt} ἀν ^{Pt}	theother.	theother-	the
for kind not seems	tosharein	der	Differenzen	(zugleich	denn	would		
τῶν ^{ArtG} ἔναντίων ^{AdjG}	der Gegensätzlichen	τὸ ^{ArtN} αὐτὸ ^N _{Pr}	μετεῖχεν ^{ImpAkt}	αὶ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt}	διαφορᾶι ^N	ἔναντιαι ^{AdjN}	αἷς ^D _{Pr}	
ofthe opposites	the	selbe	teilhätte-	die	Differenzen	entgegengesetzt	wodurch	bywhich
διαφέρει ^{PräAkt}	sichunterscheidet	τὸ ^{ArtN} γένος). ^N	εἰ ^{Kon} δὲ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	μετέχει, ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN} αὐτὸς ^{AdjN}	λόγος, ^N		
differs	die	Gattung).	wenn aber auch	teilhat,	der	Begriff,		
εἴπερ ^{Kon}	wennwirklich	εἰσὶν ^{PräAkt}	αἱ ^{ArtN} διαφορᾶι ^N	πλείους, ^{AdjNKmp}	οἵον ^{Adv}	πεζὸν ^{AdjN}	δίπουι ^{AdjN}	
ifindeed	sind	die	Differenzen	mehreren,	wie zum Beispiel	zu Fußgehend	zweifüßig	
ἄπτερον. ^{AdjN}	fluglos.	τι ^A _{Pr}	γὰρ ^{Pt} ταῦθ' ^N _{Pr}	ἐν ^{AdjN} ἀλλ ^{Kon}	οὐ ^{Pt} πολλά; ^{AdjA}	οὐ ^{Pt} γὰρ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	
wingless.	weswegen	was	denn for these	eins	sondern	nicht	denn	weil
becauseof	what	for	these	one	but	not	not	that
ένυπάρχει ^{PräAkt}	innewohn-	οὕτω ^{Adv}	μὲν ^{Pt} γὰρ ^{Pt} ἔξ ^{Prp}	ἀπάντων ^{AdjG}	ἔσται ^{FuAkt}	ἔν. ^{AdjN}	δεῖ ^{PräAkt}	δε ^{Pt}
itisinherent-	thus	so	zwar denn for outof	allen	wirdsein	eins.	esbedarf	aber ja
ἔν ^{AdjN}	eins	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅσα ^N _{Pr}	ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD}	ὁρισμῷ ^D	ὁρισμὸς ^N	λόγος ^N	τίς ^N _{Pr}
one	tobe	zusein	sovielwie	in dem	Definition-	Definition	Begriff	irgendeiner
ἔστιν ^{PräAkt}	ist	εἰς ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	οὐσίας, ^G	ώστε ^{Kon}	ἔνός ^{AdjG}	τινος ^G _{Pr}	αὐτὸν ^A _{Pr}
is	eins	eins	und	derWesenheit,	sodass	eines	irgendetwas	ihn
εἶναι ^{PräInfAkt}	zusein	καὶ ^{Kon}	οὐσία ^N	ἔνος ^{AdjG}	τινος ^G _{Pr}	δεῖ ^{PräAkt}	αὐτὸν ^A _{Pr}	
tobe	Begriff-	und	und	ofsubstance,	sothat	willbe	esbedarf	it
σημαίνει, ^{PräAkt}	bedeutet,	ὡς ^{Kon}	φαμέν. ^{PräAkt}	—	δεῖ ^{PräAkt}	ἔπισκοπεῖν ^{PräInfAkt}	πρῶτον ^{Adv}	περὶ ^{Prp}
signifies,	wie	wie	wirsagen.	—	δεῖ ^{Pt}	zuuntersuchen	zuerst	über
	as	as	wesay.	itiscnecessary	aber	toexamine	first	about
τῶν ^{ArtG}	κατὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	διαιρέσεις ^A	ὁρισμῶν. ^G	οὐδὲν ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	ἔτερόν ^{AdjN}	ἔστιν ^{PräAkt}
die	gemäß	die	Einteilungen	derDefinitionen.	nichts	denn	anderes	ist
the	accordingto	the	divisions	ofdefinitions.	nothing	for	other	in
τῷ ^{ArtD}	ὁρισμῷ ^D	πλὴν ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjNSup}	λεγόμενον(M _{Prä} Ρ) ^N	γένος ^N	καὶ ^{Kon}	αἱ ^{ArtN} διαφορᾶι ^N
dem	Definition	außer	das	Erste	genanntwerdende	Gattung	und	die Differenzen-
the	definition	except	the	first	beingsaid	kind	and	die differences-
τὰ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	ἄλλα ^{AdjN}	γένη ^N	ἔστι ^{PräAkt}	τῷ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjNSup}	καὶ ^{Kon}	μετὰ ^{Prp} τούτου ^G _{Pr}
die	aber	anderen	Gattungen	sind	das	erste	und	diesem
the	but	other	kinds	is	both	first	and	this
αἱ ^{ArtN}	συλλαμβανόμεναι(M _{Prä} Ρ) ^N	διαφορᾶι ^N	οἵον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	πρῶτον ^{AdjNSup}	ζῶον, ^N	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}
die	miterfassten	Differenzen,	zumBeispiel	das	Erste	Lebewesen,	das	aber
the	beingtakentogether	differences,	forexample	the	first	animal,	the	but
ἔχόμενον(M _{Prä} Ρ) ^N	ζῶον ^N	δίπουι ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	ζῶον ^N	δίπουι ^{AdjN}	ἄπτερον. ^{AdjN}	όμοιως ^{Adv}
nachfolgende	Lebewesen	zweifüßig,	und	wieder	Lebewesen	zweifüßig	fluglos-	ähnlich
following	animal	twofooted,	and	again	animal	twofooted	wingless-	similarly
δέ ^{Pt}	καν ^{KonPt}	διὰ ^{Prp}	πλειόνων ^{AdjGKmp}	λέγηται(M _{Prä} Ρ) _{Knj}	ὄλως ^{Adv}	δέ ^{Pt}	οὐδὲν ^N _{Pr}	διαφέρει ^{PräAkt}
aber	undwohl	durch	mehrere	mögegesagtwerden.	überhaupt	aber	nichts	unterscheidetsich
but	andwould	through	more	maybesaid.	wholly	but	nothing	differs

διὰ ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	δι' ^{Prp}	όλιγων ^{AdjG}	λέγεσθαι(Μ _{Prä} P) _{Inf}	ώστε ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	δι' ^{Prp}	όλιγων ^{AdjG}
durch	viele	oder	durch	wenige	gesagtwerden, tobesaid,	sodass	auchnicht	durch	wenige
through	many	or	through	few		sothat	noteven	through	few
ἢ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	δυοῖν. ^{DuG}	Pr	τοῖν ^{ArtDuG}	δυοῖν ^{DuG}	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	διαφορᾶ ^N
oder	durch	zwei-		der	zwei	aber	das	zwar	Unterschied
or	through	two-		ofthe	two	but	the	indeed	difference
οἷον ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ζῷον ^N		δίπουν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ζῷον ^N	γένος ^N	διαφορᾶ ^N
zumBeispiel	des	Lebewesen		zweifüßig	das	zwar	Lebewesen	Gattung	Unterschied
forexample	ofthe	animal		twofooted	the	indeed	animal	kind	difference
εἰ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	γένος ^N	ἀπλῶς ^{Adv}	μὴ ^{Pt}	ἔστι ^{PräAkt}	παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ώς ^{Kon}
wenn	nun	das	Gattung	schlechthin	nicht	ist	neben	die	als
if	then	the	kind	simply	not	is	beside	the	as
εἰ ^{Kon}	ἔστι ^{PräAkt}	μὲν ^{Pt}	ώς ^{Kon}	ὕλη ^N	δὲ ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	(ἡ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}
wenn	is	indeed	as	Stoff	aber	is	(die	zwar	denn
if	is	indeed	as	matter	but	is	(the	indeed	for
ὕλη, ^N	αι ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	διαφορᾶ ^N	τὰ ^{ArtA}	εἴδη ^A	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtA}	στοιχεῖα ^A	ἐκ ^{Prp}
Stoff,	die	aber	Differenzen	die	Arten	und	die	Elemente	aus
matter,	the	but	differences	the	forms	and	the	elements	outof
ποιοῦσιν), _{PräAkt}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ό ^{ArtN}	όρισμός ^N	ἔστιν _{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν ^G
machen),	offenkundig	dass	that	der	Definition	ist	der	aus	Differenzen
make),	clear	that	the	definition	is	the	outof	der	ifferences
λόγος. ^N	ἀλλὰ ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	δεῖ ^{PräAkt}	γε ^{Pt}	διαιρεῖσθαι(Μ _{Prä} P) _{Inf}	τῇ ^{ArtD}	τῆς ^{ArtG}	διαφορᾶς ^G
Begriff.	aber	doch	auch	bedarf	ja	geteiltwerden	mitder	der	Differenz
account.	but	indeed	also	itisnecessary	atleast	tobedivided	bythe	ofthe	difference
διαφορᾶ, ^D	οἷον ^{Adv}	ζῷου ^G	διαφορᾶ ^N	τὸ ^{ArtN}	ὑπόπουν. ^{AdjN}	πάλιν ^{Adv}	τοῦ ^{ArtG}	ζῷου ^G	
Differenz,	zumBeispiel	desLebewesens	Unterschied	das	unterfüßig.	wieder	des	Lebewesens	
bydifference,	forexample	ofanimal	difference	the	hoofed.	again	ofthe	animal	
τοῦ ^{ArtG}	ὑπόποδος ^{AdjG}	τὴν ^{ArtA}	διαφορᾶ ^A	δεῖ ^{PräAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἢ ^D _{Pr}	ὑπόπουν ^{AdjN}	ἀπτερον, ^{AdjN}	ώστε ^{Kon}
des	unterfüßigen	die	Differenz	muss	sein	insofernals	unterfüßig,	flügellos,	sodass
ofthe	hoofedone	the	difference	itisnecessary	tobe	inwhich	hoofed,	wingless,	sothat
οὐ ^{Pt}	λεκτέον ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	ὑπόποδος ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	πτερωτὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	ἀπτερον, ^{AdjN}
nicht	zusagen	des	unterfüßigen	das	zwar	beflügelt	das	aber	flügellos,
not	tobesaid	ofthe	hoofedone	the	indeed	winged	the	but	wingless,
ἔάνπερ ^{Kon}	λέγη _{PräAktKnj}	καλῶς ^{Adv}	(ἀλλὰ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τὸ ^{ArtA}	ἀδυνατεῖν _{PräInfAkt}	ποιήσει _{FuAkt}		
wennwirklich	sage	gut	(aber	wegen	das	Unvermögen	wirdmachen		
ifindeed	hemaysay	well	(but	becauseof	the	tobeimpossible	hewillmake		
τοῦτο), ^A _{Pr}	ἀλλά ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	σχιζόπουν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Kon}	ἀσχιστον. ^{AdjN}	αὕται ^N _{Pr}
dieses),	sondern	entweder	das	zwar	gespaltenfüßig	das	aber	ungespalten·	diese
this),	but	or	indeed	indeed	clovenhoofed	the	but	notcloven·	these
διαφορᾶ ^N	ποδός ^G	ἢ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}	σχιζοποδία ^N	ποδότης ^N	τις. ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ούτως ^{Adv}	ἀεὶ ^{Adv}
Differenzen	desFußes·	die	denn	Spaltfüßigkeit	Fußigkeit	irgendeine.	und	so	immer
differences	offoot·	the	for	clovenhoofedness	footquality	some.	and	thus	always
βούλεται(Μ _{Prä} P)	βαδίζειν _{PräInfAkt}	ἔως ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	ἔλθῃ _{AorSAktKnj}	εἰς ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	ἀδιάφορα. ^{AdjA}	τότε ^{Adv}	
will	gehen		bis	je	komme	in	die	Indifferenzen·	dann
hewishes	toproceed		until	ever	hemaycome	into	the	indifferentthings·	then
δὲ ^{Kon}	ἔσονται _{FuAkt}	τοσαῦτα ^{AdjN}	εἴδη ^N	ποδὸς ^G	ὅσαπερ ^N _{Pr}	αἱ ^{ArtN}	διαφορᾶ ^N	καὶ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}
aber	werdensein	soviele	Arten	desFußes	sovielewie	die	Differenzen,	und	die
but	therewillbe	somany	forms	offoot	asmanyas	the	differences,	and	the
ὑπόποδα ^{AdjN}	ζῷα ^N	ἴσα ^{AdjN}	ταῖς ^{ArtD}	διαφορᾶς. ^D	εἰ ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ταῦτα ^N _{Pr}	ούτως ^{Adv}	ἔχει, _{PräAkt}
unterfüßigen	Lebewesen	gleich	den	Differenzen.	wenn	ja	dieses	so	verhältsich,
hoofed	animals	equal	tothe	differences.	if	indeed	thesethings	thus	itholds,

φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τελευταία ^{AdjN}	διαφορὰ ^N	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	τοῦ ^{ArtG}	πράγματος ^G	ἔσται ^{FuAkt}
offenkundig	dass	die	letzte	Differenz	die	Wesenheit	des	Dinges	wirdsein
clear	that	the	last	difference	the	substance	ofthe	thing	willbe
καὶ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	όρισμός , ^N	εἴπερ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	δεῖ ^{PräAkt}	πολλάκις ^{Adv}	ταύτα ^{AdjA}	λέγειν ^{PräInfAkt}	ἐν ^{Prt}
und	der	Definition,	wennwirklich	nicht	bedarf	oft	dieselben	zusagen	in
and	the	definition,	ifindeed	not	itisnecessary	manytimes	thesamethings	tosay	in
τοῖς ^{ArtD}	ὅροις. ^D	περίεργον ^{AdjN}	γάρ. ^{Pt}	συμβαίνει ^{PräAkt}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	ὅταν ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}
den	Definitionen-	überflüssig	denn.	ergibt sich	aber	ja	dies-	wennimmer	denn
the	definitions-	superfluous	for.	ithappens	but	indeed	this-	whenever	for
εἴπη ^{AorSAktKnj}	ζῷον ^N	ὑπόπους ^{AdjN}	δίπους , ^{AdjN}	οὐδὲν ^N Pr	ἄλλο ^{AdjA}	εἰρηκεν ^{PerAkt}	ἡ ^{Kon}	ζῷον ^N	
sage	Lebewesen	unterfüßig	zweifüßig,	nichts	anderes	hatgesagt	als	Lebewesen	
hemaysay	animal	hoofed	twofooted,	nothing	else	hehassaid	than	animal	
πόδας ^A	ἔχον. ^A PräAkt	δύο ^A Pr	πόδας ^A	ἔχον. ^A PräAkt	καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N Pr	διαιρῇ ^{PräAktKnj}	τῇ ^{ArtD}	
Füße	habend,	zwei	Füße	habend-	undwenn	dieses	unterteile	mitder	
feet	having,	two	feet	having-	andif	this	hemaydivide	bythe	
οἰκείᾳ ^{AdjD}	διαιρέσει, ^D	πλεονάκις ^{Adv}	ἐρεῖ ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ἰσάκις ^{Adv}	ταῖς ^{ArtD}	διαφοραῖς. ^D	ἐὰν ^{Kon}	μὲν ^{Pt}
eigenen	Einteilung,	mehrfach	wirdsagen	und	ebensooft	den	Differenzen.	wenn	zwar
proper	division,	manytimes	hewillssay	and	asmanytimes	asthe	differences.	ifever	indeed
δῆ ^{Pt}	διαφορᾶς ^G	διαφορὰ ^N	γίγνηται (M Prä Pj , Knj)	μία ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	ἡ ^{ArtN}	τελευταία ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	εἶδος ^N
ja	derDifferenz	Differenz	werdezuStande,	eine	wirdsein	die	letzte	die	Form
atleast	ofdifference	difference	maycometobe,	one	willbe	the	last	the	form
καὶ ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	οὐσία ^N	ἐὰν ^{Kon}	δέ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	συμβεβηκός, ^A PerAkt	οἷον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	διαιροῖ ^{PräAktKnj}
und	die	Wesenheit-	wenn	aber	gemäß	ZufälligGeschehene,	zumBeispiel	wenn	teile
and	the	substance-	ifever	but	accordingto	accident,	forexample	if	hedivides
τοῦ ^{ArtG}	ὑπόποδος ^{AdjG}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	λευκὸν ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	μέλαν , ^{AdjN}	τοσαῦται ^{AdjN}	ὅσαι ^N Pr
des	unterfüßigen	das	zwar	weiß	das	aber	schwarz,	soviele	wieviele
ofthe	hoofedone	the	indeed	white	the	but	black,	somany	asmanyas
ἄν ^{Pt}	αἱ ^{ArtN}	τομαὶ ^N	ῶσιν. ^{PräAktKnj}	ῶστε ^{Kon}	φανερὸν ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ὄρισμὸς ^N	λόγος ^N
auchimmer	die	Schnitte	seien.	sodass	offenkundig	dass	der	Definition	Begriff
ever	the	cuttings	maybe.	sothat	clear	that	the	definition	account
ἔστιν ^{PräAkt}	ὁ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prt}	τῶν ^{ArtG}	διαφορῶν , ^G	καὶ ^{Kon}	τούτων ^G Pr	τῇ ^{ArtG}	τελευταίας ^{AdjG}	κατὰ ^{Prp}
ist	der	aus	den	Differenzen,	und	dieser	der	letzten	gemäß
is	the	outof	the	differences,	and	ofthese	ofthe	last	accordingto
γε ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	όρθον. ^{AdjN}	δῆλον ^{AdjN}	δ' ^{Kon}	ἄν ^{Pt}	εἴη, ^{PräAktKnj}	εἰ ^{Kon}	τις ^N Pr	μετατάξει ^{AorAktOp}
ja	das	Richtige.	klar	aber	wohl	wäre,	wenn	emand	umordnete
atleast	the	correct.	clear	but	atleast	maybe,	if	someone	wouldrearrange
τοὺς ^{ArtA}	τοιούτους ^{AdjA}	όρισμούς, ^A	οἷον ^{Adv}	τὸν ^{ArtA}	τοῦ ^{ArtG}	ἀνθρώπου , ^G	λέγων ^N PräAkt	ζῷον ^N	
die	solchen	Definitionen,	zumBeispiel	den	des	Menschen,	sagend	Lebewesen	
the	such	definitions,	forexample	the	ofthe	humanbeing,	saying	animal	
δίπους ^{AdjN}	ὑπόπους. ^{AdjN}	περίεργον ^{AdjN}	γάρ. ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ὑπόπους ^{AdjN}	εἰρημένου (M Per Pj) ^G	τοῦ ^{ArtG}		
zweifüßig	unterfüßig-	überflüssig	denn	das	unterfüßig	gesagtwordenseienden		des	
twofooted	hoofed-	superfluous	for	the	hoofed	ofhavingbeensaide		ofthe	
δίποδος. ^{AdjG}	τάξις ^N	δ' ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐν ^{Prt}	τῇ ^{ArtD}	οὐσίᾳ ^D	πῶς ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}
zweifüßigen.	Ordnung	aber	nicht	ist	in	der	Wesenheit-	wie	denn
twofooted.	order	but	not	is	in	the	substance-	how	for
νοῆσαι ^{PräInfAkt}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	ὕστερον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δέ ^{Pt}	πρότερον; ^{Adv}	περὶ ^{Prt}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}
zudenken	das	zwar	Spätere	das	aber	Frühere;	über	zwar	nun
toconceive	the	indeed	later	the	but	earlier;	about	indeed	then
κατὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	διαιρέσεις ^A	όρισμῶν ^G	τοσαῦτα ^{AdjN}	εἰρήσθω (M Aor Pj) ^G	τὴν ^{ArtA}	πρώτην , ^{AdjA}	ποῖοι ^{AdjN}	
gemäß	die	Einteilungen	Definitionen	sovieles	esseigesagt	zumAnfang	zunächst,	welcherArt	
accordingto	the	divisions	ofdefinitions	somuch	letithavebeensaide	asthe	first,	ofwhatsoart	

τινές^N Pr εἰσιν. PräAkt
einige sind.
some are.

St. 1038b

§ 13	ἐπεὶ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	οὐσίας ^G	ἡ ^{ArtN}	σκέψις ^N	ἐστί, ^{PräAkt}	πάλιν ^{Adv}
	da	aber	über	der	Wesenheit	die	Untersuchung	ist,	wieder
	since	but	about	the	substance	the	inquiry	is,	again
	ἐπανέλθωμεν. ^{AorSAktKnj}	λέγεται(M ^{Prä} P)	δ' Kon	ώσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ὑποκείμενον(M ^{Prä} P) ^N	οὐσία ^N		
	kehrenwirzurück. letusreturn.	wirdgesagt issaid	aber but	gleichwie justas	das the	zugrundeliegendes underlying	Wesenheit substance		
	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	τι ^N _{Pr}	ἥν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐκ ^{Prp}
	zusein	und	das	was	war	zusein	und	das	aus
	tobe	and	the	what	was	tobe	and	the	outof
	τὸ ^{ArtN}	καθόλου. ^{Adv}	περὶ ^{Prp}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τοῖν ^{ArtDuG}	δυοῖν ^{DuG} _{Pr}	εἴρηται(M ^{Per} P)	(καὶ ^{Kon} γὰρ ^{Pt}
	das	Allgemeine. universal.	über	zwar	nun	der	zwei	istgesagtworden ithasbeensaid	(auch (and
	the	about	indeed	then	ofthe		two		denn for
	περὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}	τι ^N _{Pr}	ἥν ^{ImpAkt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τοῦ ^{ArtG}	ὑποκείμενον(M ^{Prä} P), ^G	ὅτι ^{Kon} διχῶς ^{Adv}
	über	des	was	war	zusein	und	des	zugrundeliegenden, underlying,	dass that
	about	the	what	was	tobe	and	ofthe		zweifach intwoways
	ὑπόκειται(M ^{Prä} P),	ἡ ^{Kon}	τόδε ^N _{Pr}	τι ^N _{Pr}	ὅν, ^N _{PräAkt}	ώσπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ζῶον ^N	τοῖς ^{ArtD} πάθεσιν, ^D
	unterliegt, itissubject,	entweder	dieses	etwas	seiend, being,	gleichwie	das	Lebewesen	den
	ἢ ^{Kon}	ώς ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	ὕλη ^N	τῇ ^{ArtD}	ἐντελεχείᾳ), ^D	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	Zuständen, affections,
	oder	als	die	Materie	der	Entelechie), actuality),	δοκεῖ ^{PräAkt}	δὲ ^{Pt}	Allgemeine
	or	as	the	matter	tothe	itseems	aber	καὶ ^{Kon}	universal
	αἴτιόν ^{AdjN}	τισιν ^D _{Pr}	εἶναι ^{PräInfAkt}	μάλιστα, ^{Adv}	καὶ ^{Kon}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ἀρχὴ ^N	τὸ ^{ArtN}	καθόλου ^{Adv}
	ursächlich	manchen	zusein	ammeisten, most,	und	tobe	Anfang principle	das	Allgemeine-
	cause	tosome	tobe	and				the	universal
	διὸ ^{Kon}	ἐπέλθωμεν ^{AorSAktKnj}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	τούτου. ^G _{Pr}	ἔσικε ^{PerAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἀδύνατον ^{AdjN}	
	deshalb	gehenwirweiter	und	über	dieses.	scheintzusein	denn	unmöglich	
	therefore	letusconsider	also	about	this.	itseems	for	impossible	
	εἶναι ^{PräInfAkt}	οὐσίαν ^A	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὅτιοῦν ^N _{Pr}	τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	λεγομένων(M ^{Prä} P), ^G		
	zusein	Wesenheit	zusein	irgendetwas	der	allgemein		gesagtwerdenden.	
	tobe	substance	tobe	anythingwhatever	ofthe	universals		beingsaid.	
	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	οὐσία ^N	ἐκάστου ^{AdjG}	ἡ ^{ArtN}	ἴδιος ^{AdjN}	ἐκάστῳ ^{AdjD}	ἡ ^N _{Pr} οὐχ ^{Pt}
	zuerst	zwar	denn	Wesenheit	einesjeden	die	eigendümliche	jedem,	welche nicht
	first	indeed	for	substance	oeach	isthe	proper	toeach,	which not
	ὑπάρχει ^{PräAkt}	ἄλλῳ ^{AdjD}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	καθόλου ^{Adv}	κοινόν. ^{AdjN}	τοῦτο ^N _{Pr}	γὰρ ^{Pt}	λέγεται(M ^{Prä} P)
	zukommt	einemanderen, belongs	das	aber	Allgemeine	gemein- common-		dies	denn
		toanother,	the	but	universal	common-		this	for
									issaid
	καθόλου ^{Adv}	δὲ ^N _{Pr}	πλείστων ^{AdjD}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	πέφυκεν. ^{PerAkt}	τίνος ^G _{Pr}	οὖν ^{Pt}	οὐσία ^N	τοῦτ' ^N _{Pr}
	allgemein	was	mehreren	zuzukommen	vonNaturseienist.	wessen	also	Wesenheit	dies
	universal	which	tomore	tobelong	isbynature.	ofwhat	then	substance	this
	ἔσται; ^{FuAkt}	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	πάντων ^{AdjG}	ἢ ^{Kon}	οὐδενός, ^G _{Pr}	δὲ ^{Kon}	οὐχ ^{Pt}	οἷόν ^{AdjN} τε ^{Pt}
	wirdsein; willbe;	entweder	denn	aller	oder	keines, ofnone,	aber	nicht	möglich
		either	for	ofall	or	ofnone,	but	not	possible
	ἐνὸς ^G _{Pr}	δ' Kon	εἰ Kon	ἔσται; ^{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	τἄλλα ^{AdjN}	τοῦτ' ^N _{Pr}	ῶν ^G _{Pr}	γὰρ ^{Pt} μία ^{AdjN}

eines	aber	wenn	wirdsein,	auch	dieanderen	dies	wirdsein-	deren	denn	eine	
ofone	but	if	itwillbe,	thenalso	theotherthings	this	willbe:	ofwhich	for	one	
ἡ ArtN	οὐσία N	καὶ Kon	τὸ ArtN	τι ^N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι PräInfAkt	ἔν, AdjN	καὶ Kon	αὐτὰ N Pr	ἔν, AdjN	ἔτι Adv
die	Wesenheit	und	das	was	war	zusein	eins,	und	sieselbst	eins.	ferner
the	substance	and	the	what	was	tobe	one,	and	themselves	one.	furher
οὐσία N	λέγεται(M Prä P)	τὸ ArtN	μη Pt	καθ' Prp	ὑποκειμένου(M Prä P), G	τὸ ArtN	δὲ Pt	καθόλου Adv	καθ' Prp		
Wesenheit	wirdgesagt		das	nicht	gemäß	Unterliegenden,		aber	Allgemeine		gemäß
substance	issaid		the	not	accordingto	asubject,		but	universal		accordingto
ὑποκειμένου(M Prä P), G	τινὸς G Pr	λέγεται(M Prä P)	ἀεί. Adv	ἀλλ' Kon	ἄρα Pt	οὕτω Adv	μὲν Pt	οὐκ Pt	ἐνδέχεται(M Prä P)		
Unterliegenden			immer.			so		zwar	nicht		istmöglich
asubject			always.			thus		indeed	not		itispossible
ώς Kon	τὸ ArtN	τι ^N Pr	ἥν ImpAkt	εἶναι, PräInfAkt	ἐν Prp	τούτῳ D Pr	δὲ Pt	ἐνυπάρχειν, PräInfAkt	οἷον Adv		
wie	das	was	war	zusein,	in	diesem	aber	innezusein,	zumBeispiel		
as	the	what	was	tobe,	in	this	but	tobein,	forexample		
τὸ ArtN	ζῷον N	ἐν Prp	τῷ ArtD	ἄνθρωπω D	καὶ Kon	ἴππω; D	οὐκοῦν Pt	δῆλον AdjN	ὅτι Kon	ἔστι PräAkt	
das	Lebewesen	in	dem	Menschen	und	Pferde;	folglich	klar	dass	ist	
the	animal	in	the	humanbeing	and	horse;	therefore	clear	that	thereis	
τις N Pr	αὐτοῦ G Pr	λόγος. N	διαφέρει PräAkt	δ, Kon	οὐθὲν N Pr	οὐδ' Kon	εἰ Kon	μὴ Pt	πάντων AdjG	λόγος N	
ein	davon	Begriff.	unterscheidetsich	aber	nichts	auchnicht	wenn	nicht	aller	Begriff	
some	ofit	account.	itdiffers	but	nothing	nor	if	not	ofall	account	
ἔστι PräAkt	τῶν ArtG	ἐν Prp	τῇ ArtD	οὐσίᾳ. D	οὐδὲν N Pr	γὰρ Pt	ἥττον AdjNKmp	οὐσία N	τοῦτ' N Pr		
ist	der	in	der	inderWesenheit.	nichts	denn	weniger	Wesenheit			
thereis	ofthe	in	the	tosubstance:	none	for	less	substance	dies		
ἔσται FuAkt	τινός, G Pr	ώς Kon	ὁ ArtN	ἄνθρωπος N	τοῦ ArtG	ἄνθρωπου G	ἐν Prp	ῷ D Pr	ὑπάρχει, PräAkt		
wirdsein	vonetwas,	wie	der	Mensch	des	Menschen	in	dem	vorhandenist,		
willbe	ofsomething,	as	the	man	ofthe	man	in	whom	itispresent,		
ώστε Kon	τὸ ArtN	αὐτὸ N Pr	συμβήσεται(M Fu P)	πάλιν. Adv	ἔσται FuAkt	γὰρ Pt	ἔκείνου G Pr	οὐσία, N			
sodass	das	selbe	wirdsichergeben	wieder-	wirdsein	denn	vonjenem	Wesenheit,			
sothat	the	same	willhappen	again-	willbe	for	ofthat	substance,			
οἷον Adv	τὸ ArtN	ζῷον, N	ἐν Prp	ῷ D Pr	ώς Kon	ἴδιον AdjN	ὑπάρχει, PräAkt	ἔτι Adv	δὲ Pt	καὶ Kon	
zumBeispiel	das	Lebewesen,	in	welchem	als	Eigenes	vorhandenist.	ferner	aber	aus	
forexample	the	animal,	in	which	as	proper	itispresent.	further	but	and	
ἀδύνατον AdjN	καὶ Kon	ἄτοπον AdjN	τὸ ArtN	τόδε N Pr	καὶ Kon	οὐσίαν, A	εἰ Kon	ἔστι PräAkt	ἔκ Prp		
unmöglich	und	abwegig	das	dieseshier	und	Wesenheit,	wenn	ist	aus		
impossible	and	absurd	the	thisthing	and	substance,	if		outof		
τινῶν, G Pr	μὴ Pt	ἔξ Prp	οὐσιῶν G	εἶναι PräInfAkt	μηδ Pt	ἔκ Prp	τοῦ ArtG	τόδε N Pr	τι ^N Pr	ἀλλ' Kon	
einiger,	nicht	aus	Wesenheiten	zusein	und nicht	aus	des	etwas	sondern		
somethings,	not	outof	substances	tobe	nor	outof	ofthe	something	but		
ἔκ Prp	ποιοῦ· AdjG	πρότερον Adv	γὰρ Pt	ἔσται FuAkt	μὴ Pt	οὐσία N	τε Pt	καὶ Kon	τὸ ArtN	ποιὸν AdjN	
aus	Beschaffen-	früher	denn	wirdsein	nicht	Wesenheit	und	also	das	Beschaffene	
outof	quality-	earlier	for	willbe	not	substance	and	and	the	quality	
οὐσίας G	τε Pt	καὶ Kon	τοῦ ArtG	τόδε. N Pr	ὅπερ N Pr	ἀδύνατον. AdjN	οὔτε Kon	λόγω D	γὰρ Pt		
derWesenheit	und	doch	des	dieseshier.	welcheseben	unmöglich-	weder	demBegriff	denn		
ofsubstance	and	and	ofthe	thisthing.	whichprecisely	impossible-	neither	byaccount	for		
οὔτε Kon	χρόνῳ D	οὔτε Kon	γενέσει D	οἷόν AdjN	τε Pt	τὰ ArtN	πάθη N	τῆς ArtG	οὐσίας G	εἶναι PräInfAkt	
noch	derZeit	noch	derEntstehung	möglich	ja	die	Zustände	der	Wesenheit	zusein	
nor	bytime	nor	bycomingtobe	suchas	indeed	the	affections	ofthe	substance	tobe	
πρότερα· AdjN	ἔσται FuAkt	γὰρ Pt	καὶ Kon	χωριστά· AdjN	ἔτι Adv	τῷ ArtD	Σωκράτει D	ἔνυπάρχει FuAkt			
früher-	wirdsein	denn	doch	abgesondert.	ferner	dem	Sokrates	wirdinnesein			
prior-	itwillbe	for	also	separate.	further	tothe	Socrates	willinhere			
οὐσία N	οὐσία, D	ώστε Kon	δυοῖν DuG Pr	ἔσται FuAkt	οὐσία. N	ὅλως Adv	δὲ Pt	συμβαίνει, PräAkt	εἰ Kon		

Wesenheit	derWesenheit,	sodass	vonzweien	wirdsein	Wesenheit.	überhaupt	aber	ergibt sich,	wenn
substance	insubstance,	sothat	oftwo	willbe	substance.	generally	but	ithappens,	if
έστιν	πράκτ	ούσια^N	ό ArtN	ἀνθρωπος^N	καὶ Kon	ὅσα^N	πρ	οὕτω^{Adv}	λέγεται(M
ist	thereis	Wesenheit	der	Mensch	und	alleswas	so	wirdgesagt,	nothing
		substance	the	man	and	asmanyas	thus	issaid,	der ofthe
ἐν	πρ	τῷ^{ArtD}	λόγῳ^D	εἶναι	πραΐντ	μηδενὸς^G	πρ	οὐσίαν^A	μηδὲ^{Pt}
in	dem	Begriff	zusein	vonnichts	Wesenheit	undnicht	nor	χωρὶς ^{Prp}	ὑπάρχειν
in	the	account	tobe	ofnothing	substance	getrenntvon	apartfrom	vorhandenzusein	tobepresent
αὐτῶν^G	πρ	μηδό^{Pt}	ἐν	ἄλλῳ^{AdjD}	λέγω	δι^{Pt}	οἷον^{Adv}	οὐκ^{Pt}	τι^N
vonihnen	undnicht	in	einemanderen,	ichsage	Isay	aber	zumBeispiel	nicht	etwas
ofthem	nor	in	another,			but	forexample	not	anything
παρὰ	πρ	τὰ^{ArtA}	τινά^A	οὐδό^{Pt}	ἄλλο^{AdjN}	τῷν^{ArtG}	ἐν	τοῖς^{ArtB}	ζῷον^N
neben	den	einigen,	undnicht	anderes	other	der	in	den	Lebewesen
besides	the	particularthings,	nor			ofthe	in	the	
τε^{Pt}	δὴ^{Pt}	τούτων^G	θεωροῦσι^D	φανερὸν^{AdjN}	ὅτι^{Kon}	οὐδὲν^N	τῷν^{ArtG}	λόγοις^D	οὐδέν^N
und	nun	dieser	denBetrachtenden	klar	dass	nichts	der	Begriffen	nichts.
and	indeed	ofthese	tothoseconsidering	clear	that	nothing	ofthe	accounts	aus
ὑπάρχόντων^G	πρ	ούσια^N	ἐστί^{PräAkt}	καὶ	ὅτι^{Kon}	οὐδὲν^N	τοῖς^{PräAkt}	εἰ^{Pt}	εἰ^{Pt}
vorhandenseienden		Wesenheit	ist,	und	dass	nichts	den	nothing.	outof
belonging		substance	is,	and	that	nothing	the		
κατηγορουμένων(M	πρ	τόδε^N	τι^N			σημαίνει^{PräAkt}			
P) ^G						bedeutet			
ausgesagtwerdenden		dieseshier	etwas,			signifies			
beingpredicated		this	something,						

St. 1039a

§ 13	ἀλλὰ	κον	τοιόνδε.^{AdjN}	εἰ	κοн	δὲ^{Pt}	μή^{Pt}	ἄλλο^{AdjN}	τε^{Pt}	πολλὰ^{AdjN}	συμβαίνει^{PräAkt}	καὶ	ο ArtN
	sondern	derartig	Dieses.	wenn	aber	nicht,	andere	und	viele	ergibt sich	happen	und	der
	but	suchakind.	.	if	but	not,	other	and	many			and	the
	τρίτος^{AdjN}	ἀνθρωπος^N	ἔτι^{Adv}	δὲ^{Pt}	καὶ	κον	ώδε^{Adv}	δῆλον.^{AdjN}	ἀδύνατον^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	ούσιαν^A	εἰ^{Pt}	
	dritte	Mensch.	ferner	aber	auch	so	klar.	unmöglich	denn	Wesenheit	aus		
	third	man.	further	but	also	thus	clear.	impossible	for	substance	outof		
	ούσιῶν^G	εἶναι	πραΐντ	ἐνυπαρχουσῶν^G	ἔνυπαρχουσῶν^{PräAkt}	ώς	κον	ἐντελεχείᾳ^D	τὰ^{ArtN}	γὰρ^{Pt}	δύο^N	ούτως^{Adv}	
	Wesenheiten	zusein		innewohnendseienden	innewohnendseienden	als	as	inEntelechie-	die	denn	zwei	so	
	substances	tobe		inhering		as	as	inactuality-	the	for	two	thus	
	ἐντελεχείᾳ^D	οὐδέποτε^{Adv}	ἐν	ἐντελεχείᾳ^D	ἄλλο^{Kon}	έὰν^{Kon}	δινάμει^D	δύο^N	ἢ^{Pt}	πραΐκν			
	inEntelechie	niemals	eins	inEntelechie,	sondern	wenn	inMöglichkeit	zwei	sei,				
	inactuality	never	one	inactuality,	but	ifever	inpotentiality	two	maybe,				
	ἔσται	πραΐκ	ἐν	οἷον^{Adv}	τι^{ArtN}	ἡ	διπλασία^{AdjN}	ἐκ	δύο^G	ἡμίσεων^G	δυνάμει^D	γε^{Pt}	ἡ ArtN
	wirdsein	eins	(zumBeispiel	die	Doppelte	aus	zwei	Hälften	ja-	inMöglichkeit	ja-	die	
	itwillbe	one	(forexample	the	double	outof	two	halves	atleast-	inpotentiality	atleast-	the	
	γὰρ^{Pt}	ἐντελέχεια^N	χωρίζει),	πρ	ώστ'	κοن	εἰ	ούσια^N	ἐν^{AdjN}	οὐκ^{Pt}	ἔσται	πραΐκ	εἰ^{Pt}
	denn	Entelechie	trennt),	sodass	wenn	die	Wesenheit	eins,	nicht	wirdsein	aus		
	for	actuality	separates),	sothat	if	the	substance	one,	not	willbe	outof		
	ούσιῶν^G	ἐνυπαρχουσῶν^G	πρ	κατὰ^{Prp}	τούτον^A	τὸν^{ArtA}	τρόπον^A	δύ^A	λέγει	πρ			
	Wesenheiten	innewohnendseienden		accordingto	diesen	den	Weise,	welchen	sagt				
	substances	inhering		this	the	the	way,	which	says				
	Δημόκριτος^N	όρθως^{Adv}	ἀδύνατον^{AdjN}	γὰρ^{Pt}	εἶναι	πραΐντ	φησιν	ἐκ	δύο^G	εν^{AdjN}	ἡ	κον	
	Demokrit	richtig-	unmöglich	denn	zusein	sagter	aus	zwei	eins	oder			
	Democritus	rightly-	impossible	for	tobe	hesays	outof	two	one	or			
	εἰ^{Pt}	ἐνὸς^G	δύο^N	γενέσθαι(M	τὰ^{ArtN}	γὰρ^{Pt}	μεγέθη^N	τὰ^{ArtN}	ἄτομα^{AdjN}	τὰς^{ArtA}	ούσιας^A		
	aus	einem	zwei	zuwerden-	die	denn	Größen	die	Unteilbaren	die	Wesenheiten		

St. 1039b

εἰδη, N	καὶ Kon	τὸ ArtN	ζῷον N	ἐν Prp	τῷ ArtD	ἀνθρώπω D	καὶ Kon	ἴππω, D	ήτοι Kon	ἐν AdjN	καὶ Kon
Formen, forms,	also and	the	Lebewesen animal	in in	dem the	Menschen man	und and	demPferd, horse,	entweder either	eins one	und and
ταύτων AdjN	τῷ ArtD	ἀριθμῷ D	ἐστὶν PräAkt	ἢ Kon	ἔτερον. AdjN	τῷ ArtD	μὲν Pt	γὰρ Pt	λόγῳ D	δῆλον AdjN	
dasselbe thesame	der inthe	Zahl number	ist is	oder or	anders other-	dem inthe	zwar indeed	denn for	Begriff account	klar clear	
ὅτι Kon	ἐν. AdjN	τὸν ArtA	γὰρ Pt	αὐτὸν A	διέξιστι FuAkt	λόγον A	ὁ ArtN	λέγων N	ἐν Prp		
dass that	eins- one-	den the	denn for	gleichen same	wirdarlegen hewillexpound	Begriff theaccount	der the	sagend speaking	in in		
ἐκατέρω. AdjD	εἰ Kon	οὖν Pt	ἐστί PräAkt	τις N	ἀνθρωπος N	αὐτὸς N	καθ' Prp	αὐτὸν A	τόδε N		
jedem der beiden. each of the two.	wenn if	nun then	thereis	ein someone	Mensch man	selbst himself	gemäß accordingto	sichselbst himself	dieseshier thisthing		
τι N	καὶ Kon	κεχωρισμένον(M Per)		ἀνάγκη N	καὶ Kon	ἐξ Prp	ῶν, G Pr	οἷον Adv	τὸ ArtN	ζῷον N	
etwas something	also and	abgesondert, having been separated,		Notwendigkeit necessity	aus and	aus from	zum Beispiel of which, fore example	das the	Lebewesen animal		
καὶ Kon	τὸ ArtN	δίπουν, AdjN	τόδε N	τῷ N	σημαίνειν PräInfAkt	καὶ Kon	εἶναι PräInfAkt		χωριστὰ AdjN		
und and	das the	zweifüßig, twofooted,	dieseshier thisthing	etwas something	zubedeuten to mean	und and	zusein to be		abgesonderte separate		
καὶ Kon	οὐσίας. G	ῶστε Kon	καὶ Kon	τὸ ArtN	ζῷον. N	εἰ Kon	μὲν Pt	οὖν Pt	τὸ ArtN	αὐτὸς N	
und and	Wesenheiten· of substance	sodass so that	auch also	das the	Lebewesen animal.	wenn if	zwar indeed	nun then	das the	selbe same	
ἐν AdjN	τὸ ArtN	ἐν Prp	τῷ ArtD	ἴππω D	καὶ Kon	τῷ ArtD	ἀνθρώπῳ, D	ῶσπερ Kon	σὺ N	σαυτῷ, D Pr	
eins one	das the	in in	dem the	Pferd horse	und and	dem the	Menschen, man,	gleichwie justas	du you	dirselbst, toy yourself,	
τὸ ArtN	ἐν AdjN	ἐν Prp	τοῖς ArtD	οὐσι D	χωρὶς Prp	ἐν AdjN	ἐσται, FuAkt	καὶ Kon	διὰ Prp	τι A Pr	
das the	eine one	in in	den the	seienden beings	getrennt apart from	eins one	wird sein, will be,	und and	wegen because of	was what	
καὶ Kon	χωρὶς Prp	αὐτοῦ G	ἐσται FuAkt	τὸ ArtN	ζῷον N	τοῦτο; N	ἐπειτα Adv	εἰ Kon	μὲν Pt		
auch also	getrennt von apart from	sichselbst of himself	wird sein will be	das the	Lebewesen animal	dieses; this;	dann next	wenn if	zwar indeed		
μεθέξει FuAkt	τοῦ ArtG	δίποδος AdjG	καὶ Kon	τοῦ ArtG	πολύποδος, AdjG		ἀδύνατόν AdjN	τι N			
wird teilhaben hewill partake	des of the	Zweifüßigen twofooted	und and	des of the	vielfüßigen, manyfooted,		unmöglich impossible	Pr something			
συμβαίνει, PräAkt	τάναντία AdjN	γὰρ Pt	ἄμα Adv	ὑπάρξει FuAkt	αὐτῷ D	ἐνī AdjD	καὶ Kon	τῷδε D			
ergibt sich, happens,	die Gegenteiligen the opposite things	denn for	zugleich at once	wird zu kommen will belong	ihm to him	einem to one	und and	diesem to this			
τινὶ D	ὄντι D	εἰ Kon	δὲ Pt	μή, Pt	τίς N	ὁ ArtN	τρόπος N	ὅταν Kon	εἴπῃ AorSAktKnj	τις N	
irgendeinem to some	seiende· being·	if	aber but	nicht, not,	welcher what	der the	Weise way	wenn immer whenever	sagemöge maysay	jemand someone	
τὸ ArtA	ζῷον A	εἶναι PräInfAkt	δίπουν AdjA	ἢ Kon	πεζόν; AdjA	ἀλλά Kon	ἴσως Adv	σύγκειται(M Prä P)			
das the	Lebewesen animal	zusein to be	zweifüßig twofooted	oder or	zu Fuß gehend; on foot;	aber but	vielleicht perhaps	ist zusammengesetzt is composed			
καὶ Kon	ἄπτεται(M Prä P)	ἢ Kon	μέμικται(M Per P)	ἀλλὰ Kon	πάντα AdjA	ἄτοπα. AdjN	ἀλλά Kon	ἔτερον AdjN	ἐν Prp		
und and	haftet an is joined	oder or	ist vermischt· has been mixed·	aber but	alle all	abwegig. absurd.	aber but	einanderes another	in in		
ἐκάστω. AdjD	οὐκοῦν Pt	ἄπειρα AdjN	ώς Kon	ἔπος A	εἰπεῖν AorSInfAkt	ἐσται FuAkt	ῶν G	ἢ ArtN	οὐσία N		
je Einzelnen· each·	folglich therefore	unendlich viele countless	wie as	Wort aword	zusagen to say	wird sein will be	deren of which	die the	Wesenheit substance		
ζῷον. N	οὐ Pt	γὰρ Pt	κατὰ Prp	συμβεβηκός N	ἐκ Prp	ζῷου G	ἀνθρωπος. N	ἔτι Adv	πολλὰ AdjN		
Lebewesen· animal·	nicht not	denn for	gemäß according to	Zufälliges accident	aus out of	Lebewesen· of animal	Mensch. man.	noch further	viele many		

έστοι _{FuAkt}	αύτό _N _{Pr}	τὸ _{ArtN}	ζῷον. _N	οὐσία _N	τε _{Pt}	γὰρ _{Pt}	τὸ _{ArtN}	ἐν _{Prp}	ἐκάστῳ _{AdjD}	ζῷον _N	(οὐ _{Pt}
wirdsein	selbst	das	Lebewesen	Wesenheit	und	denn	das	in	jeEinzelnen	Lebewesen	(nicht
willbe	itself	the	animal-	substance	and	for	the	in	each	animal	(not
γὰρ _{Pt}	κατ' _{Prp}	ἄλλο _{AdjN}	λέγεται(M _{Prä} P·)	εἰ _{Kon}	δὲ _{Pt}	μή, _{Pt}	ἐξ _{Prp}	ἐκείνου _G _{Pr}	ἔσται _{FuAkt}	ὁ _{ArtN}	
denn	gemäß	anderes	wirdgesagt-	wenn	aber	nicht,	aus	jenem	wirdsein	der	
for	accordingto	other	issaid-	if	but	not,	outof	ofthat	willbe	the	
ἄνθρωπος ^N	καὶ _{Kon}	γένος ^N	αὐτοῦ _G _{Pr}	ἐκεῖνο), ^N _{Pr}	καὶ _{Kon}	ἔτι _{Adv}	ἰδέα ^N	ἄπαντα _{AdjA}	ἐξ _{Prp}	ῶν _G _{Pr}	
Mensch	und	Gattung	seiner	jenes),	und	noch	Formen	alles	aus	aus	
man	and	genus	ofhim	that),	and	further	forms	allthings	deren	der	
ὁ _{ArtN}	ἄνθρωπος· ^N	οὐκοῦν _{Pt}	οὐκ _{Pt}	ἄλλου _{AdjG}	μὲν _{Pt}	ἰδέα ^N	ἔσται _{FuAkt}	ἄλλου _{AdjG}	δέ _{Pt}	οὐσία ^N	
der	Mensch-	folglich	nicht	einesanderen	zwar	Form	wirdsein	einesanderen	aber	Wesenheit	
the	man-	therefore	not	ofanother	indeed	form	willbe	ofanother	but	substance	
(ἀδύνατον _{AdjN}	γάρ). _{Pt}	αύτό _N _{Pr}	ἄρα _{Pt}	ζῷον ^N	ἐν _{AdjN}	ἔκαστον _{AdjN}	ἔσται _{FuAkt}	τῶν _{ArtG}	ἐν _{Prp}		
(unmöglich	denn)-	selbst	also	Lebewesen	eins	jeEinzelnes	wirdsein	der	in		
(impossible	for)-	itself	then	animal	one	each	willbe	ofthe	ofin	in	
τοῖς _{ArtD}	ζῷοις. ^D	ἔτι _{Adv}	ἐκ _{Prp}	τίνος _G _{Pr}	τοῦτο, ^N _{Pr}	καὶ _{Kon}	πῶς _{Adv}	ἐξ _{Prp}	αὐτοῦ _G _{Pr}	ζῷου; ^G	ἢ _{Kon}
den	Lebewesen.	noch	aus	wessen	dieses,	und	wie	aus	seines	Lebewesens;	oder
the	animals.	further	outof	ofwhat	this,	and	how	outof	ofit	ofanimal;	or
πῶς _{Adv}	οἷόν _{AdjN}	τε _{Pt}	εἶναι _{PräInfAkt}	τὸ _{ArtN}	ζῷον, ^N	ῷ ^D _{Pr}	οὐσία ^N	τοῦτο _N _{Pr}	αύτό _N _{Pr}	παρ ^{Prt}	
wie	möglich	ja	zusein	das	Lebewesen,	dem	Wesenheit	dieses	selbst,	neben	
how	suchas	andalso	tobe	the	animal,	towhich	essence	this	itself,	beside	
αύτό _A _{Pr}	τὸ _{ArtA}	ζῷον; ^A	ἔτι _{Adv}	δέ _{Pt}	ἐπὶ _{Prt}	τῶν _{ArtG}	αἰσθητῶν _{AdjG}	ταῦτά _N _{Pr}	τε _{Pt}		
selbst	das	Lebewesen;	noch	aber	inBezugauf	der	Sinnlichen	dieses	und	and	
itself	the	animal;	further	but	upon	ofthe	perceptible	these			
συμβαίνει _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	τούτων _G _{Pr}	ἀτοπώτερα. _{AdjNKmp}	εἰ _{Kon}	δὴ _{Pt}	ἀδύνατον _{AdjN}	οὕτως _{Adv}				
geschieht	und	dieser	sonderbarer.	wenn	ja	unmöglich	so				
happens	also	ofthese	moreabsurd.	if	indeed	impossible	thus				
ἔχειν, _{PräInfAkt}	δῆλον _{AdjN}	ὅτι _{Kon}	οὐκ _{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}	εἴδη _N	αὐτῶν _G _{Pr}	οὕτως _{Adv}	ὡς _{Kon}	τινές _N _{Pr}		
sichverhalten,	klar	dass	nicht	ist	Forms	their	so	wie	einige		
tobeso,	clear	that	not	is	forms	ofthem	thus	as	some		
φασιν. _{PräAkt}											
sagen.											
say.											

St. 1040a

§ 15	ἐπει _{Kon}	δέ _{Pt}	ἢ _{ArtN}	οὐσία ^N	ἐτέρα, _{AdjN}	τό _{ArtN}	τε _{Pt}	σύνολον _{AdjN}	καὶ _{Kon}	ὁ _{ArtN}	λόγος ^N
	da	aber	die	Wesenheit	anders,	das	und	ZusammenGanzes	und	der	Begriff
	since	but	the	substance	other,	the	and	aggregate	and	the	account
(λέγω _{PräAkt}	δέ _{Pt}	ὅτι _{Kon}	ἢ _{ArtN}	μὲν _{Pt}	οὕτως _{Adv}	ἔστιν _{PräAkt}	οὐσία, ^N	σὺν _{Prp}	τῇ _{ArtD}	Ὥλη ^D	
(ichsage	aber	dass	die	zwar	so	ist	Wesenheit,	mit	der	der	Materie
(Ilsay	but	that	the	indeed	thus	is	substance,	with	the	the	matter
συνειλημένος(M _{Per} P) ^N	οὐτω _{Adv}	λέγονται(M _{Prä}	τούτων _G _{Pr}	μὲν _{Pt}	ἔστι _{PräAkt}	φθορά ^N	(καὶ _{Pt}	γὰρ _{Pt}	γένεσις), ^N	τοῦ _{ArtG}	δὲ _{Pt}
zusammengenommen	der	Begriff,	die	aber	der	Begriff	ganz),	welche	zwar	nun	
havingbeentakentogether	the	account,	the	but	the	account	wholly),	asmanyas	indeed	then	
so	werdengesagt,	dieser	zwar	ist	Verderbnis	(und	denn	Entstehung),	des	aber	
thus	aresaid,	ofthese	indeed	thereis	destruction	(and	for	comingtobe),	ofthe	but	
λόγου ^G	οὐκ _{Pt}	ἔστιν _{PräAkt}	οὕτως _{Adv}	ὧστε _{Kon}	φθείρεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	(οὐδὲ _{Pt}	γὰρ _{Pt}	γένεσις), ^N	οὐ _{Pt}	γὰρ _{Pt}	
Begriffs	nicht	ist	so	sodass	zugrundezugehen	(auchnicht	denn	Entstehung,	nicht	denn	
account	not	is	thus	soasto	tobedestroyed	(noreven	for	comingtobe,	not	for	

γίγνεται(M _{Prä} P)	τὸ _{ArtN}	οἰκία ^D	εῖναι _{PräInfAkt}	ἀλλὰ _{Kon}	τὸ _{ArtN}	τῇδε ^D _{Pr}	τῇ _{ArtD}	οἰκία), ^D	ἀλλ᾽ _{Kon}	ἄνευ _{Prp}
entsteht comestobe	das the	alsHaus house	zusein tobe	sondern but	das the	diesem thishere	dem the	Haus), house),	aber but	ohne without
γενέσεως ^G	καὶ _{Kon}	φθορᾶς ^G	εἰσὶ _{PräAkt}	καὶ _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	εἰσίν· _{PräAkt}	δέδεικται(M _{Per} P)	γὰρ ^{Pt}	ὅτι _{Kon}	
Entstehung comingtobe	und and	Verderbnis destruction	sind are	und and	nicht not	sind· are·	istgezeigt hasbeenshown	denn for	dass that	
οὐδεὶς ^N _{Pr}	ταῦτα ^A _{Pr}	γεννᾷ _{PräAkt}	οὐδὲ ^{Pt}	ποιεῖ· _{PräAkt}	διὰ _{Prp}	τοῦτο ^A _{Pr}	δὲ ^{Pt}	καὶ _{Kon}	τῶν _{ArtG}	
niemand noone	dieses these	zeugt begets	undnicht noren	macht. makes.	durch becauseof	dieses this	aber but	auch also	der ofthe	
οὐσιῶν ^G	τῶν _{ArtG}	αἰσθητῶν ^{AdjG}	τῶν _{ArtG}	καθ' _{Prp}	ἔκαστα ^{AdjA}	οὔτε _{Kon}	ὁρισμὸς ^N	οὔτε _{Kon}		
Wesenheiten substances	der ofthe	sinnlichen perceivable	der ofthe	gemäß accordingto	jeEinzelnen each	weder neither	Definition definition	noch nor		
ἀπόδειξις ^N	ἔστιν, _{PräAkt}	ὅτι _{Kon}	ἔχουσιν _{PräAkt}	οὐλην ^A	ἥ ^G _{Pr}	ἡ _{ArtN}	φύσις ^N	τοιαύτη ^{AdjN}	ῶστι ^{Kon}	
Beweis demonstration	ist, is,	dass because	haben have	Materie matter	deren ofwhich	die the	Natur nature	derartigen such	sodass soasto	
ἐνδέχεσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	καὶ _{Kon}	εῖναι _{PräInfAkt}	καὶ _{Kon}	μή ^{Pt}	διὸ ^{Pt}	φθαρτὰ ^{AdjN}	πάντα ^{AdjN}	τὰ _{ArtN}	καθ' _{Prp}	
möglichsein tobepossible	und and	zusein tobe	und and	nicht· not	deshalb therefore	vergänglich perishable	alles all	die the	gemäß accordingto	
ἔκαστα ^{AdjA}	αὐτῶν. ^G _{Pr}	εἰ _{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἡ _{ArtN}	τ' ^{Pt}	ἀπόδειξις ^N	τῶν _{ArtG}	ἀναγκαίων ^{AdjG}	καὶ _{Kon}	ο _{ArtN}
jeEinzelnen each	ihrer. ofthem.	wenn if	nun then	die the	und and	Beweis demonstration	der ofthe	Notwendigen necessary	und and	der the
ὁρισμὸς ^N	ἔπιστημονικόν, _{AdjN}	καὶ _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἐνδέχεται(M _{Prä} P),	ώσπερ _{Kon}	ούδε ^{Pt}	ἔπιστήμην ^A	ότε ^{Adv}		
Definition definition	wissenschaftlich, scientific,		und and	nicht not	istmöglich, itispossible,	gleichwie justas	auchnicht noteven	Wissen knowledge	einmal atonetime	
μὲν ^{Pt}	ἔπιστήμην ^A	ότε ^{Adv}	δ ^{Pt}	ἄγνοιαν ^A	εῖναι, _{PräInfAkt}	ἀλλὰ _{Kon}	δόξα ^N	τὸ _{ArtN}	τοιοῦτόν ^{AdjN}	
zwar indeed	Wissen knowledge	einmal atonetime	aber but	Unwissenheit ignorance	zusein, tobe,	sondern but	Meinung opinion	das the	derartige such	
ἔστιν, _{PräAkt}	οὕτως ^{Adv}	ούδε ^{Pt}	ἀπόδειξιν ^A	ούδε ^{Pt}	ὁρισμόν, ^A	ἀλλὰ _{Kon}	δόξα ^N	ἔστι _{PräAkt}	τοῦ _{ArtG}	
ist, is,	so thus	auchnicht noteven	Beweis demonstration	noreven	noch definition,	sondern but	Meinung opinion	ist is	des ofthe	
ἐνδεχομένου(M _{Prä} P) ^G	ἄλλως ^{Adv}	ἔχειν, _{PräInfAkt}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι _{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	εἴη _{PräAktOp}	αὐτῶν ^G _{Pr}		
Möglichen ofthepossible	anders otherwise	sichverhalten, tohold,	klar clear	dass that	nicht not	wohl would	wäre wouldbe	vonihnen ofthem		
οὔτε _{Kon}	ὁρισμὸς ^N	οὔτε _{Kon}	ἀπόδειξις. ^N	ἄδηλά ^{AdjN}	τε ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	τὰ _{ArtN}	φθειρόμενα(M _{Prä} P) ^N	τοῖς _{ArtD}	
weder neither	Definition definition	noch nor	Beweis. demonstration.	unklar unclear	auch and	denn for	die the	zugrundegehenden beingdestroyed	den tothe	
ἔχουσι ^D _{PräAkt}	τὴν _{ArtA}	ἔπιστήμην, ^A	ὅταν _{Kon}	ἐκ _{Prp}	τῆς _{ArtG}	αἰσθήσεως ^G	ἀπέλθῃ, _{AorSAktKnj}	καὶ _{Kon}		
Habenden having	die the	Erkenntnis, knowledge,	wennimmer whenever	aus outof	der the	Wahrnehmung perception	weggehe, maydepart,	und and		
σωζομένων(M _{Prä} P) ^G	τῶν _{ArtG}	λόγων ^G	ἐν _{Prp}	τῇ _{ArtD}	ψυχῆ ^D	τῶν _{ArtG}	αὐτῶν ^G _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται _{FuAkt}	οὔτε _{Kon}
bewahrtwerdenden beingpreserved	der ofthe	Begriffe accounts	in in	der the	Seele soul	der ofthe	selben ofthem	nicht not	wirdsein willbe	neither
ὁρισμὸς ^N	ἔτι ^{Adv}	οὔτε _{Kon}	ἀπόδειξις. ^N	διὸ ^{Pt}	δεῖ, _{PräAkt}	πρὸς ^{Prp}	ὅρον ^A	ὅταν _{Kon}		
Definition definition	mehr still	noch nor	Beweis. demonstration.	deshalb therefore	bedarfes, itisnecessary,	der ofthe	hinz toward	Definition definition	wennimmer whenever	
τις ^N _{Pr}	ὁρίζεται(M _{Prä} P) _{Knj}	τι ^A _{Pr}	τῶν _{ArtG}	καθ' _{Prp}	ἔκαστον, _{AdjA}	μή ^{Pt}	ἀγνοεῖν _{PräInfAkt}	ὅτι _{Kon}	ἄει ^{Adv}	
jemand	definieresich	etwas	der	gemäß	jeEinzelnen,	nicht	verkennen	dass	immer	

someone	maydefine	something	ofthe	accordingto	each,	not	tobeignorant	that	always
ἀναιρεῖν _{PräInfAkt}	ἔστιν. _{PräAkt}	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	ἐνδέχεται(M _{Prä} P)	ὁρίσασθαι(M _{Aor} P). _{Inf}	οὐδὲ ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	ἰδέαν ^A	
aufzuheben	ist.	nicht	denn	istmöglich	sichzudefinieren.	auchnicht	nun	Form	
torefute	is.	not	for	itispossible	todefine.	noreven	indeed	form	
οὐδεμίαν ^{AdjA}	ἔστιν _{PräAkt}	ὁρίσασθαι(M _{Aor} P). _{Inf}	τῶν ^{ArtG}	γὰρ ^{Pt}	καθ' _{Prp}	ἔκαστον ^{AdjA}	ἢ ^{ArtN}	ἰδέα, ^N	ώς ^{Kon}
keine	ist	zudefinieren.	der	denn	gemäß	jeEinzelnen	die	Form,	wie
no	itis	todefine.	ofthe	for	accordingto	each	the	form,	as
φασί, _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	χωριστή- ^{AdjN}	ἀναγκαῖον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	ἐξ _{Prp}	ὄνομάτων ^G	εἴναι _{PräInfAkt}	τὸν ^{ArtA}	
sagen,	ausch	abgesondert·	notwendig	aber	aus	Namen	zusein	den	
theysay,	and	separate·	necessary	but	outof	names	tobe	the	
λόγον, ^A	ὄνομα ^N	δ' ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	πιοίσει _{FuAkt}	ὅ ^{ArtN}	ὁριζόμενος(M _{Prä} P) ^N	(ἄγνωστον) ^{AdjN}	γὰρ ^{Pt}	ἔσται, _{FuAkt}
Begriff,	Name	aber	nicht	wirdmachen	der	Definierende	(unbekannt	denn	wirdsein),
account,	name	but	not	willmake	the	defining	(unknown	for	willbe),
τὰ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}	κείμενα(M _{Prä} P) ^N	κοινὰ ^{AdjN}	πᾶσιν. ^{AdjD}	ἀνάγκη ^N	ἄρα ^{Pt}	ὑπάρχειν _{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	
die	aber	liegenden	gemein	allen·	Notwendigkeit	also	vorhandenzusein	auch	
the	but	lying	common	toall·	necessity	then	tobelong	and	
ἄλλω ^{AdjD}	ταῦτα. ^N _{Pr}	οἷον ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	τις ^N _{Pr}	σὲ ^A _{Pr}	ὁρίσαιτο(M _{Aor} P) ^{Op}	ζῷον ^N	ἔρει _{FuAkt}	ἰσχνὸν ^{AdjN}
einemanderen	dieses·	zumBeispiel	wenn	jemand	dich	definierenwürde,	Lebewesen	wirdsagen	schmächtig
toanother	these·	forexample	if	someone	you	woulddefine,	animal	hewillsay	lean
ἢ ^{Kon}	λευκὸν ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	ἔτερόν ^{AdjN}	τι ^N _{Pr}	δὲ ^N _{Pr}	καὶ ^{Kon}	ἄλλω ^{AdjD}	ὑπάρξει, _{FuAkt}	εἰ ^{Kon}
oder	weiß	oder	einanderes	etwas	was	auch	einemanderen	zukommenwird.	δὲ ^{Pt}
or	white	or	another	something	which	also	toanother	willbelong.	if
τις ^N _{Pr}	φαίν _{PräAktOp}	μηδὲν ^A _{Pr}	κωλύειν _{PräInfAkt}	χωρὶς _{Prp}	μὲν ^{Pt}	πάντα ^{AdjA}	πολλοῖς ^{AdjD}	ἄμα ^{Adv}	
jemand	würdesagen	nichts	hindern	getrennt	zwar	alles	vielen	zugleich	
someone	wouldsay	nothing	tohinder	apartfrom	indeed	all	tomany	atonce	
δὲ ^{Pt}	μόνω ^{AdjD}	τούτῳ ^D _{Pr}	ὑπάρχειν, _{PräInfAkt}	λεκτέον ^{AdjN}	πρῶτον ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	
aber	allein	diesem	vorhandenzusein,	zusagen	zuerst	zwar	dass	ausch	
but	totheonlyone	tothis	tobelong,	tobesaid	first	indeed	that	and	
ἄμφοιν, ^{DuG} _{Pr}	οἷον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζῷον ^N	δίπουν ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	ζώω ^D	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	δίποδι ^D
beiden,	zumBeispiel	das	Lebewesen	zweifüßig	dem	Lebewesen	und	dem	Zweifüßer
toboth,	forexample	the	animal	twofooted	tothe	animal	and	tothe	twofooted
(καὶ ^{Kon}	τοῦτο ^N _{Pr}	ἐπὶ _{Prp}	μὲν ^{Pt}	τῶν ^{ArtG}	ἄιδίων ^{AdjG}	καὶ ^{Kon}	ἀνάγκη ^N	εἴναι, _{PräInfAkt}	
(auch	dieses	bei	zwar	der	ewigen	und	Notwendigkeit	zusein,	
(and	this	inthecaseof	indeed	ofthe	eternal	and	necessity	tobe,	
πρότερά ^{AdjN}	γ' ^{Pt}	όντα ^A _{PräAkt}	καὶ ^{Kon}	μέρη ^N	τοῦ ^{ArtG}	συνθέτου. ^{AdjG}	ἄλλα ^{Kon}	μὴν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}
früher	ja	seiend	und	Teile	des	Zusammengesetzten·	aber	inderTat	ausch
prior	atleast	being	and	parts	ofthe	composite·	but	indeed	also
χωριστά, ^{AdjN}	εἶπερ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἄνθρωπος ^N	χωριστόν. ^{AdjN}	ἢ ^{Kon}	γὰρ ^{Pt}	οὐθὲν ^N _{Pr}	ἢ ^{Kon}	ἄμφω. ^{DuN} _{Pr}
abgesondert,	wennwirklich	das	Mensch	abgesondert·	oder	denn	nichts,	oder	beide·
separate,	ifindeed	the	man	separate·	or	for	nothing	or	both·
εἰ ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	μηθέν, ^N _{Pr}	οὐκ ^{Pt}	ἔσται _{FuAkt}	γένος ^N	παρὰ _{Prp}	τὰ ^{ArtA}	εῖδη, ^A
wenn	zwar	nun	nichts,	nicht	wirdsein	das	neben	den	Formen,
if	indeed	then	nothing,	not	willbe	the	beside	the	wenn
but	not								aber
ἔσται, _{FuAkt}	καὶ ^{Kon}	ἢ ^{ArtN}	διαφορά). ^N	εἴθ ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	πρότερα ^{AdjN}	τῷ ^{ArtD}	εἴναι. _{PräInfAkt}	ταῦτα ^N _{Pr}
wirdsein,	ausch	die	Differenz·	dann	dass	früher	dem	zusein·	dieses
willbe,	and	the	difference)·	then	that	prior	tothe	tobe·	these
δὲ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀνταναιρεῖται(M _{Prä} P).	ἔπειτα ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	ἐξ _{Prp}	ἰδεῶν ^G	αἱ ^{ArtN}	ἰδέαι ^N	(ἀσυνθετώτερα ^{AdjNKmp}
aber	nicht	wirdwiderlegt.	ferner	wenn	aus	Ideen	die	Ideen	(wenigerzusammengesetzt
but	not	arereversed.	then	if	outof	offorms	the	forms	(lesscomposite

γὰρ ^{Pt}	τὰ ^{ArtN}	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	ἔτι ^{Adv}	έπι ^{Prp}	πολλῶν ^{AdjG}	δεήσει ^{FuAkt}	κάκεῖνα ^{KonN} _{Pr}
denn	die	aus	denen),	noch	bei	vielen	wirdnötigsein	undjene
for	the	outof	ofwhich),	further	upon	many	therewillbeneed	andthose
κατηγορεῖσθαι(M _{Prä} P) _{Inf}	ἐξ ^{Prp}	ῶν ^G _{Pr}	ἡ ^{ArtN}	ἰδέα, ^N	οἶον ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ζῷον ^N	καὶ ^{Kon}
auszusagensein	aus	denen	die	Form,	zumBeispiel	das	Lebewesen	und
tobepredicated	outof	ofwhich	the	form,	forexample	the	animal	and
εἰ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	μή, ^{Pt}	πῶς ^{Adv}	γνωρισθήσεται; _{FuPas}	ἔσται ^{FuAkt}	γὰρ ^{Pt}	ἰδέα ^N	τις ^N _{Pr}
wenn	aber	nicht,	wie	wirderkanntwerden;	wirdsein	denn	Form	irgendeine
if	but	not,	how	willberecognized;	therewillbe	for	form	some
έπι ^{Prp}	πλειόνων ^{AdjGKmp}	κατηγορῆσαι _{AorInfAkt}	ἡ ^{Kon}	ἐνός. ^{AdjG}	οὐ ^{Pt}	δοκεῖ _{PräAkt}	δέ ^{Pt}	ἀλλὰ ^{Kon}
über	mehrerer	auszusagen	oder	eines.	nicht	scheint	aber,	sondern
upon	ofmore	topredicate	or	ofone.	not	seems	but,	but
πᾶσα ^{AdjN}	ἰδέα ^N	εἴναι _{PräInfAkt}	μεθεκτή. ^{AdjN}	ώσπερ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	εἴρηται(M _{Per} P),	λανθάνει _{PräAkt}	ὅτι ^{Kon}
jede	Form	zusein	teilhabbar.	gleichwie	nun	istgesagtworden,	entgeht	dass
every	form	tobe	shareable.	justas	then	hasbeensaid,	escapesnotice	that
ἀδύνατον ^{AdjN}	όρισασθαι _{AorMedInf}	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	ἀἰδίοις, ^{AdjD}	μάλιστα ^{AdvSup}	δὲ ^{Pt}	ὅσα ^N _{Pr}	
unmöglich	zudefinieren	in	den	ewigen,	ammeisten	aber	sovielwie	
impossible	todefine	in	the	eternalthings,	especially	but	asmanyas	
μοναχά, ^{AdjN}	οἶον ^{Adv}	ἥλιος ^N	ἡ ^{Kon}	σελήνη. ^N	οὐ ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	διαμαρτάνουσι _{PräAkt}	τῷ ^{ArtD}
alleinige,	zumBeispiel	Sonne	oder	Mond.	nicht	denn	verfehlensie	dem
alone,	forexample	sun	or	moon.	not	for	theygowrong	bythe
προστιθέναι _{PräInfAkt}	τοιαῦτα ^{AdjA}	ῶν ^G _{Pr}	ἀφαιρουμένων(M _{Prä} P) ^G	ἔτι ^{Adv}	ἔσται _{FuAkt}	ἥλιος, ^N	ώσπερ ^{Kon}	
hinzufügen	solche	deren	abgenommenwerdenden	noch	wirdsein	Sonne,	gleichwie	
toadd	suchthings	ofwhich	beingremoved	still	willbe	sun,	justas	
τὸ ^{ArtA}	περὶ ^{Prp}	γῆν ^A	ἰὸν ^A _{PräAkt}	ἡ ^{Kon}	νυκτίκρυφές ^{AdjA}	(ἄν ^{Pt}	γὰρ ^{Pt}	στῇ _{AorSAktKnj}
das	um	Erde	gehend	oder	nachtsverborgen	(wohl	denn	stehenbleibe
the	around	earth	going	or	nighthidden	if	for	itmaystand
φανῆι, _{AorSPasKnj}	ούκέτι ^{Adv}	ἔσται _{FuAkt}	ἥλιος. ^N	ἀλλά ^{Kon}	ἄτοπον ^{AdjN}	εἰ ^{Kon}	μή. ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}
sichtbarwerde,	nichtmehr	wirdsein	Sonne-	sondern	abwegig	wenn	nicht-	denn
itmayappear,	nolonger	willbe	sun-	but	absurd	if	not-	for
ούσιαν ^A	τινὰ ^{Pr}	σημαίνε _{PräAkt}	ἔτι ^{Adv}	ὅσα ^N _{Pr}	ἄλλοι ^{AdjG}	ἔνδεχεται(M _{Prä} P),	οἶον ^{Adv}	ἥλιος ^N
Wesentlich	irgendeine	bedeutet)-	noch	sovielwie	auf	istmöglich,	zumBeispiel	
substance	some	signifies)-	further	asmanyas	anderem	itispossible,	forexample	
ἔὰν ^{Kon}	ἔτερος ^{AdjN}	γένηται(M _{AorS} P) _{Knj}	τοιοῦτος, ^{AdjN}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ἥλιος ^N	ἔσται _{FuAkt}	κοινὸς ^{AdjN}
wennimmer	einanderer	werde	derartig,	klar	dass	Sonne	wirdsein-	gemeinsam
ifever	another	maycometobe	such,	clear	that	sun	willbe-	common
ἄρα ^{Pt}	ὁ ^{ArtN}	λόγος. ^N						
also	der	Begriff-						
then	the	account-						

St. 1040b

§ 15	ἀλλά ^{Kon}	ἥν ^{ImpAkt}	τῷν ^{ArtG}	καθ ^{Prp}	ἔκαστα ^{AdjA}	ὁ ^{ArtN}	ἥλιος, ^N	ώσπερ ^{Kon}	Κλέων ^N	ἡ ^{Kon}	Σωκράτης. ^N
	sondern	war	der	je	einzelnen	der	Sonne,	gleichwie	Cleon	oder	Socrates-
	but	was	ofthe	accordingto	each	the	sun,	justas	Cleon	or	Socrates-
ἐπεὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}	οὐδεὶς ^N _{Pr}	ὅρον ^A	ἔκφέρει _{PräAkt}	αὐτῶν ^G _{Pr}	ἰδέας; ^A	γένοιτο(M _{AorS} P) _{Op}	γὰρ ^{Pt}	ἄν ^{Pt}	
da	wegen	was	niemand	Definition	hervorbringt	ihrer	Formen;	würdegeschehen	denn	for	would
since	becauseof	what	noone	definition	bringsout	ofthem	forms;	itmightbecome			
δῆλον ^{AdjN}	πειρωμένων(M _{Prä} P) ^G	ὅτι ^{Kon}	ἀληθὲς ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	εἰρημένον(M _{Per} P). ^N					

klar der Versuchenden dass wahr das jetzt gesagtwordene.
 clear oftho setryng that true the now having been said.

St. 1041a

§ 16	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	δὲ ^{Pt} aber but	ὅτι ^{Kon} dass that	καὶ ^{Kon} auch and	τῶν ^{ArtG} der of the	δοκουσῶν ^{G PräAkt} zuscheinen seeming	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	οὐσιῶν ^G Wesenheiten substances	αὶ ^{ArtN} die the
	πλεῖσται ^{AdjNSup} meisten most	δυνάμεις ^N Vermögen Kräfte powers	εἰσί· ^{PräAkt} sind, are,	τά ^{ArtN} die the	τε ^{Pt} undauch and	μόρια ^N Teile parts	τῶν ^{ArtG} der of the	ζῷων ^G Lebewesen animals	(οὐθὲν ^N _{Pr} (nichts (nothing
	κεχωρισμένον ^{(M Per P)^N} abgetrenntseidend having been separated	αὐτῶν ^{G Pr} von ihnen of them	ἐστίν· ^{PräAkt} ist: is:	ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	δὲ ^{Pt} aber but	χωρισθῆ, ^{AorSPasKnj} abgetrennt werden, it may be separated,	καὶ ^{Kon} auch even	τότε ^{Adv} dann then	γὰρ ^{Pt} denn for
	ὄντα ^{A PräAkt} seiende being	ώς ^{Kon} als as	ὕλη ^N Materie matter	πάντα ^{AdjN} alles) all)	καὶ ^{Kon} und and	γῆ ^N Erde earth	καὶ ^{Kon} und and	πῦρ ^N Feuer fire	ἀήρ· ^N Luft· air·
	αὐτῶν ^{G Pr} von ihnen of them	ἐν ^{AdjN} eins one	ἐστιν, ^{PräAkt} ist, is,	ἀλλ' ^{Kon} sondern but	οἷον ^{Adv} gleichwie as it were	σωρός, ^N Haufen, heap,	πρὶν ^{Prp} ehe before	ἢ ^{Kon} oder or	πεφθῆ, ^{PerPasKnj} gekocht sei it be cooked
	γένηται ^{(M Aors P)_{Knj}} werde it may become	τι ^{N Pr} etwas something	ἐξ ^{Prp} aus out of	αὐτῶν ^{G Pr} ihnen of them	ἐν. ^{AdjN} eins. one.	μάλιστα ^{AdvSup} ammeisten especially	δ ^{Pt} aber but	ἄν ^{Pt} wohl would	τις ^{N Pr} emand someone
	ἐμψύχων ^{AdjG} beselten ensouled	ὑπολάβοι ^{AorAktKnj} unterstellen möge would suppose		μόρια ^A Teile parts	καὶ ^{Kon} und and	τὰ ^{ArtN} die the	τῆς ^{ArtG} der of the	ψυχῆς ^G Seele soul	ἄμφω ^{DuN} _{Pr} beide both
	γίγνεσθαι ^{(M Prä P)_{Inf}} werden, to come to be,	ὄντα ^{A PräAkt} seiende being	καὶ ^{Kon} und and	ἐντελεχείᾳ ^D Entelechie inactivity	καὶ ^{Kon} und and	δυνάμει ^D Möglichkeit, Inpotentiality	τῷ ^{ArtD} dem to the	ἀρχὰς ^A Anfänge beginnings	ἔχειν ^{PräInfAkt} zu haben to have
	κινήσεως ^G der Bewegung of motion	ἀπό ^{Prp} von from	τινος ^{G Pr} irgend etwas something	ἐν ^{Prp} in in	ταῖς ^{ArtD} den the	καμπαῖς· ^D Biegungen Gelenken joints	διὸ ^{Kon} deshalb therefore	ἔνια ^{N Pr} einiges some	ζῶα ^N Lebewesen animals
	διαιρούμενα ^{(M Prä P)^N} geteilt werdende being divided	ζῆ- ^{PraAktKnj}	ἀλλ' ^{Kon} aber but	ὅμως ^{Adv} doch nevertheless	δυνάμει ^D in Möglichkeit Inpotentiality	πάντ- ^{AdjN} alles all	πάνται ^{FuAkt} wird sein, will be,	ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	
	ἢ ^{PraAktKnj} sei it maybe	ἐν ^{AdjN} eins one	καὶ ^{Kon} und and	συνεχὲς ^{AdjN} zusammenhängend continuous	φύσει, ^D von Natur, by nature,	ἀλλὰ ^{Kon} sondern but	μη ^{Pt} nicht not	βίᾳ ^D durch Gewalt by force	ἢ ^{Kon} oder or
	συμφύσει· ^D durch Zusammen Wachsen by grow together	τὸ ^{ArtN} das the	γὰρ ^{Pt} denn for	τοιοῦτον ^{AdjN} derartig such	πήρωσις. ^N Verstümmelung maiming	ἐπει ^{Kon} da since	δὲ ^{Pt} aber but	τὸ ^{ArtN} das the	ἐν ^{AdjN} Eins one
	λέγεται ^(M Prä P) wird gesagt	ώσπερ ^{Kon} gleichwie justas	καὶ ^{Kon} auch also	τὸ ^{ArtN} das the	ὄν, ^{N PräAkt} Seiende, being,	καὶ ^{Kon} und and	οὐσία ^N Wesenheit substance	ἡ ^{ArtN} die the	ἐνὸς ^{AdjG} des of the
	μία, ^{AdjN} eine, one,	καὶ ^{Kon} und and	ῶν ^{G Pr} deren of which	μία ^{AdjN} eine	ἀριθμῶ ^D an Zahl in number	ἐν ^{AdjN} eins one	ἀριθμῶ ^D an Zahl, in number,	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig clear	ὅτι ^{Kon} dass that
	Ἐν ^{AdjN} Eins	οὐτε ^{Kon} noch nor	τὸ ^{ArtN} das the	ὄν ^{N PräAkt} Seiende being	ἐνδέχεται ^(M Prä P) ist möglich is possible	οὐσίαν ^A Wesenheit substance	εἶναι ^{PräInfAkt} zusein tobe	τῶν ^{ArtG} gesagte	πραγμάτων, ^G Dinge, things,

ώσπερ ^{Kon}	ούδε ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	στοιχείω ^D	εῖναι ^{PräInfAkt}	η ^{Kon}	ἀρχή ^D	ἀλλα ^{Kon}	ζητοῦμεν ^{PräAkt}	τίς ^{N Pr}
gleichwie	auchnicht	das	Element	zusein	oder	Anfang-	sondern	wirsuchen	welche
justas	noteven	the	inelement	tobe	or	inbeginning-	but	weseek	which
οὖν ^{Pt}	η ^{ArtN}	ἀρχή, ^N	ἴνα ^{Kon}	εἰς ^{Prp}	γνωριμώτερον ^{AdjAKmp}	άναγάγωμεν. ^{AorSAktKnj}	μᾶλλον ^{AdvKmp}		
nun	die	Anfang,	damit	in	bekannteres	hinaufführenmöglen.			
then	the	beginning,	inorderthat	into	moreknowable	letusbringup.			
μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τούτων ^{G Pr}	ούσια ^N	τὸ ^{ArtN}	ὄν ^{N PräAkt}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{AdjN}	η ^{ArtN}	τε ^{Pt}
zwar	nun	dieser	Wesenheit	das	Seiende	und	Eins	als	mehr
indeed	then	ofthese	substance	the	being	and	one	die	rather
καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	στοιχεῖον ^N	καὶ ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	αἴτιον, ^N	οὕπω ^{Adv}	δὲ ^{Pt}	ούδε ^{Kon}	ταῦτα, ^{N Pr}
und	das	Element	und	die	Ursache,	noch nicht	aber	auchnicht	dieses,
and	the	element	and	the	cause,	not yet	but	nor	these,
μηδ' ^{Kon}	ἄλλο ^{AdjN}	κοινὸν ^{AdjN}	μηδὲν ^{N Pr}	ούσια ^N	ούδενι ^{D Pr}	γὰρ ^{Pt}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	η ^{ArtN}	ούσια ^N
auchnicht	anderes	Gemeinsames	nichts	Wesenheit-	keinem	denn	kommt zu	die	Wesenheit
nor	other	common	nothing	substance-	tonoone	for	belongs	the	substance
ἀλλ' ^{Kon}	η ^{Kon}	αὐτῇ ^{D Pr}	τε ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	ἔχοντι ^{D PräAkt}	αὐτήν, ^{A Pr}	οὐ ^{G Pr}	ἐστίν ^{PräAkt}
außer	als	sichselbst	undauch	und	dem	habenden	sie,	des sen	ist
but	either	toherself	and	also	to the	having	her,	of which	is
ἔτι ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	πολλαχῆ ^{Adv}	οὐκ ^{Pt}	ἀν ^{Pt}	εἴη ^{PräAktOp}	ἄμα ^{Adv}	τὸ ^{ArtN}	δὲ ^{Pt}
ferner	das	Eins	aufvieleWeisen	nicht	wohl	wäre	zugleich,	das	aber
further	the	one	inmanyways	not	would	be	at once,	the	but
πολλαχῆ ^{Adv}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	ώστε ^{Kon}	δῆλον ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	ούδεν ^{N Pr}	τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	ὑπάρχει ^{PräAkt}	ούσια ^N
aufvieleWeisen	bestehtzu-	sodass	klar	dass	nichts	der	allgemein	vorhandenist	Wesenheit.
inmanyways	belongs·	sothat	clear	that	nothing	of the	universally	belongs	substance.
παρὰ ^{Prp}	τὰ ^{ArtA}	καθ ^{Prp}	ἔκαστα ^{AdjA}	χωρίς ^{Adv}	ἀλλ' ^{Kon}	οἱ ^{ArtN}	τὰ ^{ArtA}	εἴδη ^A	λέγοντες ^{N PräAkt}
neben	die	je	einzelnen	getrennt.	aber	die	die	Formen	sagend
beside	the	accordingto	each	separately.	but	those	the	forms	saying
τῇ ^{ArtD}	μὲν ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	λέγουσι ^{PräAkt}	χωρίζοντες ^{N PräAkt}	αὐτά, ^{A Pr}	εἴπερ ^{Kon}	ούσια ^N	εἰσί ^{PräAkt}	
inder	zwar	richtig	sagen	abtrennend	sie,	wennwirklich	Wesenheiten	sind,	
inthe	indeed	rightly	say	separating	them,	if indeed	substances	are,	
τῇ ^{ArtD}	δέ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	όρθως ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	τὸ ^{ArtN}	ἐν ^{AdjN}	πολλῶν ^{AdjG}	εἶδος ^N	λέγουσιν. ^{PräAkt}
inder	aber	nicht	richtig,	weil	das	Eins	auf	Form	sagen.
inthe	but	not	rightly,	because	the	one	over	form	they say.
αἴτιον ^{AdjN}	δέ ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}	οὐκ ^{Pt}	ἔχουσιν ^{PräAkt}	ἀποδοῦναι ^{AorInfAkt}	τίνες ^{N Pr}	οἱ ^{ArtN}	τοιαύται ^{AdjN}	
Ursache	aber	dass	nicht	sie haben	zuerklären	welche	die	derartigen	
cause	but	that	not	they have	torender	which	the	such	
ούσια ^N	οἱ ^{ArtN}	ἄφθαρτοι ^{AdjN}	παρὰ ^{Prp}	τὰς ^{ArtA}	καθ ^{Prp}	ἔκαστα ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	αἰσθητάς ^{AdjA}	
Wesenheiten	die	unvergänglichen	neben	die	je	einzelnen	und	sinnlichen·	
substances	the	imperishable	beside	the	accordingto	each	and	perceptible·	
ποιοῦσιν ^{PräAkt}	οὖν ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	αὐτὰς ^{AdjA}	τῷ ^{ArtD}	εἴδει ^D	τοῖς ^{ArtD}	φθαρτοῖς ^{AdjD}	(ταύτας ^{A Pr}	γὰρ ^{Pt}
machen	also	die	gleichen	der	Form	den	vergänglichen	(diese	denn
theymake	then	the	same	to the	form	to the	perishable	(these	for
ἴσμεν), ^{PräAkt}	αύτοάνθρωπον ^A	καὶ ^{Kon}	αύτοίππον, ^A	προστιθέντες ^{N PräAkt}	τοῖς ^{ArtD}		αἰσθητοῖς ^{AdjD}		
wissenwir),	selbstMensch	und	selbstPferd,	hinzufügend	den		sinnlichen		
weknow),	selfman	and	selfhorse,	adding	to the		perceptibles		
τὸ ^{ArtA}	ρῆμα ^A	τὸ ^{ArtA}							
das	Wort	das							
the	word	the							

αὐτό^{N Pr}
selbst
itself

§ 16	. καίτοι ^{Pt}	κὰν ^{KonPt}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἐωράκειμεν ^{PlqAkt}	τὰ ^{ArtA}	ἄστρα, ^A	οὐδὲν ^N _{Pr}	ἀν ^{Pt}	ἡττού, ^{AdjNKmp}
	unddoch	undwohl	wenn	nicht	hattengesehen	die	Sterne,	nichts	wohl	weniger,
	andyet	andwould	if	not	wehadseen	the	stars,	nothing	would	less,
	οἴμαι(M _{Prä} P),	ἡσαν ^{ImpAkt}	ούσια ^N	άιδιοι ^{AdjN}	παρ ^{Prp}	ἀς ^A _{Pr}	ἡμεῖς ^N _{Pr}	ἡδειμεν ^{PlqAkt}	ώστε ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
	meineich,	waren	Wesenheiten	ewige		neben	welche	wir	gewussthatte-	sodass
	Ithink,	theywere	substances	eternal		beside	which	we	weknew·	sothat
	νῦν ^{Adv}	εἰ ^{Kon}	μὴ ^{Pt}	ἔχομεν ^{PräAkt}	τίνες ^N _{Pr}	εἰσίν, ^{PräAkt}	ἀλλ, ^{Kon}	εἶναί ^{PräInfAkt}	γέ ^{Pt}	τινας ^A _{Pr}
	jetzt	wenn	nicht	haben	welche	sind,	sondern	zusein	zumindest	einige
	now	if	not	wehave	which	theyare,	but	tobe	atleast	some
	ἴσως ^{Adv}	ἀναγκαῖον. ^{AdjN}	ὅτι ^{Kon}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	οὕτε ^{Kon}	τῶν ^{ArtG}	καθόλου ^{Adv}	λεγομένων(M _{Prä} P) ^G	οὐδὲν ^N _{Pr}
	vielleicht	notwendig.	dass	zwar	nun	weder	der	allgemein	gesagtwerdenden	nichts
	perhaps	necessary.	that	indeed	then	neither	ofthe	universally	beingsaid	nothing
	ούσια ^N	οὕτε ^{Kon}	ἔστιν ^{PräAkt}	ούσια ^N	οὐδεμία ^{AdjN}	ἔξ ^{Prp}	ούσιῶν, ^G	δῆλον. ^{AdjN}		
	Wesenheit	noch	ist	Wesenheit	keine	aus	Wesenheiten,	klar.		
	substance	nor	is	substance	none	outof	substances,	clear.		

St. 1041b

§ 17	τι ^N _{Pr}	δὲ ^{Pt}	χρὴ ^{PräAkt}	λέγειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	όποιόν ^{AdjA}	τι ^N _{Pr}	τὴν ^{ArtA}	ούσιαν, ^A	πάλιν ^{Adv}
	was	aber	esbedarf	zusagen	auch	welcherArt	irgendetwas	die	Wesenheit,	wieder
	what	but	itisnecessary	tosay	and	ofwhatsort	something	the	substance,	again
	ἄλλην ^{AdjA}	οἷον ^{Adv}	ἀρχὴν ^A	ποιησάμενοι ^N _{AorMed}	λέγωμεν ^{PräAktKnj}	ἴσως ^{Adv}	γὰρ ^{Pt}	ἐκ ^{Prp}	τούτων ^G _{Pr}	
	eineandere	gleichsam	Anfang	gemachthabend	sagenmögen·	vielleicht	denn	aus	dieser	
	another	as	beginning	havingmade	letussay·	perhaps	for	from	these	
	ἔσται ^{FuAkt}	δῆλον ^{AdjN}	καὶ ^{Kon}	περὶ ^{Prp}	ἐκείνης ^G _{Pr}	τῆς ^{ArtG}	ούσιας ^G	ἡτις ^N _{Pr}	ἔστι ^{PräAkt}	
	wirdsein	klar	auch	über	jener	der	Wesenheit	welcheauchimmer	ist	
	therewillbe	clear	also	about	ofthat	the	substance	which	is	
	κεχωρισμένη(M _{Per} P) ^N	τῶν ^{ArtG}	αἰσθητῶν ^{AdjG}	ούσιῶν, ^G	ἐπεὶ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	ἢ ^{ArtN}	ούσια ^N	ἀρχὴ ^N	καὶ ^{Kon}
	abgetrennt		der	sinnlichen	da	nun	die	Wesenheit	Anfang	und
	havingbeenseparated		ofthe	perceivable	substances.	since	the	substance	beginning	and
	αἰτία ^N	τις ^N _{Pr}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἐντεῦθεν ^{Adv}	μετιτέον. ^{AdjN}	ζητεῖται(M _{Prä} P)	δὲ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}
	Ursache	irgendeine	ist,	vonhieraus	istzuwechseln.	wirdgefragt	aber	das	warum	was
	cause	some	is,	fromhere	onemustshift.	issought	but	the	becauseof	what
	ἀεὶ ^{Adv}	οὕτως, ^{Adv}	διὰ ^{Prp}	τί ^A _{Pr}	ἄλλο ^{AdjN}	ἄλλω ^{AdjD}	τινὶ ^D _{Pr}	ὑπάρχει. ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	γὰρ ^{Pt}
	immer	so,	wegen	was	another	einanderen	irgendeinem	kommtzu.	das	denn
	always	thus,	becauseof	why	anotherthing	toanother	tosomeone	belongs.	the	for
	ζητεῖν ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Prp}	τι ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}	μουσικὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N	μουσικὸς ^{AdjN}	ἄνθρωπος ^N		
	suchen	wegen	was	der	musikalische	Mensch	musikalischer	Mensch		
	toseek	becauseof	why	the	musical	man	musical	man		
	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{ArtN}	το ^{ArtN}	εἰρημένον(M _{Per} P) ^A	ζητεῖν ^{PräInfAkt}	διὰ ^{Prp}	τι ^N _{Pr}	ὁ ^{ArtN}		
	ist,	entweder	ist	das	gesagtGewordene	suchen,	wegen	was	der	
	is,	orelse	is	the	thesaid	toseek,	becauseof	why	the	
	ἄνθρωπος ^N	μουσικός ^{AdjN}	ἔστιν ^{PräAkt}	ἢ ^{Kon}	ἄλλο. ^{AdjN}	τὸ ^{ArtN}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	διὰ ^{Prp}	τι ^N _{Pr}
	Mensch	musikalisch	ist,	oder	anderes.	das	zwar	aber	wegen	was
	man	musical	is,	or	anotherthing.	the	indeed	then	becauseof	why
	ἔστιν ^{PräAkt}	αὐτό, ^N _{Pr}	οὐδέν ^N _{Pr}	ἔστι ^{PräAkt}	ζητεῖν ^{PräInfAkt}	(δεῖ ^{PräAkt} (esbedarf	γὰρ ^{Pt}	τὸ ^{ArtN}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}
	ist	esselbst,	nichts	ist	zusuchen	(itiscnecessary	denn	das	dass	und
	is	itself,	nothing	is	toseek	(itisnecessary	for	the	that	and
	τὸ ^{ArtN}	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὑπάρχειν ^{PräInfAkt}	δῆλα ^{AdjA}	ὄντα— ^A _{PräAkt}	λέγω ^{PräAkt}	δ' ^{Pt}	οἷον ^{Adv}	ὅτι ^{Kon}	

das the	zusein tobe	vorhandenzusein tobelong	klar clear	seiende— being—	ichsage Isay	aber but	zumBeispiel forexample	dass that
ἡ ἈρτΝ die	σελήνη ^N Mond	έκλείπει— verfinstertsich—	ΠräAkt selbst	αύτὸ ^N _{Pr} itself	δὲ ^{Pt} aber	ὅτι ^{Kon} dass	αὐτό, ^N _{Pr} esselbst,	seiende— being—
the	moon	eclipses—		itself	but	that	itself,	
αἰτία ^N Ursache	ἐπὶ ^{Prp} bei	πάντων, ^{AdjG} aller, ofall,	διὰ ^{Prp} wegen	τί ^N _{Pr} becauseof	οἱ ^{ArtN} der	ἄνθρωπος ^N Mensch	ἄνθρωπος ^N Mensch	ἰκανός ^{AdjN} Begriff
cause	over			why	the	man	man	und and
μουσικός, ^{AdjN} musikalisch, musical,	πλὴν ^{Prp} außer	εἰ ^{Kon} wenn	τις ^N _{Pr} jemand	λέγοι ^{PräAktOp} sagenmöge	ὅτι ^{Kon} dass	ἀδιαίρετον ^{AdjN} ungeteilt	πρὸς ^{Prp} zu	αὐτὸ ^A _{Pr} sichselbst
εἴκαστον, ^{AdjN} jedes, each,	τοῦτο ^N _{Pr} dies	δ' ^{Pt} aber	ἥν ^{ImpAkt} war	τὸ ^{ArtN} das	ἐνι ^{AdjD} eins	εἶναι· ^{PräInfAkt} zusein·	ἀλλὰ ^{Kon} sondern	τοῦτο ^N _{Pr} dies
	this	but	was	the	inone	tobe·	but	this
γε ^{Pt} ja	κατὰ ^{Prp} hinsichtlich	πάντων ^{AdjG} aller ofall	καὶ ^{Kon} und	σύντομον). ^{AdjN} kurz)- brief)-	ζητήσειε ^{AorAktOp} würdesuchen	ζητήσειε ^{AorAktOp} würdesuchen	δ' ^{Pt} aber	ἄν ^{Pt} wohl
atleast	accordingto		and		wouldseek	wouldseek	but	jemand
τι ^N _{Pr} was why	ἄνθρωπός ^N Mensch	ἐστι ^{PräAkt} ist	ζῶον ^N Lebewesen	τοιονδί. ^{AdjN} derartig. suchakind.	τοῦτο ^N _{Pr} dies	μὲν ^{Pt} zwar	τοίνυν ^{Pt} demnach	δῆλον, ^{AdjN} klar, clear,
	man	is	animal	suchakind.	this	indeed	then	dass
ζητεῖ ^{PräAkt} sucht	διὰ ^{Prp} wegen	τί ^N _{Pr} was	ὅς ^N _{Pr} derwelche	ἐστιν ^{PräAkt} ist	ἄνθρωπος ^N Mensch	ἄνθρωπός ^N Mensch	τί ^N _{Pr} was	ἄρα ^{Pt} also
κατά ^{Prp} nach	τινος ^G _{Pr} vonetwas	ζητεῖ ^{PräAkt} sucht	διὰ ^{Prp} wegen	τί ^N _{Pr} was	ὑπάρχει ^{PräAkt} bestehtzu	(ὅτι ^{Kon} (dass	τί ^N _{Pr} is·	δεῖ ^{PräAkt} muss
accordingto	ofsomething	heseeks	becauseof	why	itbelongs	aber	is·	it is necessary
δῆλον ^{AdjN} klar	εἶναι· ^{PräInfAkt} sein-	εἰ ^{Kon} wenn	γὰρ ^{Pt} denn	μὴ ^{Pt} nicht	οὕτως, ^{Adv} so,	οὐδὲν ^N _{Pr} nothing	ζητεῖ), ^{PräAkt} sucht),	οἷον ^{Adv} zumBeispiel
clear	tobe·	if	for	not	thus,	nothing		wegen
τι ^N _{Pr} was	βροντᾶ; ^{PräAkt} thunders;	διὰ ^{Prp}	τί ^N _{Pr}	ψόφος ^N	γίγνεται(M _{Prä} P)	ἐν ^{Prp}	τοῖς ^{ArtD}	νέφεσιν; ^D
why	donnert;		wegen	was	Schall		in	den
	itthunders;		becauseof	why	anoise		in	Wolken;
οὕτω ^{Adv}	κατ' ^{Prp}	ἄλλου ^{AdjG}	ἐστὶ ^{PräAkt}	τὸ ^{ArtN}	ζητούμενον(M _{Prä} P). ^N	καὶ ^{Kon}	διὰ ^{Prp}	τί ^N _{Pr}
so	gegen	einesanderen		ist	das	Gesuchte.	und	wegen
thus	against	another		is	the	thingbeingsought.	and	becauseof
οἷον ^{Adv}	πλίνθοι ^N	καὶ ^{Kon}	λίθοι, ^N	οικία ^N	ἐστίν; ^{PräAkt}	φανερὸν ^{AdjN} offenkundig	τοίνυν ^{Pt}	ὅτι ^{Kon}
zumBeispiel	Ziegel	und	Steine,	Haus	ist;	clear	demnach	dass
forexample	bricks	and	stones,	a house	is;		then	that
τὸ ^{ArtN} die	αἴτιον. ^N Ursache-	τοῦτο ^N _{Pr} dies	δ' ^{Pt} aber	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	τὸ ^{ArtN} das	τοίνυν ^{Pt} war	εἶναι, ^{PräInfAkt} zusein,	ώς ^{Kon}
the	cause-	this	but	is	the	was	tobe,	so
εἰπεῖν ^{AorInfAkt} zusagen	λογικῶς, ^{Adv} begrifflich,	οἱ ^N _{Pr} welches	ἐπ' ^{Prp} bei	ἐνίων ^G _{Pr}	μέν ^{Pt}	ἐστὶ ^{PräAkt} ist	τίνος ^G _{Pr}	ἔνεκα, ^{Prp}
tosay	logically,	which	upon	einigen	zwar		umwessen	willen,
ἴσως ^{Adv}	ἐπ' ^{Prp} bei	οικίας ^G	ἡ ^{Kon}	ἐνίων ^G _{Pr}	δὲ ^{Pt}	τί ^N _{Pr}	οἷον ^{Adv}	zumBeispiel
vielleicht	Hauses	oder	Bett,	bei	aber	was	ofwhat	forthesakeof,
perhaps	upon	ofahouse	or	einigen	but	what	wishes	foreexample
αἴτιον ^N Ursache	γὰρ ^{Pt} denn	καὶ ^{Kon}	τοῦτο. ^N _{Pr} dies.	ἀλλὰ ^{Kon} sondern	τὸ ^{ArtN} die	τοιοῦτον ^{AdjN}	αἴτιον ^N Ursache	ἐπὶ ^{Prp} bei
cause	for	and	this.	but	the	zwar	solche	dem
γίγνεσθαι(M _{Prä} P) _{inf}	ζητεῖται(M _{Prä} P)	καὶ ^{Kon}	φθείρεσθαι(M _{Prä} P) _{inf}	θάτερον ^{AdjN}	δὲ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἐπὶ ^{Prp}	τοῦ ^{ArtG}

Werden tocometobe	wirdgesucht isinquired	und and	zugrundezugehen, tobedestroyed,	dasandere theother	aber but	auch and	bei inthe case of	dem ofthe
εἰναι·PräInfAkt	λανθάνει PräAkt	δὲ Pt	μάλιστα Adv	τὸ ArtN	ζητούμενον(M Prä P)^N	ἐν Prp	τοῖς ArtD	μὴ Pt
Sein. tobe.	entgeht escapesnotice	aber but	ammeisten most	das the	Gesuchte thingbeingsought	in in	den the	nicht not
κατ·Prp	ἀλλήλων^G Pr	λεγομένοις(M Prä P)^D	οἷον Adv	ἀνθρωπος^N	τί^N Pr	ἐστι PräAkt	ζητεῖται(M Prä P)	διὰ Prp
gegen accordingto	einander ofoeachother	Gesagten, beingsaid,	zumBeispiel forexample	Mensch man	was what	ist is	wirdgefragt isinquired	wegen becauseof
τὸ ArtN	ἀπλῶς Adv	λέγεσθαι(M Prä P)_{inf}	ἀλλὰ Kon	μὴ Pt	διορίζειν PräInfAkt	ὅτι Kon	τάδε^N Pr	τόδε^N Pr
das the	einfach simply	gesagtwerden tobespoken	sondern but	nicht not	abzugrenzen todistinguish	dass that	dieseshier these	jeneshier. this.
δεῖ PräAkt	διαρθρώσαντας^A AorAkt	gegliederhabend havingarticulated	ζητεῖν· PräInfAkt	εἰ Kon	δὲ Pt	μὴ Pt	κοινὸν AdjN	τοῦ ArtG
muss itisnecessary			suchen· toseek·	if	aber but	nicht, not,	gemeinsam common	des ofthe
ζητεῖν PräInfAkt	καὶ Kon	τοῦ ArtG	ζητεῖν PräInfAkt	τι^A Pr	γίγνεται(M Prä P).	ἐπει Kon	δὲ Pt	δεῖ PräAkt
zusuchen toseek	und and	des ofthe	zusuchen toseek	etwas something	wird. comestobe.	da since	aber but	muss itisnecessary
ἔχειν PräInfAkt	τε Pt	καὶ Kon	ὑπάρχειν PräInfAkt	τὸ ArtN	εἰναι, PräInfAkt	δῆλον AdjN	δὴ Pt	ὅτι Kon
haben tohave	und and	auch also	vorhandensein tobelong	das the	zusein, tobe,	klar clear	ja indeed	dass that
ὕλην^A	ζητεῖ PräAkt	διὰ Prp	τί^N Pr	[[τί^N Pr	ἐστιν· PräAkt	οἶον Adv	οἰκία^N	ταδί^N Pr
Materie matter	sucht heseeks	wegen becauseof	was why	[[was]]	ist·	zumBeispiel forexample	Haus house	dieshier thishere
ὅτι Kon	ύπάρχει PräAkt	δὲ N Pr	ἦν ImpAkt	οἰκία^D	εἰναι. PräInfAkt	καὶ Kon	ἀνθρωπος^N	τοδί^N Pr
dass that	vorhandenist therebelongs	was which	war was	demHaus toahouse	zusein. tobe.	und and	Mensch man	διὰ dieshier, thishere,
τὸ ArtN	σῶμα^N	τοῦτο^N Pr	τοδί^N Pr	ἔχον. N PräAkt	ῶστε Kon	τὸ ArtN	αἴτιον^N	ζητεῖται(M Prä P)
der the	Körper body	dieser this	dieseshier thishere	habend. having.	sodass sothat	die the	Ursache cause	wirdgesucht isinquired
(τοῦτο ^N Pr	δ' Pt	ἐστι PräAkt	τὸ ArtN	εἰδος^N	ῳ D Pr	τοῦτο^N Pr	δ' Pt	ἡ ArtN
(dies (this	aber but	ist is	das the	Form) (form)	wodurch bywhich	was what	ist·	die the
φανερὸν AdjN	τοίνυν Pt	ὅτι Kon	ἐπὶ Prp	τῶν ArtG	ἀπλῶν AdjG	οὐκ Pt	ἐστι PräAkt	ζήτησις^N
offenkundig evident	demnach then	dass that	bei upon	der the	Einfachen simplethings	nicht not	ist thereis	Untersuchung inquiry
δίδαξις, N	ἀλλ᾽ Kon	ἔτερος AdjN	τρόπος^N	τῆς ArtG	ζητήσεως^G	τῶν ArtG	τοιούτων. AdjG	οὐδὲ Kon
Lehre, teaching,	sondern but	anderer another	Weg way	der ofthe	Untersuchung inquiry	der ofthe	solchen. such.	— da since
τὸ ArtN	ἐκ Prp	τινος^G Pr	σύνθετον AdjN	οὕτως Adv	ῶστε Kon	ἐν AdjN	εἰναι PräInfAkt	τὸ ArtN
das the	aus outof	etwas something	zusammengesetzte composite	so thus	dass sothat	eins one	zusein tobe	das the
ἄν Pt	μὴ Pt	ώς Kon	σωρὸς^N	ἀλλ᾽ Kon	ώς Kon	ἡ ArtN	συλλαβή^N	οὐκ Pt
wenn ever	nicht not	wie as	Haufen heap	sondern but	wie as	die the	Silbe— syllable—	nicht not
τὰ ArtA	στοιχεῖα, A	οὐδὲ Kon	τῶν ArtD	[[βα]]^D	ταύτο AdjN	τὸ ArtN	[[β]]^N	ἡ ArtN
die the	Elemente, elements,	auchnicht nor	dem tothe	ba	dasselbe thesame	das the	b	die the
πῦρ N	καὶ Kon	γῆ^N	(διαλυθέντων ^G	γὰρ Pt	τὰ ArtN	μὲν Pt	οὐκέτι Adv	οἶον Adv
Feuer fire	und and	Erde earth	(aufgelöstworden (ofthingshavingbeendifsolved	denn for	die the	zwar indeed	nichtmehr nolonger	zumBeispiel forexample

ἡ ArtN	σὰρξ ^N	καὶ Kon	ἡ ArtN	συλλαβή, ^N	τὰ ArtN	δὲ Pt	στοιχεῖα ^N	ἔστι, PräAkt	καὶ Kon	τὸ ArtN	πῦρ ^N
die	Fleisch	und	die	Silbe,	die	aber	Elemente	ist,	und	das	Feuer
the	flesh	and	the	syllable,	the	but	elements	is,	and	the	fire
καὶ Kon	ἡ ArtN	γῆ ^N ·	ἔστιν PräAkt	ἄρα Pt	τι ^N Pr	ἡ ArtN	συλλαβή, ^N	οὐ ^{iJ}	μόνον ^{Adv}	τὰ ArtN	στοιχεῖα ^N
und	die	Erde)·	ist	also	etwas	die	Silbe,	nicht	nur	die	Elemente
and	the	earth)·	is	then	something	the	syllable,	not	only	the	elements
τὸ ArtN	φωνῆευ ^N	καὶ Kon	ἄφωνον ^{AdjN}	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	ἔτερόν ^{AdjN}	τι ^N Pr	καὶ Kon	ἡ ArtN	σὰρξ ^N	οὐ ^{iJ}
der	Vokal	und	Konsonant	sondern	auch	anderes	etwas,	und	die	Fleisch	nicht
the	vowel	and	consonant	but	also	another	something,	and	the	flesh	not
μόνον ^{Adv}	πῦρ ^N	καὶ Kon	γῆ ^N ἡ Kon	τὸ ArtN	Θερμὸν ^{AdjN}	καὶ Kon	ψυχρὸν ^{AdjN}	ἀλλὰ Kon	καὶ Kon	ἡ ArtN	οὐ ^{iJ}
nur	Feuer	und	Erde	oder	das	und	Kalte	sondern	auch	Fleisch	nicht
only	fire	and	earth	or	the	and	cold	but	also	flesh	not
ἔτερόν ^{AdjN}	τι ^N Pr	εἰ Kon	τοίνυν ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	κάκεινο ^{KonN}	ἡ Kon	στοιχεῖον ^N	ἡ Kon	ἐκ Prp		
anderes	etwas—	wenn	demnach	Notwendigkeit	undjenes	entweder	Element	oder	aus		
another	something—	if	then	necessity	andthatthing	or	element	or	outof		
στοιχείων ^G	εἶναι, PräInfAkt	εἰ Kon	μὲν ^{Pt}	στοιχεῖον, ^N	πάλιν ^{Adv}	ὁ ArtN	αὐτὸς ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	λόγος ^N		
Elementen	zusein,	wenn	zwar	Element,	wieder	der	gleiche	wirdsein	Begriff		
elements	tobe,	if	indeed	element,	again	the	same	willbe	account		
(ἐκ ^{Prp}	τούτου ^G Pr	γὰρ ^{Pt}	καὶ Kon	πυρὸς ^G	καὶ Kon	γῆς ^G	ἔσται ^{FuAkt}	ἡ ArtN	σὰρξ ^N	καὶ Kon	ἔτι ^{Adv}
(aus	diesem	denn	auch	vonFeuer	und	vonErde	wirdsein	die	Fleisch	und	noch
(outof	this	for	and	offire	and	ofearth	therewillbe	the	flesh	and	still
ἄλλου, AdjG	ώστε Kon	εἰς ^{Prp}	ἄπειρον ^{AdjA}	βαδιεῖτα(M _{Fu}	εἰ Kon	δὲ Pt	ἐκ ^{Prp}	στοιχείου, ^G	δῆλον ^{AdjN}		
				P)							
anderes,	sodass	ins	Unendliche	wirdgegangenwerden)-	wenn	aber	aus	Element,	klar		
ofanother,	sothat	into	theinfinite	itwillgo)-	if	but	outof	ofanelement,	clear		
ὅτι Kon	οὐχ ^{Pt}	ἐνὸς ^{AdjG}	ἀλλὰ Kon	πλειόνων, AdjGKmp	ἡ Kon	ἐκεῖνο ^N Pr	αὐτὸς ^{AdjN}	ἔσται ^{FuAkt}	ώστε Kon		
dass	nicht	eines	sondern	mehrerer,	oder	jenes	selbst	wirdsein,	sodass		
that	not	ofone	but	ofmore,	or	that	itself	willbe,	sothat		
πάλιν ^{Adv}	ἐπὶ Prp	τούτου ^G Pr	τὸν ^{ArtA}	αὐτὸν ^{AdjA}	ἔροῦμεν ^{FuAkt}	λόγον ^A	καὶ Kon	ἐπὶ Prp	τῆς ^{ArtG}	σαρκὸς ^G	
wieder	über	diesem	den	gleichen	werdenwirsagen	Begriff	und	über	der	Fleisch	
again	upon	ofthis	the	same	wewillsay	account	and	upon	ofthe	offlesh	
ἢ Kon	συλλαβῆς. ^G	δόξειε AorAktOp	δ' Pt	ἀν ^{Pt}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τὶ ^N Pr	τοῦτο ^N Pr	καὶ Kon	οὐ ^{Pt}	στοιχεῖον, ^N	
oder	Silbe.	würdescheinen	aber	wohl	zusein	etwas	dies	und	nicht	Element,	
or	ofsyllable.	itwouldseem	but	ever	tobe	something	this	and	not	element,	
καὶ Kon	αἴτιον ^{AdjN}	γε ^{Pt}	τοῦ ^{ArtG}	εἶναι ^{PräInfAkt}	τοδὶ ^N Pr	μὲν ^{Pt}	σάρκα ^A	τοδὶ ^N Pr	δὲ Pt	συλλαβῆν. ^A	
und	Ursache	ja	des	zusein	dieseshier	zwar	Fleisch	dieseshier	aber	Silbe-	
and	cause	atleast	ofthe	tobe	thishere	indeed	flesh	thishere	but	syllable-	
ὁμοίως ^{Adv}	δὲ Pt	καὶ Kon	ἐπὶ Prp	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων. ^{AdjG}	οὐσία ^N	δὲ Pt	ἐκάστου ^{AdjG}	μὲν ^{Pt}	τοῦτο ^N Pr	
gleichermaßen	aber	auch	bei	den	anderen.	Wesenheit	aber	einesjeden	zwar	dies	
similarly	but	also	inthe case of	the	others.	Wesenheit	but	ofeach	indeed	this	
(τοῦτο ^N Pr	γὰρ ^{Pt}	αἴτιον ^{AdjN}	πρώτον ^{AdjN}	τοῦ ^{ArtG}	εἶναι)— ^{PräInfAkt}	ἐπεὶ Kon	δ' Pt	ενια ^N Pr	οὐκ ^{Pt}		
(dies	denn	Ursache	erste	des	zusein)—	da	aber	einiges	nicht		
(this	for	cause	first	ofthe	tobe)—	since	but	some	not		
οὐσίαι ^N	τῶν ^{ArtG}	πραγμάτων, ^G	ἄλλ. Kon	ὅσα ^N Pr	οὐσίαι, ^N	κατὰ Prp	φύσιν ^A	καὶ Kon	φύσει ^D		
Wesenheiten	der	Dinge,	sondern	soviele	Wesenheiten,	gemäß	Natur	und	vonNatur		
substances	ofthe	things,	but	asmanyas	substances,	accordingto	nature	and	bynature		
συνεστήκασι, PerAkt	φανείη AorPasOp	ἄν ^{Pt}	καὶ Kon	αὕτη ^N Pr	ἡ ArtN	φύσις ^N	οὐσία, ^N	ἡ ^N Pr	ἔστιν PräAkt		
sindzusammengefügt,	würdeerscheinen	wohl	auch	diese	die	Natur	Wesenheit,	welche	ist		
havebeencomposed,	appear	would	and	this	the	nature	substance,	which	is		
οὐ ^{Pt}	στοιχεῖον ^N	ἄλλ. Kon	ἀρχή— ^N	στοιχεῖον ^N	δ' Pt	ἔστιν PräAkt	εἰς ^{Prp}	δ ^A Pr	διαιρεῖται(M _{Prä}		
nicht	Element	sondern	Anfang—	Element	aber	ist	in	welches	wirgetrennt		
not	element	but	principle—	element	but	is	into	which	isdivided		
ἐνυπάρχον ^N PräAkt	ώς ^{Kon}	ὑλην, ^A	οἷον ^{Adv}	τῆς ^{ArtG}	συλλαβῆς ^G	τὸ ArtN	[α] ^N	καὶ Kon	τὸ ArtN	[β] ^N	

inneseiend als Materie, zum Beispiel der Silbe das 〔a〕 und das 〔b〕.
beingin as matter, for example of the syllable the alpha and the beta.